Príhody a skúsenosti mládenca Reného (prvý diel)

# Príhovor

#POEZIA#

#I#Hociktorý mladík príde aj na tisíc spôsobov, ako by si mohol vonku v cudzích krajinách vycibriť rozum, obohatiť um i pamäť rozmanitými zaujímavosťami a svojmu správaniu dodal príjemnú spôsobnosť.#-I#

Angličan Joseph Dorell

#-POEZIA#

Predkladám dielo o mladíkovi, ktorému som dal meno René, keďže šťastlivo prežil mnoho príhod, na svojich cestách počul a videl veľa poučného, a preto sa napokon i sám cítil ako znovuzrodený.

Nie je tu všetko vybájené, ani číra fantázia, nenájdeš tu, milý čitateľ, ani svojvoľne vymyslené a iba v hlave autora žijúce mravy (ako to obyčajne býva v iných podobných dielach), ale stretneš sa tu s takými mravmi, aké panujú aj v našich časoch. No miestami tu nájdeš zdôraznené a vysvetlené i dôsledky jestvujúcich mravov, čo možno neuznáš za vhodný postup, lež nechcel som byť len obyčajným rozprávačom. Opisujem teda veľa činov, skutkov i obyčají mnohých ľudí, aby priamo z nich čitateľ pochopil — či už sám od seba alebo zásluhou môjho jasného a zreteľného výkladu — tie pravé a užitočné, hoci zavše aj menej závažné ponaučenia, ktoré podávam otvorene alebo v inotaji. Ale aby som nechválil sám seba, nebudem veľa rečniť, a nech už je čokoľvek podstatou mojej knižky, podrobujem sa všetkým prípadným súdom. Podľa spravodlivosti však prosím predbežne o jedno, aby posudzovatelia neboli iba hanlivcami, ktorí všetko znevažujú a potupia, alebo pavúkmi, čo ani z najsladších kvetov nezberajú med, ale iba jed. Posudzovatelia nech cúdia jednotlivé riadky knihy tak, aby mali na pamäti predchádzajúce i nasledujúce riadky. Nech merajú celé moje dielo i jeho časti rovnakou mierou. Keď prezerajú začiatok, nech nezabúdajú na text uprostred a na konci diela. A keď dočítajú do konca, nech pamätajú na text uprostred a na začiatku knižky.

No keď niekde zbadajú očividnú chybu, že sa dakde prehrešujem proti ich mienke a názorom, vtedy nech ma u nich očistí a ospravedlní predovšetkým neveľa mojich rokov (lebo podľa nich nie som ešte mužom). Všetko napísané však zasa dokáže, že som mal pred sebou nie zlý cieľ, ale dobré predsavzatie, o ktorom tu netreba ani hovoriť. A toľko nech postačí nielen o samom prvom zväzku, ale aj o celej mojej skromnej práci.

Čo sa týka slovenského jazyka, ktorým píšem, uznávam, že sa tu môžu vyskytnúť nejaké chyby, ale zároveň dúfam, ba som presvedčený, že mi ich každý múdry človek odpustí. A čo by sa vlastne aj stalo v tom prípade, keby sa chcel so mnou dakto dohadovať? Z ktorých kníh by mi dokázal, že sa nevyjadrujem čistou a krásnou slovenčinou, ale iba obyčajným nárečím? Ako by zvíťazil nado mnou? — Iba ak by sa oháňal niekoľkými (lebo ani tých nie je veľa) česko-moravskými písomnosťami a tými ma chcel poraziť. Za túto chorobu musíme totiž všetci vďačiť hnilobe našich predkov, lebo hoci nemali nedostatok prostriedkov, tento znak — ktorým sa človek odlišuje od nemého tvorstva — nielen nepestovali a nezveľaďovali podľa príkladu ostatných národov, ale od samého začiatku svojho jestvovania si ho nechránili a ani neochránili.

Nuž teda v takej tvŕdzi a za nedostatku kníh čo by si radil ty sám, čo to nechápeš? Radil by si počúvať a učiť sa iba z hovoreného jazyka? Ale ako by si sa rozhodol za takéhoto stavu, ktorý je ešte horší než babylonský zmätok jazykov? Veď koľko je obcí, toľko nájdeš nárečí, odlišujúcich sa ak aj nie slovami a tvarmi, tak určite nezhodnými koncovkami. A teda pre tento rozdiel, pre takúto odlišnosť ťažko posúdiť, aký postoj by si zaujal, po ktorej ratolesti tohože kmeňa by si šliapal alebo ktorú dcéru by si nasledoval, keď už matka umrela?

Všemožne som sa usiloval vybrať len to najlepšie. Zdravý rozum mi prikazoval pridŕžať sa tej podoby rodnej reči Slovákov, ktorá sa najväčšmi približuje aspoň jej všeobecným základom, a všade som z nej odstraňoval nepotrebné zbytočnosti v slovách i písmenách. Taktiež som kvôli ľahšiemu čítaniu a na rozdiel od moravsko-českého pravopisu pokladal za vhodné zaviesť nad písmenami dvojaké znamienka. Jedno nad takzvanými samohláskami, aby sa takáto hláska v spojení s inými predĺžila. Nad takzvanými spoluhláskami zaviedol som zasa iné znamienko, ktoré označuje mäkkú výslovnosť ako v maďarskom jazyku pripojené #I#y#-I#.

Veľmi rád by som bol, keby moje skromné úsilie pomohlo otvoriť oči bystrejším a vzdelanejším, žeby im záležalo na zachovaní materinského jazyka, ktorý je doposiaľ medzi ostatnými jazykmi posledný a trpí nie pre svoju, lež pre našu vinu.

# René odchádza so svojím sprievodcom Van Stiphoutom do Tripolisu. Tam sa spoznáva s Fatimou a zdôverí sa jej so svojím tajomstvom. Fatimu unesú

Daromné bolo všetko Don Varletovo úsilie, aby svojho syna Reného odhovoril a strašnými historkami odradil od cesty do cudziny. Bezvýsledne prízvukoval zbytočnosť jeho úmyslu, márne mu predstavoval storaké nebezpečenstvá, čo ho nepochybne očakávajú na vode i na pevnine. Ak totiž podaktorým raz omámi srdce nejaký milý prelud a rozpáli, rozplamení ich svojou neodolateľnou príťažlivosťou, hneď sa im zdá, že všetko sa dá ľahko uskutočniť. A či už majú alebo nemajú dajaké reálne predpoklady, vždy nájdu spôsoby, ako uskutočniť svoj zámer. Vôbec nezapochybujú o svojom dômysle, šikovnosti a sú presvedčení, že sa im netreba obávať ani skutočného nebezpečenstva.

A tak aj tento mladík — neviem veru, medzi akých ľudí patril a či takýmto spôsobom chcel alebo nechcel dosiahnuť cieľ — bol vo svojom predsavzatí taký neústupčivý, že hodlal radšej znášať všetko možné, než odstúpiť od dávno zamýšľaného zámeru. Od predsavzatia neodviedli ho ani prosby, ani hrozby, ba ani tie najčernejšie vyobrazenia očakávajúcich ho nešťastí.

„Keď už tak tvrdohlavo túžiš po zážitkoch v cudzine,“ povedal mu napokon otec, „choď teda ta, kde ti nehrozia také nepríjemnosti. Vyhni sa zaostalým pohanom a odober sa do krajín, v ktorých by si práve teraz počul a videl veľa užitočného.“

Ale aj na to odpovedal René po svojom:

„Na takéto úvahy máme čas, až sa vrátim.“

Aby teda nedošlo k prudším sporom, rozkázal Don Varlet vychystať loď a naložiť ju rozmanitým tovarom, ktorý by synovi uľahčil a spríjemnil pobyt vo vytúženej krajine. A keďže ho nemohol na ceste sprevádzať sám osobne, poslal s ním odvážneho a tie končiny poznajúceho Van Stiphouta, ktorý Reného úspešne učil a viedol od samej mladosti až doteraz. Teda s týmto nastúpil onedlho René na prichystanú loď za veľkého otcovho plaču, objímania a posledných napomenutí. Aby sa nezdalo, že sa už celkom odcudzil, strpel mladík otcove bozky, ba i sám ho pobozkal (možno naposledy) a šťastlivo vyplávali.

Skutočne šťastlivo, lebo sotva vytiahli na lodi plachty, hneď sa do nich oprel silný vietor a unášal koráb na šíre more. Z očí im už zmizol rodný kraj a namiesto neho zazreli Parentium, brehy Torreta a ostrov Salu s mestečkom Zarou. Keď podobne šťastlivo prešli aj popri Balone, dostali sa z Adriatického mora do Stredozemného, zanechali za sebou ostrovy Rodos a Cyprus. Za pomerne krátky čas priplavili sa k mestu Tripolis di Soria, ktoré patrilo tureckému sultánovi. Tu zakotvili v prístave, lebo potrebovali si už aj odpočinúť, aj obstarať ochranný list, čo by im zaručil v mohamedánskej krajine bezpečný pobyt.

Ochranný list chceli získať od kádiho, ktorého najprv obdarovali, takže ochotne vyhovel ich prosbe. Dovolil im zdržovať sa a podľa ľubovôle predávať privezený tovar nielen v Tripolise, ale sľúbil im dať fermany aj na ďalšiu cestu. Ba pridelil im janičiara, ktorý by ich tu aj na spomínanej ceste ochraňoval pred prípadnými výčinmi zaostalého obyvateľstva.

Čoskoro ich viacerí miestni boháči začali pozývať do svojich palácov, ba i dcéra samého pašu ich požiadala, aby navštívili dvor jej otca. Kto pozná týchto pohanov, ani by neuveril a nepredpokladal, ako si našich cudzincov uctili, akú im tam preukazovali poctu a prívetivo sa k nim správali. Túto mohamedánsku pannu obdarovalo totiž nebo prekrásnou cnosťou, ktorú by si medzi Mohamedovými nasledovníkmi darmo hľadal i so zažatým lampášom ako kedysi Diogenes. Panna si už v detstve natoľko obľúbila cudzincov, najmä Európanov, že sotvaktorý za návštevy Tripolisu nebol by hosťom aj v dome jej otca. Ona si už vymyslela dajakú zámienku, aby mohla pozvať k sebe každého cudzinca. S veľkou záľubou totiž počúvala ich rozprávanie o mnohých našich pekných obyčajach a pritom sa čudovala i pohoršovala, že jej krajania ešte stále hnijú v hlúposti a divosti, hoci už aj nie takej ako kedysi. No čo všetkých najväčšmi udivovalo, bola jej dobrota voči vyznavačom inej viery. Každému z týchto kupcov, pútnikov a rozličných pocestných vždy pomohla radou, listmi a vo všakovakých trapiech takým rozumným spôsobom (čo isteže aj bolo treba), že u tripoliských obyvateľov neupadla ani do najmenšieho podozrenia, ba všetci boli ešte presvedčení, že obdarovaní takéto dobrodenia odplatia tisícnásobne.

Paša dobre vedel o záujmoch svojej dcéry, pretože sa u neho často prihovárala za cudzincov, utisnutých na jej pomoc. A keď jej zavše vyčítal túto dobrotivosť odporujúcu Mohamedovmu zákonu, nedostala sa do rozpakov a ihneď presvedčivo odpovedala:

„Azda je hriechom a poškvrnou duše, ak dobre robíme všetkým ľuďom bez rozdielu? Veď na druhej strane kupujeme lapené vtáky a potom ich opäť púšťame na slobodu, alebo kŕmime po uliciach sa potulujúcich psov, aj ryby vo vode a veríme pritom, že obsiahneme za to milosť u Alaha i nášho Proroka. Vari je človek nehodnejší než nerozumné zvieratá? Alebo či sú všetci títo ľudia zarytými nepriateľmi každého mohamedána? Vyhlasujeme to síce na plné ústa, ale či sme sami bez viny, to nech rozsúdi niekto múdrejší. No ja sa nemôžem zmieriť s týmto krutým názorom, lebo vždy si spomeniem na mierumilovný list, ktorý venoval nášmu národu Alahom zoslaný Mohamed. Naučenia tohto listu v našom jazyku dodnes zachovávajú učenejší Arabi a veria, že náš najsvätejší Prorok sľúbil a prísne rozkázal chrániť nielen osoby, ale aj vieru cudzincov. A učenejší veria i tomu v spomínanom liste, že veľkej nešľachetnosti sa dopúšťajú všetci tí mohamedáni, ktorí akýmkoľvek spôsobom a bez príčiny ubližujú cudzincom. A čomu veria Arabi, mali by sme veriť aj my, lebo to radí a prikazuje zdravý rozum.“

Takýmito a podobnými pohotovými odpoveďami často miernila pašu. No okrem tejto zásady nepochybne ju podnecovalo k priateľstvu s nimi aj dačo iné, čo odôvodnene uznával za osožné a potrebné i jej otec, keď ju tak počúval. Medzi nimi dvoma a medzi cudzincami akiste muselo byť nejaké veľmi závažné tajomstvo. Aký magnet ich k sebe natoľko priťahoval? Zakúsili azda sami na sebe Mohamedovu falošnosť, zbojstvo a hlúposť? Či svojím bystrým rozumom zistili rozpornosť a protirečivosť jeho učenia?

Nech už bolo akokoľvek, René aj s Van Stiphoutom nemohli pochopiť prenesmiernu úctivosť takej vznešenej panny, ani neočakávali toľko šľachetnosti a jemnosti od osoby, ktorá od mala žije v takom drsnom prostredí. Lebo sotva vošli do komnaty, odstúpila od obloka, pri ktorom stála, pozrela na prichádzajúcich, podišla k nim a privítala ich nie tamojším spôsobom, ale ako je zvykom u najkultúrnejších národov. Najprv sa stručne spýtala na ich tovar, potom sa začala zhovárať s nimi obšírnejšie a všelijako sa vyzvedala na ich krajinu, rodičov i cestu, prejavujúc im každým slovom úctu a prívetivosť. A keď sa už dosýta potešila rozhovorom, pri odchode ich láskavo požiadala, aby jej vyhľadali a na druhý deň priniesli drahokamy, ktoré si vybrala.

Potom sa tak hlboko zamyslela, až ju srdce rozbolelo, a veľmi netrpezlivo očakávala ich návštevu na budúci deň, aby sa zbavila znepokojujúcich pochybností a nadobudla túženú istotu. Lebo keď sa teraz osamote na nich rozpamätúvala a uvažovala o ich odpovediach i celom rozhovore, cítila sa, akoby ňou prenikal meč. Od Reného sa totiž dozvedela, že práve v tom čase, keď paša prežíval najťažšie dni svojho života, bol Don Varlet na ceste z Jeruzalema do Tripolisu.

„Nebol to práve tento kupec,“ zamyslene si vravela,

„ktorý mňa aj otecka pripravil o najdrahší náš poklad? Práve v tom čase sme oň prišli a vtedy sme ho na nesmierny žiaľ stratili! Hoci sa ho tunajší — ako potom polapení vyznali na mukách — najprv nehanebne zmocnili, nemali z tej skrivodlivej koristi nijaký osoh, lebo sa im vyšmykla zo špinavých rúk. Ľahšie ju stratili, než ju získali. A ak je to tak, nenašiel ju azda ten, ktorého mám na mysli? Nemohol ju potom, keď ju našiel, bez prekážky odviezť po mori? Isteže mohol, ja tu aspoň nevidím nijakú nemožnosť.“

Ako si tak pašova dcéra spomínala na ktovieakú dávnu krivdu, dúfala, že ju René vysvetlí a všetko napraví. Ale v tej istej chvíli ju prepadávali iné a práve opačné myšlienky, ktoré ju oberali o všetku radostnú nádej.

„Ak je teda kupec Don Varlet,“ hovorila si, „pôvodcom a osnovateľom tohto pre mňa nesmierne žalostného činu, ako môže, ako sa ešte opovažuje poslať do našej krajiny týchto dvoch? A čo je ešte nepochopiteľnejšie, ani im nezakázal vkročiť na dvor môjho otca a všetko o sebe vyjaviť. Je vôbec možné dopustiť sa takej nerozumnosti a ľahkomyseľnosti voči sebe i svojim najbližším?“

Za takýchto navzájom si odporujúcich úvah strávila pašova dcéra nielen zvyšok dňa, ale aj celú nasledujúcu noc a s obavami očakávala určenú hodinu Reného a Van Stiphoutovho príchodu. Zatiaľ sa chystala na rozhovor s nimi a rozmýšľala o spôsobe, akým by sa od nich dozvedela pravdu, keby sa ju zdráhali prezradiť. A keď sa jej už zdalo, že si dôkladne premyslela celý postup, ktorým by dosiahla svoj zámer, jeden z jej čiernych služobníkov oznámil, že v predsieni čakajú včerajší kupci.

Keď to počula, bez najmenšieho otáľania ich vpustila dnu a po vzájomnom zvítaní kázala im predložiť drahokamy. No pritom si väčšmi všímala kupcov než ich tovar. Jej uprený pohľad zasiahol Reného ako ostrie a čo ako sa usiloval, nemohol zatajiť svoj úľak. Tvár mu striedavo červenela i bledla a tak prezradila výčitky jeho svedomia.

Pašova dcéra to pokladala za jasný dôkaz, že usudzovala správne. I vzala zo stola jednu perlu a tváriac sa, že ju chce porovnať so svojimi perlami, vošla do susednej komnaty, kam zavolala aj Reného. Keď sa tam potom ocitla s ním osamote, nástojčivo sa ho spýtala:

„Pre všetko, čo ti je najdrahšie a najmilšie či už tu na zemi alebo na druhom svete, pre sväté mesto Jeruzalem, pre spasenie tvojej duše ťa prosím a žiadam, povedz mi úprimne a pravdivo: Nie si ty…?“

Ak René už predtým bledol pod pohľadom pašovej dcéry, pri tejto otázke sa ho zmocnilo zdesenie. Až teraz si jasne uvedomil celú neodvratnosť nebezpečenstva, ktoré mu doma Don Varlet nadarmo kreslil živými farbami. Až teraz si priznal, že veru precenil svoje sily. Čo mohol robiť teraz, keď už predtým ho zmohol strach? Ak prisvedčí, musí sa stať vyznavačom bludnej Mohamedovej viery, ak poprie, čaká ho v mladom veku smrť. Ale ani tak ho neminie určený mu osud, ibaže najprv mučením vynútia od neho priznanie. Dostal sa teda medzi dva ohne a od oboch mu hrozilo smrteľné nebezpečenstvo.

No ani mlčanie mu nič neosožilo, ba ním dával čoraz väčšmi za pravdu panne. A ona to aj tak chápala, lebo pokračovala:

„Ak by sa za mojimi slovami skrýval klam, iste by si smelo odpovedal. Ale neodpovedáš, pretože takí sme už od prirodzenosti, že škodiacu nám lož a klam nikdy neuznávame za pravdu, hoci pravdu zavše pokladáme za lož a klam. Veru ešte som nepočula, ani neverím, žeby dakto na otázku, či bol strojcom alebo spolupáchateľom zla, odpovedal, že bol, ak skutočne nebol. No mlčanie pre akúkoľvek príčinu nikoho neospravedlňuje, lebo každý sa má, ba musí brániť, ak mu hrozí krivda alebo nezaslúžená ujma. Pravdivé je potom ono všeobecne známe: Kto mlčí, ten svedčí. A ty sa predsa bojíš a strach ti proti vlastnej vôli zaviazal jazyk. Na Mohamedov hrob, mestá Mekku a Medinu a všetko najsvätejšie pod nebom ti #I#sľubujem,#-I# že nič zlé nepostihne ani teba, ani tvojich druhov a nikomu na svete neprezradím, čo mi povieš. Hovor a aspoň zopár slovami ukonči môj nesmierny zármutok, obráť môj neznesitelný žiaľ na vytúženú radosť!“

Vyslovila to tak vrúcne a s toľkým dojatím, že jej celú tvár zaliali slzy. Cit premohol aj Reného, ktorý tam dotiaľ stál ako skamenený. Obmäkčený týmto predstieraným žiaľom sklonil sa k panninej ruke, začal jej ju bozkávať a hojne kropiť slzami.

„Vznešená dcéra veľkého pašu,“ vravel, „pred tebou stojí vinník, ktorého život doma už oplakali a teraz ho máš ty vo svojej moci. Ak je dakto hoden trestu, tak som to ja a nie Don Varlet. Lebo hoci on vzal, čo ti bolo najmilšie, mojou vinou si to nedostala späť, aj keď sa naskytovalo tisíc príležitostí. Na otázku ti odpovedám priamo a stručne: Pred niekoľkými rokmi, keď sa mocný pán tejto krajiny vracal z Jeruzalema domov, prepadli ho pod Táborom arabskí lotri. On po krátkej obrane síce utiekol, ale to, čo hľadáš, ostalo aj s dvoma zajatými služobníkmi v rukách zbojníkov. Teraz však netreba, ani niet kedy rozprávať o šťastlivom oslobodení a nájdení. Iba toľko sa chcem ešte spýtať: Nemalo to dajaký znak, preukázaním ktorého by padli všetky ostatné pochybnosti?“

A keď pašova dcéra s chvejúcimi sa perami prisvedčila, odhalil si René na prsiach odev, ukázal krvou podliatu podobu hviezdy a povedal:

„Je to ono?“

Keď zazrela znak, čo si až doteraz starostlivo uchovávala v pamäti, v očiach sa jej zatmelo a zovrelo jej srdce. Nesmierna radosť ju obrala o všetky zmysly, ohromená prestala vnímať, zarazilo jej dych, stuhnutá krv prestávala v žilách kolovať, hybké údy jej zmeraveli, hlava ovisla. Chvejúce nohy sa pod ňou podlomili a už-už jej hrozilo, že padne na zem. No René k nej priskočil, tuho jej stískal prsty, čím ju priviedol k vedomiu a ochránil od mdlôb. Ale ešte aj potom stála ako stĺp a keď si o chvíľku zhlboka vzdychla, rozklenula zmeravené ruky a za ronenia sladkých sĺz zvolala:

„Vraciaš sa mi teda, vraciaš sa! Aká som šťastná. Nadarmo som sa neprestajne na teba nevyzvedala. Nie veru! Ach…“

A z jej oživených úst bol by utrápený René počul aj viacej podobných prejavov radosti. Obával sa však ešte väčších útrap, ak by dačo začulo služobníctvo nablízku. Pripomenul jej sľub, ktorým sa predtým zaviazala, a aby ju teraz aspoň trochu utíšil, povedal:

„Panna, podozrenie proti mne vzbudzuje už to, že tu zotrvávam toľký čas. A tvoj vzrušený hlas, ktorým neprestávaš prejavovať svoju radosť, vrhá ma do smrteľného nebezpečenstva. Čo si toľko rokov hľadala a nemohla oželieť, hľa, teraz si nečakane dosiahla, našla si to vďaka svojim vtipným otázkam. No aj tak by si to bola mala, veď preto som vystavil svoju hlavu storakým nebezpečenstvám. Aby sa tak stalo, splň mi jednu prosbu, jednu oprávnenú žiadosť. Ak odmietneš, uvedom si, že všetko znovu stratíš, a to nenávratne. Radšej umriem, než by tvoja radosť nemala byť aj mojou radosťou.“

Dala mu za pravdu, ovládla sa, a keďže chcela neodkladne poznať jeho žiadosť, vyšla k Van Stiphoutovi a poslala ho späť do krámu, žeby jej priniesol dačo iné. Vypravila s ním aj sluhu, aby sa ho na čas zbavila a jej dlhší rozhovor s Reném nevzbudil uňho nijaké podozrenie.

O čom sa medzitým zhovárali, akú odmenu pýtal René za vrátenie strateného pokladu, vedeli len oni a nikto iný. Pravda, keď panna videla, že im nehrozí nijaké nebezpečenstvo, vo všetkom sa dôverne podvolila Renému. Mala si vymyslieť iba spôsob, akým by splnila svoj sľub, a potom to oznámiť Van Stiphoutovi. Takto chceli obaja dosiahnuť vytúžený cieľ.

No, žiaľ, ľudské sľuby aj nádeje bývajú často klamlivé! Po odchode pašovej dcéry Fatimy sa René tešil priam tak, akoby už mal v rukách to najväčšie bohatstvo a ukazoval ho doma Don Varletovi. Van Stiphout však uvažoval ináč, s rozdielnou mienkou o všetkom každú chvíľu očakával, že ich úsilie vyjde nazmar, lebo práve v tom čase zaneprázdňovali pašu povinnosti mimo Tripolisu. Nuž a ktože múdry mohol veriť panne bez obáv? Aj keď chcela postupovať, ako sľúbila, jej moc nebola o nič väčšia než jej vôľa a sľuby, hoci vedela, ako možno prekabátiť a zaslepiť nielen oči strážcov v paláci, ale aj obyvateľov celého mesta.

Ako tak Van Stiphout o tom starostlivo uvažoval a neopúšťali ho obavy o vlastný život i o Reného, ktorého mu zverili do ochrany, slnko skončilo dennú púť, spočinulo v mori a

#POEZIA#

#I#súmrak už prikryl zem siným, noc čiernym zas plášťom#-I#

#I#a všetko tam už začalo usínať v pokoja tíši,#-I#

#-POEZIA#

keď sa zrazu v meste strhol náramný krik. Spočiatku vari len zo dvaja pobehovali po uliciach i rínkoch a väčšmi zavýjali, než bedákali nad akýmsi nešťastím. Zburcovaní obyvatelia nato polonahí povyskakovali z lôžok a rozháňali sa po meste nožmi, šabľami či pištoľami alebo čo pochytili v tme na svoju obranu. Odhodlaní boli zrejme na smrť dobiť každého, koho by im označili za nepriateľa. No zhromaždený dav ešte nevedel, kde má koho prenasledovať, strašil iba mesto i sám seba, až kým nepribehol akýsi posol a neoznámil príčinu nepokoja, po čom sa ponáhľal za zločincami. Ešte len potom nastalo pri bránach mordovisko, húfy sa tisli za ním, zaplavili morský breh, z plného hrdla vyvolávali Fatimino meno a kupcom sa vyhrážali pomstou.

René sa prebral z hlbokého spánku a dokiaľ neporozumel kriku, domnieval sa, že to podľa miestnej obyčaje vítajú tak slávnostne nový mesiac. Ale keď počul ako ich približujúce sa hlasy preklínajú, ako sa im vyhrážajú a pritom spomínajú pašovu dcéru Fatimu, vtedy pochopil, že príčinou pobúrenia obyvateľov Tripolisu je oná Fatima. Uvedomil si, že teraz už skutočne prichádza neodvratný koniec a žalostne zaplatí za svoju slepú túžbu. I hodil sa Van Stiphoutovi k nohám a s vedomím, že nadchádza posledná chvíľa, povedal:

„Najmilší môj priateľ, už vidím, že sa spĺňa, čo si mi predpovedal, keď si ma chcel zdržať doma. Ach, nešťastný odchod z nášho kraja a ešte nešťastnejší príchod do tejto krajiny! Ale čo už pomôže, ak sa ponosujem na celé nešťastie?! Presvedčený som, že by som bol zomrel od žiaľu aj doma u otca. Ach, neborák môj otec Don Varlet! No teba, Van Stiphout, mám ešte radšej než Dona Varleta! Viacej si mi než Orestovi jeho druh Pylades cestou na Tauris! Ešte viacej než Peirithos pre Thesea, ktorého sprevádzal do podsvetia a tam sa dal z lásky k nemu roztrhať trojhlavému psovi! Ako sa ti odslúžim, ako sa ti dostatočne odvďačím za všetku nesmiernu oddanosť?!… Milostivé nebo, ktoré spravodlivo odmeňuješ cnosti aj hriechy, posúď vnútra nás oboch, a o čo šľachetnejšie boli činy a túžby Van Stiphoutove, požehnaj ho podľa zásluhy tým väčšou odmenou!“

A keď mu objímal nohy a pritom bedákal i ľutoval, že Van Stiphout sa do nešťastia dostal bez vlastnej viny, dobehol k ich lodi s penou na ústach dav rozzúrených obyvateľov mesta. Všetci boli totiž presvedčení už vtedy, ako sa vyrútili z brán a uháňali k prístavu, že iba tu nájdu pôvodcov takého opovážlivého činu. Ihneď vtrhli na kotviace tam lode a bez ohľadu na akékoľvek zvyklosti národov sputnali vinných i nevinných, zlých spolu s dobrými. Potom ich s nadávkami a za bezohľadného zaobchádzania odviedli do mesta.

Túto zúrivosť najväčšmi pocítili na vlastnom tele i majetku René s Van Stiphoutom. Na lodi neostalo kúta, čo by neboli prezreli, ani truhly, ktorú by neboli viac ráz prekutali, pričom všetko rozmetávali a ničili. Potom sa všetci zúrivo oborili na majiteľov lode a iste by im bola vtedy odbila posledná hodina bez akéhokoľvek súdu, keby ich pred mukami neboli ochránili vojaci, ktorí dostali rozkaz doviesť ich živých. A tak v tú noc neprišli o život, ale ich aj s ostatnými vrhli do žalára. Obyvatelia však buntošili až do rána, niektorí strážili vydrancované lode, iní behali so svetlom po všetkých cestách vedúcich z Tripolisu a hľadali lotrov.

Ráno, keď sa lepšie mohla vyšetriť táto neslýchaná udalosť, vyšiel sám kádi aj s najvyššími hodnostármi mesta k moru a znovu čo najpozornejšie poprezeral lode väzňov. No nadarmo. Odtiaľ sa odobral do pašovej záhrady a pozrel si miesto, kde sa odohralo násilie, aj trávnik, ktorý skropili krvou zavraždení Fatimini služobníci. Potom vošiel do komnát pašovej dcéry a tam zistil, že všetko je v poriadku, nedotknuté na svojom mieste, nič sa teda nestratilo. Napokon zavolal čeľaď, povyzvedal sa na čas i priebeh nešťastia a potom rozkázal predviesť väzňov. Najprv prefíkane sľuboval, že im daruje život, ak mu prezradia pôvodcov včerajšieho zločinu, nato sa im zasa vyhrážal ukrutnými mukami, ak ich budú zatajovať. No nezistil nikoho, čo by mohol byť spolupáchateľom, tým menej pôvodcom a osnovateľom onoho činu.

Ked vypočúvali Reného, ten pomocou tlmočníkov ustavične odpovedal iba jedno:

„Nemyslíte, že ak by som ja bol spáchal to, z čoho ma chcete usvedčiť, bol by som vari potratil všetok rozum, keby som čakal, až ma polapíte?“

Trochu ináč, ale v podstate to isté vravel aj Van Stiphout. Nič iné nepočuli ani od janičiara, ktorého im podľa sľubu pridelil kádi.

„Od včerajšieho poludnia,“ vypovedal, keď ho palicovali po bruchu a šľapách, „pod moju ochranu zverení kupci nielenže na svoj koráb nič nepriniesli, ale až do vášho nočného príchodu z neho ani nevykročili.“

Výpoveď všetkých troch bola bezpochyby pravdivá, čo musel uznať aj najväčší hlupák, ale ani tak ich nepustili na slobodu a v okovách ich znovu vrhli do väzenia, nie však spolu, ale každého osobitne až do rozhodnutia o ich osude.

V Tripolise zavládol náramný strach, lebo obyvatelia vedeli, že mnohí z nich zaplatia hlavou, až sa dozvie paša o hroznej udalosti. A k čím väčšej ostražitosti zaväzovala dakoho povinnosť, tým väčšmi mu chladla v žilách krv a zmocňovalo sa ho čoraz väčšie zúfalstvo najmä potom, keď sa na more i po pevnine rozoslaní prenasledovatelia zločincov vrátili s prázdnymi rukami. Veru nejeden z Fatiminých sluhov utiekol a záchranu hľadal v rýchlosti svojich nôh. Zo všetkých najväčšmi tŕpol kádi, lebo čím vyššie miesto zastával, teraz ho očakával tým hlbší pád, paša odovzdal totiž predovšetkým jemu do ochrany aj Fatimu aj celý dvor. Kádi si teraz od strachu, hrôzy a hnevu zúrivo trhal bradu a akoby tratil rozum, bezradne behal po uliciach.

Na večer toho dňa zablysla ešte akási nádej dostihnúť zločincov a možno preto vypustil kádi pochytaných väzňov, ešte aj Reného a Van Stiphouta, hoci výpovede niektorých služobníkov z pašovho paláca vrhali na nich určité podozrenie. Z predmestia pribehol totiž akýsi človek a rozprával, že sa u neho šesť dní zdržiavalo nejakých jedenásť chlapov. Tvárili sa, že potrebujú odpočinok, lebo prišli vraj až z najvzdialenejších končín Perzie a putujú do Mekky. Ale včera bez poďakovania za poskytnuté prístrešie tajne odišli a či už v náhlivosti alebo náročky, aby svoj útek neprezradili, zanechali u neho jednu plnú truhlu. Dobre by teda bolo, keby sa ta kádi vybral, truhlu otvoril a z jej obsahu sa dačo dozvedel o tých ľuďoch. Na túto správu bežal kádi do spomínaného domu a nečakaná radosť dodávala jeho nohám silu. No tešil sa predčasne, lebo keď truhlu vylomili, plná bola veľkých kameňov. Týmto darom sa teda pocestní odmenili majiteľovi domu za prístrešie. Predsa však v pelechu, kde ležiavali, našiel viacej zvinutých papierov a na jednom z nich bolo napísané:

„Spanilá dcéra jasného Ibrahima, mne najmilostivejšia, najláskavejšia panna.

Iba som počul o Tvojej spanilosti, najľúbeznejšia zo všetkých panien, a už to vo mne zapálilo takú lásku k Tebe, že ma aj spoza toľkých morí priťahovala do tohto mesta väčšmi, než magnet priťahuje železo. A o čo mocnejšie i neuhasiteľnejšie horím od onej blahoslavenej chvíle, keď mi dožičilo nebo zazrieť Tvoju tvár, nevedel by som vysloviť, aj keby som mal čo aký dar jazyka, nevedel by som to opísať, hoci by som bol aj aký učený. Čo je láska, vie iba ten, komu zranil srdce Venušin syn šípom sladkosti… Ach, isteže sú nešťastní a opustení smrteľníci, čo nemôžu obsiahnuť liek od osoby, pre ktorú ich zranil Cupido! Všetci musia zhorieť, lebo nič iné nemôže ukojiť a uhasiť ich pálčivosť ako ten, čo ju roznietil. Ach — ale čo z toho? Prichádzam o rozum i zdravie, lebo viem, že nemôžem — nemôžem, ja nehodný, Tebe vznešenej predložiť svoju najponíženejšiu prosbu, hoci iste máš porozumenie, ó najrozkošnejšia, pre moju túžbu! Dovoľ mi omdlievajúcemu, dovoľ mi aspoň padnúť k Tvojim nohám a vypočuť z Tvojich najdrahších úst aspoň jedno jediné potešujúce slovo! Už za to samo je ochotný umrieť v Tvojich službách, ó, hodna mena Mohamedovej dcéry a manželky Aliho, nehodný Aboris.“

Toto písmo, hoci sa zdalo iba akýmsi prvopisom pripravovaného listu, presvedčilo kádiho i všetkých, ktorí ho čítali, o bezočivej láske podpísaného Aborisa i jeho výčine. Verili, že on bol tým Plutom, ktorý násilne uniesol Proserpinu. Nemeškali to teda oznámiť pašovi a zároveň čo najrýchlejšie vyslať za zbojníkmi pohon. Kádi odoslal pašovi aj spomínané Aborisovo písmo spolu s listom, kde oznamoval včerajšie nešťastie. Pravdaže, vykrúcal sa z viny a ospravedlňoval svoje nedbajstvo, a aby tým skôr utíšil pašov hnev, dodal, že Fatima utiekla dobrovoľne. Podľa svedectva celého dvora bola vraj v ten deň neobyčajne zamyslená, vzrušenie sa jej zračilo i na tvári a nič nejedla, ani nepila. Večer na mrku vzala so sebou dvoch sluhov a odišla do záhrady, čo predtým nikdy nerobievala. O jej dobrovoľnom úteku však najväčšmi svedčí to, že ani len nevykríkla, nevolala o pomoc, keď vraždili jej sluhov. List zakončil sľubom, že mu oboch čoskoro privedie na zaslúžené potrestanie, aj keby mal prebrázdiť za nimi všetky moria.

A keď kádi odoslal po poslovi túto správu pašovi, vybral sa i sám na pohon. Vyberaných vojakov vypravil na dvoch ľahkých koráboch a lodníkom rozkázal, aby sa zo všetkých síl i za nepriaznivého vetra ponáhľali k mestu Tripolis di Barbaria. Vedel totiž, že tam býva akýsi vychýrený lotor Aboris, ktorého synom bol akiste aj onen falošný pútnik.

No kádi — ako už vieme — ešte pred svojím odchodom poprepúšťal na slobodu všetkých nevinne uväznených a dovolil im zdržovať sa v meste, dokiaľ sa ktorým len bude páčiť. Chudák René však už nemal čo robiť v Tripolise! Nebolo už Fatimy, ktorá bola cieľom i korunou jeho cesty. A kto mohol s istotou dúfať, že sa dakedy vráti? Zamilovaný Aboris určite s ňou uháňal na také miesto, na ktoré si nik ani len nepomyslí! Akiste vynaloží radšej všetko úsilie, aby znemožnil odhalenie úkrytu a Fatimu nestratil. A keby ju predsa len mal stratiť, či ju v tej chvíli vlastnou rukou nepošle na druhý svet? Keď ľúbosť ostáva neukojená, mení sa v hnev, zúrivosť i nenávisť a milujúceho pri každej možnej príležitosti popudzuje, aby sa pomstil za seba aj za milovaného. Láska neznáša súperenie a ak sama neobsiahne cieľ svojej túžby, všemožne sa usiluje, aby ho ani iný nedosiahol. Veru neraz už švárnemu bola na záhubu práve jeho krása. A keby aj kádi zbojníka Aborisa dochytil, Fatimu z jeho rúk vytrhol a bez akejkoľvek ujmy ju priviedol domov, aká ešte nádej ostáva Renému? Jeho túžba i smelosť beztak až doteraz boli priam slepé a keď sa predbežne neovládne, nevedno veru, či si zaslúži chválu alebo hanu. René aj skutočne všetko pochopil, a hoci mu to bolo proti vôli, videl všetko jasne. A tak sa čoraz väčšmi sužoval trpkosťou a žiaľom. Nedbal predtým, že ho uvrhli do žalára, a bez strachu očakával smrť, lebo už doma sa odovzdal do rúk osudu. Svojím smelým skonom chcel dokázať predovšetkým Fatime, že si väčšmi cení jej šťastie než vlastný mladý život. Za onej búrlivej noci skrslo v ňom zrazu podozrenie, že Fatima mu prefíkane nasľubovala všetko, len aby ho tým skôr zdržala. A keby sa aj iní neboli vtedy museli zodpovedať, oboch by boli potrestali prísnejšie, než si zaslúžili. Ale keď ho predviedli pred kádiho s otázkou, či neskrývajú na svojej lodi pašovu dcéru, srdce mu zovrela bolesť. Nič ho nevedelo potešiť ani potom, keď znášal dôsledky onej udalosti, lebo sa utvrdzoval zasa v pôvodnej myšlienke, že Fatima mienila utiecť k nemu!

Z udalostí teda vyvodzoval Fatiminu náklonnosť k sebe, znovu obnovil svoje predsavzatie a opäť sa rozhodol hľadať ju do posledného dychu hoci aj po celom svete.

Van Stiphout však nesúhlasil s jeho úmyslom a prosil i odhováral ho od toho, ako len mohol. Ba zastrašoval ho, že ak neodstúpi od svojho zámeru, nechá ho medzi pohanmi a sám sa vráti domov. No napokon nepresvedčili ho ani tak závažné dôvody, ktorými ho René chcel získať (lebo nik nie je povinný ratovať iného z nebezpečenstva, ak by mal i sám padnúť doň alebo do ešte väčšieho), ako bezpríkladná láska, ktorú voči nemu prechovával mladík. A preto každé nešťastie, čo mohlo postihnúť Reného, pokladal Van Stiphout i za svoje nešťastie. Keďže predvídal i väčšie nebezpečenstvá, než je smrť, ako mohol odolať jeho žalostným prosbám? Nuž naostatok predsa len súhlasil s Reného odvážnym zámerom, ale zároveň mu vymedzil hranice. Hoci mu podobná smelosť chýbala, radu mal vždy naporúdzi a mienil postupovať jedine podľa svojej rozvahy.

# René odchádza hľadať Fatimu, jeho loď na mori stroskotá a sám sa dostáva do nevôle

Nevedno, aký našiel Van Stiphout liek na vyhojenie Reného rany a akým spôsobom ho upokojil. No čoskoro vyplávali z Tripolisu di Soria a možno sa ponáhľali za kádim k Tripolisu di Barbaria. Ako sa vzďaľovali, strácali z očí mešity s okrúhlymi vežami, paláce i zámky a celé mesto, takže keď onedlho pozreli za seba alebo pred seba, obklopovali ich len vody šíreho mora. Počasie bolo také príjemné, že si lepšie nemohli ani želať. Obloha jasná, bezoblačná, more pokojné a priaznivý vietor mierne pofukoval až do západu slnka. Ale práve vtedy sa všetkým zachmúrili tváre, lebo

#POEZIA#

#I#štvoro vetrov zrazu zhvižďalo nad pokojnou loďou,#-I#

#I#zo štyroch strán sveta dujúc…#-I#

#-POEZIA#

Hoci dostali od svojho kráľa Aiola iný rozkaz, naprotiveň mu pretrhli mocné reťaze, čo ich sputnávali, vylámali železné dvere na jaskyniach, kam ich zatváral, naraz stade vyleteli a

#POEZIA#

#I#s náramným hukotom začali hned preukrutnú vojnu.#-I#

#I#Južný sa valil na provu lode, odzadu#-I#

#I#udrel zas severák. Do bokov korábu besno#-I#

#I#z východu jeden zaťal, druhý od západu slnka.#-I#

#-POEZIA#

Väčšej víchrice nebolo už ani treba, vetriská nemuseli sa vystatovať všetkou svojou silou, lebo čo bolo na lodi z dreva, zmenilo sa čoskoro na triesky, a čo sa dalo rozdriapať, obrátilo sa na márne zdrapy a pazderie. A tak po krátkom vzdore

#POEZIA#

#I#vzdali sa víťazom veslá, laná, vzdali sa plachty,#-I#

#I#vzdal sa, hoci aj neskôr, presile sťažeň — padol#-I#

#I#a pádom zdrúzgal palubu, pritom lode dno prebil,#-I#

#I#takže jej hrozila skaza.#-I#

#-POEZIA#

Dalo by sa očakávať, že po toľkom vyčíňaní vetry stíchnu, že ich prešiel hnev i zúrivosť, lebo aj plavcov usužovali až na smrť a pozbavili ich všetkých prostriedkov, aby sa mohli dajako dostať zo šíreho mora na pevninu. Neborákom na lodi však vôbec nemienili ponechať ani tú najmenšiu nádej na záchranu života a ich doterajšie nešťastie malo byť iba začiatkom ešte väčšej a oveľa strašnejšej pohromy. Lebo vetriská

#POEZIA#

#I#po nebi roztrúsené oblaky zohnali k lodi.#-I#

#I#Aby ich triumf bol takto ešte slávnejší,#-I#

#I#vzbúrili z priepastných hlbočín celé more do výšav.#-I#

#I#A vtedy smrť neodvratná stála tam pri nich, hrôzou#-I#

#I#tŕpli im údy, ľadový pot zalieval im čelá.#-I#

#-POEZIA#

Nič horšie ich už nemohlo ani postihnúť. Či pozreli hore, či upreli pohľad dolu, ohrozovalo ich toľko nebezpečenstva, že prevyšovalo ešte aj Eneove útrapy, o ktoré sa mu postarala rozhnevaná bohyňa Juno. Koľko ráz sa len v mračnách zablyslo (a blýskalo sa ohnivo bez prestania), toľko hromov sa zosypalo na loď. More sa vše rozčeslo na dvoje a zvrhlo ich až na svoje dno, akoby im ukazovalo ich blízky hrob. Zavše sa vzopälo a vyšmarilo ich takmer až po oblohu, odkiaľ sa rútili zasa do hlbín, pričom zo všetkých strán bili do nich ozrutné vlny. A loď už horela zvrchu od bleskov a zospodu valili sa do nej cez diery mohutné prúdy vody, takže kapitán všetkých vyzval, aby sa nik nezdržiaval dnu v lodi, lebo tam bez pomoci zahynie. Radil im odtŕhať dosky, na ktorých sa mohli ešte azda zachrániť.

Všetci poslúchli kapitána a usilovne si obstarávali poslednú možnosť záchrany. No René akoby prišiel o rozum a nevidel, čo sa okolo neho robí. Celý zmeravený neprestajne iba opakoval: Priateľ môj milovaný… Van Stiphout pochopil, čo tým chce povedať, že sa väčšmi trápi kvôli nemu než kvôli vlastnému životu. A preto, aby mu uľahčil posledné chvíle, povedal:

„Nepoddávaj sa tomu a nezväčšuj tým svoje i moje muky! Nuž isteže priateľstvo nás oboch priviedlo do tohto nešťastia. Rád si mal a čo si si zamiloval, hodno bolo všetkých útrap. Ver mi, za svoju lásku obsiahneš hojnú odplatu. I ja som mal rád a kedže som natoľko prepadol tomuto citu, chcel som byť obľúbencovi druhom v dobrom i zlom. Nesužuj sa, odslúžil si sa mi za moju lásku. No odvďačíš sa mi ešte väčšmi, ak dodržíš sľub, ktorým si sa mi pod prísahou zaviazal ešte doma, a podľa toho sa teraz úplne odovzdáš do mojej ochrany.“

Po týchto slovách zodvihol polomŕtveho Reného a na pleciach ho vyniesol spomedzi plameňov ako kedysi Anchisa jeho syn z horiacej Tróje. Potom Reného zložil do pripútaného člna, v ktorom sa chcel s ním zachrániť. No vrátil sa ešte po čosi na loď a zatiaľ mohutná vlna pretrhla lano, ďaleko odhodila člnok aj s Reném, takže ho Van Stiphout už viacej ani nezazrel.

Vlnobitie dohnalo po čase čln k pobrežiu, kde sa Níl, v jazyku miestneho obyvateľstva zvaný Abavi, vlieval jedným ramenom do Stredozemného mora. Tam sa René prebral z mdlôb a veľmi sa čudoval, že ešte žije, no ešte väčšmi ho udivilo, že sa tak šťastlivo zachránil z nebezpečenstva smrti. A keď si to plne uvedomil, potešil sa síce, že sa nestal potravou rýb, ale ihneď si spomenul, čo všetko stratil, aká budúcnosť ho očakáva, a mráz mu prešiel po chrbte, srdce mu išlo puknúť od žiaľu i strachu. Aby sa zbavil týchto skľučujúcich pocitov, pozoroval od rána, keď ho vlny vyhodili na pevninu, až do mrku more, či podobné šťastie nedoženie k nemu aj Van Stiphoutovu loď s druhmi. No márne. Ďaleko bol on od nich a oni od neho a veru nedalo sa dúfať, ani utešovať nádejou, že sa dakedy ešte stretnú.

Až do večera sa René túlal po brehu a od mora neodišiel ani na krok. A bol by tam ostal aj celú noc, keby ho stade neboli odplašili všelijaké vodné potvory, čo po západe slnka vychádzali vždy z mora i z Nílu na súš, aby sa napásli. Ako začali vykúkať z vody a vyliezať na brehy, Reného tak vydesili, že ušiel od člna a utekal až do úmoru. Hoci už nevládal, predsa išiel ďalej, lebo radšej sa chcel dostať do rúk hocakým ukrutníkom, než zmiznúť v bachore nejakej obludy. Po istom čase sa už domnieval, že sa dosť vzdialil od mora i rieky a že nablízku musí byť nejaká osada, keď sa zrazu prepadol do akejsi jamy a rovno dačomu živému na chrbát. Jeho strach sa ešte zväčšoval najmä vtedy, keď sa v úzkom priestore ležiaca potvora pohla a pokúšala sa vstať, pričom škrípala zubiskami. René sa usiloval stade vydriapať, ale vždy sa zrútil dolu a kamkoľvek sa pohol, ihneď sa odrazil späť. Plný zúfalstva z nevydarených pokusov dostať sa z priepadliska, s veľkým strachom očakával ráno, ktoré mu vari vnukne dajaký spôsob, akým by sa vyslobodil z tejto strašnej hospody. Zatiaľ sa všemožne varoval priblížiť k hlave obludy, ktorá mu ináč pre úzky priestor nijako nemohla ublížiť.

Keď na svitaní pomaly už rozoznával podobu svojho spolukvartieľnika, videl, že je vysoký a veľký ako vôl, aj nohy mal podobné, chrbtom, chvostom i hrivou pripomínal koňa a zubiská mal ako diviak. Opäť sa zľakol a znovu sa pokúšal dostať z tohto kvartieľa. Ale aj zvera sa zmocnil ešte väčší nepokoj než cez noc, nemohol už vydržať na sebe nevítaného spoločníka, ani tiesňavu jamy. Koľko ráz sa pokúsil s náramným stonaním vstať, toľko ráz ťažko dochrámaný padol dolu. A tak sa tam obaja mordovali až do východu slnka, kým ich stade nevytiahli tamojší sedliaci, ktorým táto pasca patrila.

V tom kraji žilo totiž veľa vodnej zvere, ktorá vydržala rovnako vo vode ako i na vzduchu. Najmä cez noc sa často zdržiavala na súši a ohromne nivočila obyvateľom zbožie. Z týchto potvor vynikala práve tá, ku ktorej sa nechtiac dostal René, a pretože sa veľmi ponášala na koňa, volali ju vodným koňom. Proti škodám, čo spôsoboval, bránili sa tamojší sedliaci takým jednoduchým spôsobom ako aj naši gazdovia: Okolo siatiny vykopú hlboké a pri vrchu rozšírené priekopy, do ktorých takýto žnec padne, keď sa opováži do zbožia. Veľká váha tela ho stiahne až na úzke dno jamy, kde sa nemôže ani pohnúť, takže sa mu stade nikdy nepodarí vyslobodiť a za svoju pažravosť životom zaplatí majiteľom poľa, keď ho tam pristihnú.

A priam aj vtedy prišli spomínaní sedliaci zistiť úlovok práve k jame, kde čakal René na pomoc. Keď nazreli dolu a zbadali Reného, naľakali sa, lebo ho s istotou pokladali za černokňažníka, ktorý priletel odniekiaľ z tmavej Afriky na šarkanovi a zrútili sa ta. No keď pod ním rozoznali zdýmajúceho vodného koňa a René im ich rečou horko-ťažko vysvetlil svoje položenie, pustili sa do náramného smiechu, rehotali sa z plného hrdla a vyskakovali od radosti z dvojnásobného úlovku.

Najprv vytiahli z jamy Reného na povrazoch, ktorými boli opásaní, a potom sa pustili do potvory. Dotiaľ ju bili a tĺkli rozličnými zbraňami, kým nevypustila poslednú paru a oni sa nespotili do nitky. Keď sa sedliakom všetko tak zdarilo a aj zabitého zvera vytiahli z priekopy, vrátili sa i s úlovkami do dediny. Tam sa Reného začali vyzvedať, či má peniaze a kde ich ukrýva. No keď on ustavične tvrdil, že peňazí nemá, stiahli z neho šaty a rozpárali na nich každý švík. Po takom presvedčivom zistení, že peňazí skutočne nemá, sputnali ho a hodili do akejsi maštale až do rozhodnutia o jeho osude.

O niekoľko dní ho aj s inými väzňami odviedli v okovách na trh do mesta Damietty, iným menom Pelusium, ktoré svojho času mali možnosť spoznať Uhri, keď sa zúčastnili križiackej výpravy na Jeruzalem, aby ho vytrhli z rúk mohamedánov. V tomto meste predávali na rínku — ako u nás hovädá — všetkých zajatých cudzincov, čo nechceli prestúpiť na Mohamedovu vieru.

Ako tam tak stáli, šiel tadiaľ náhodou istý káhirský kupec, ináč rodený Arab koptického náboženstva, a keď videl, ako sa trhovci jednali o Reného, prišlo mu zrazu ľúto jeho roztomilej mladosti. Pristúpil hneď k otrokárom a bez akéhokoľvek tŕženia vyplatil za neho požadovanú sumu. René mal teda šťastie, lebo akiste by bol pochodil horšie, keby sa bol dostal do vlastníctva dajakého mohamedána. Najlepšie to vedia tí, čo na vlastnej koži skusujú od nich tak málo ľudského citu, no tým viacej prinucovania do úmornej a skôr dobytku svedčiacej roboty, bitky aj útrap a naostatok neraz i ukrutnú smrť. Mohamedáni sa totiž domnievajú, že im patrí nielen úžitok z práce otroka, ale aj nešťastníkov život.

Za chvíľu si tento Arab natoľko Reného obľúbil, že len čo vyšli z Damietty, rozkázal mu strhnúť z rúk i nôh okovy, ba sa i zaprisahal a prisľúbil mu, že ho po splnení istej nedlho trvajúcej a ľahkej úlohy prepustí do rodného kraja, ak bude po ňom túžiť. No keby sa nemienil vrátiť, zaviazal sa, že mu bude u neho dobre až do smrti. No pri tom všetkom neprestával ho prehovárať, aby si kvôli väčšej bezpečnosti vymenil svoje šaty za oblek, aký sa nosí v tamojšej krajine. René ho počúvol, hoci sa predtým pre isté háklivé dôvody rozhodol ináč. A táto Arabova láskavosť nesmierne na neho zapôsobila, aj keď sa prevažne zakladala iba na sľube. René veru takéto šťastie nemohol očakávať ani vo sne, ale predsa mu srdce prenikla ostrá bolesť, kedykoľvek si spomenul na udalosti spred niekoľkých dní. Sužoval sa v duši, že už neuvidí Dona Varieta, že stratil Van Stiphouta, a ešte ho trápilo i to, že Fatima nemohla splniť svoj sľub. Zdalo sa však, že všetko sa nenávratne pominulo, nebolo by teda rozumné želieť za tým — a tak si spôsobovať nové bolesti. O otca ho osud celkom neobral, po čase mohol sa k nemu vrátiť, ak mal podľa sľubu svojho pána dostať slobodu, veď dala sa prekonať aj taká diaľava z Káhiry domov. No zatiaľ si iste veľa vytrpí, keď už teraz zakusuje toľko úzkosti. Kým dosiahne úplnú slobodu, bude sa musieť ozbrojiť trpezlivosťou, ktorá je v trápení najlepším liekom. Jeho totožnosť osvedčujúce listy, čo si priniesol z domova i čo dostal v Tripolise, zostali na lodi. A keby ich aj mal pri sebe, samy listy by mu nič nepomohli. Ak by mal peniaze, ktorými by sa mohol vykúpiť, mohli by mu väčšmi poškodiť než osožiť, lebo to by nasvedčovalo, že je zámožný, a žiadali by od neho dvojnásobnú, ba vari aj trojnásobnú cenu. Najlepšie teda urobí, ak sa o svojich rodičoch ani nezmieni a vlastné nešťastie si uľahčí tak, že bude svedomite plniť pánovu vôľu.

Ako sa René rozhodol, tak aj urobil. Keď sa ho kupec spytoval na rodinu, ochotne odpovedal a z jeho rečí sa dalo vyrozumieť iba toľko, že si ho ako sirotu vzal k sebe istý milosrdný Benátčan a od mala ho vychovával až doteraz. A svojou poníženosťou, poslušnosťou a prívetivosťou si René už cestou získal Arabovu priazeň, ktorá bola nepochybne prísľubom jeho šťastnej budúcnosti. Prejavovalo sa to najmä v tom, že kupec s ním nezaobchádzal ako pán so sluhom. Pravda, Renému mohol byť takýto obrat v osude aj na škodu, no Arabovi jedine na úžitok.

Keď nasadli na loď s rozmanitým tovarom, plavili sa proti prúdu, čoskoro zanechali dolný Egypt a prišli na miesto, kde sa Níl rozdvojoval a jedno z ramien sa rozchádzalo ešte na troje. Odtiaľ už nebolo ďaleko do Káhiry. Tam museli pre nepriaznivý vietor zastať. Arab sám chodil zamyslený po brehu, zrazu však zbadal, že po piesku sa za ním ženie zver, ktorého veru dobre poznal. Začal kričať i rukami privolávať na pomoc svojich sluhov. Všetci sa ihneď rozbehli k nemu, ale prvý tam bol René. Priskočil v poslednej chvíli, ked už potvora kupca doháňala. Odrazil ju od neho, ale tým ju popudil proti sebe. Chmatla ho za nohu a nebezpečne ho poranila. A René by tam bol iste zahynul, keby neboli pribehli ostatní sluhovia, ktorí tohto nepriateľa srdnato obkľúčili a nemilosrdne zahlušili.

Tento živočích aj s mnohými inými čudesnými potvorami je obyvateľom Nílu, ale iba v noci. Cez deň sa s obľubou pohybuje na súši, smelo si vykračuje alebo sa zakráda a utajuje, keď si zháňa dajakú živú potravu. Najradšej má ľudské mäso. Keď človeka zožerie, plače vraj nad jeho kosťami — no nie azda preto, že ho zmárnil, ale že nemá ešte jedného, čo by ho mohol podobne pochovať. Liahne sa z vajca takej veľkosti, ako je husacie. Mater znáša vajcia na jedno miesto a tam na nich sedí. Keď sa tento živočích z vajca vykľuje, na počudovanie rastie cez celý svoj život, a tak často sa vyskytujú i vyše osemnásť lakťov dlhé potvory. Zver má štyri krátke nohy s dlhými pazúrmi, husté zuby sa mu pri zavretí čeľustí zasekujú do seba ako hrebene. Spodnou škraňou nikdy nehýbe a keď otvára papuľu, dvíha iba hornú. Jazyk nemá, patrí medzi nemých. V behu je vynikajúci, takže keď uteká, nik ho veru nedohoní; keď niekoho naháňa, nikto mu neunikne, ak beží rovno. Kto však pozná jeho spôsoby a vrtko kľučkuje, zachráni sa pred jeho bruchom, lebo potvora nemá v tele nijakých zhybov, a preto jej otáčanie zaberie veľa času. Ak ju obyvatelia dakedy pristihnú a chcú ju zahlušiť, prepichnú jej brucho, lebo na chrbte má takú tvrdú kožu, že sa jej nechytá a odskakuje od nej i najostrejší paloš.

Spomínaný živočích sa volá krokodíl. Ako nebezpečne vie pohryznúť, skúsil na sebe René. Hoci sa mu do lýtka zadrapol iba zvrchu, ihneď mu rana začala opuchať, a veru bol by o niekoľko hodín naisto zahynul, keby neboli na lodi vedeli chytro pripraviť účinný liek z prostriedkov, čo mali poruke. Na ranu mu priložili obväz so soľou namočenou v tuhom octe, takže onedlho spľasla celá opuchlina a čoskoro mohol chodiť. Tento účinný liek je o to podivuhodnejší, že je veľmi lacný a hojivo pôsobí aj pri mnohých iných chorobách. Používa sa ako pri pohryzení krokodílom, tak i pri uštipnutí osou. Pomiešaný s teľacím lojom hojí vredy na hlave, pri bolestiach žíl ho priväzujeme na lopatky a často kropíme teplou vodou.

Potierame ním opuchnuté ďasná, s olejom pomiešaný dávame zasa na popáleniny. Spolu s origantom, medom a hyzopom lieči uštipnutie hadom, ba i hovädá stratia svrab, ak ich natierame týmto liekom.

Keď sa vietor utíšil, odišli z miesta, kde Reného postihlo nešťastie pri zachraňovaní jeho pána. Prekonali dobrých päť míl plavby a dostali sa do hlavného toku Nílu, potom sa plavili ešte štyri míle a už boli v Káhire. Toto mesto — nazývané ináč aj Tostat, Alkair, Mesr — leží v strednom Egypte, ktorý kraj tamojší obyvatelia volajú Bostani. Že je Káhira naozaj veľké mesto, nasvedčovalo množstvo ulíc, ktorých malo štyriadvadsaťtisíc. Aj mešít čiže mohamedánskych kostolov tam bolo nemálo, len tých s vežami možno narátať šesťtisíc osemsto. A dlhé bolo tri naše míle. Žilo tam nesmierne množstvo ľudstva rozmanitej národnosti, rozličných jazykov a náboženstiev. Sídlil v ňom paša, vladár celého Egypta, ktorý mal pre každý prípad poruke dvanásťtisíc vojakov. Boli tam aj traja patriarchovia — mohamedánsky, koptický a grécky. Kupectvo v meste rozkvitalo ako sotvakde inde a bolo tu hojnosť všetkého okrem vody, lebo ju treba dopravovať vodovodom z Nílu a obyvatelia si ju musia kupovať.

Reného pán býval neďaleko mešity Giamalasar, obvod ktorej meral taliansku míľu. Zdržiaval sa tam mohamedánsky patriarcha s kňazmi šantajmi a spolu odbavovali pobožnosti podľa svojej reguly. Len čo René vkročil do Arabovho domu a zazrel jeho veľkú výzdobnosť i honosnosť, ihneď videl, že jeho osloboditeľ nepatrí medzi tých, čo sa hocikde povaľujú a s Irosom

#POEZIA#

#I#pretažko trpia núdzneho života biedou,#-I#

#-POEZIA#

ale že vládne pokladmi bohatého Kroisa. Na pastvinách sa mu páslo množstvo čried dobytka a jeho palác oplýval rozmanitým bohatstvom. A keďže patril medzi ľudí, ktorých múdrejšie a znášanlivejšie náboženstvo zošľachťuje rozumnosťou, umiernenosťou a znášanlivosťou, vidieť bolo v jeho dome ten najväčší poriadok, vyplývajúci nie zo strachu, ale z oddanosti služobníctva.

Arab mal jediného, ešte malého syna, ktorého priviedol a Renému pritom povedal:

„Uznávam, že za onen odvážny čin, ktorým si ma zachránil, zasluhuješ, aby som ťa stadiaľto čestne a čím skôr prepustil do rodného kraja. No vydrž začas a najprv mi nauč chlapca vašej reči, mravom a spôsobom, oboznám ho podľa svojho najlepšieho vedomia s obyčajami kultúrnejšieho sveta a ja sa ti za to odmením, ako si len zažiadaš.“

Potom mu dal pripraviť osobitný príbytok a sluhom dôrazne prikázal, aby mu slúžili oddane a starostlivo plnili jeho vôľu. A tak Reného hneď spočiatku poverili nečakanou úlohou, ktorá bola väčšmi pánovou prosbou než rozkazom. Ujal sa jej a plnil ju veľmi svedomite, lebo si uvedomil, že od jej včaššieho alebo neskoršieho splnenia závisí aj blízkosť jeho vyslobodenia z nevole.

René za ten čas v meste veľa poskusoval, lebo pán mu dožičil voľnosti do vôle a v tamojšom odeve nevzbudzoval pozornosť mohamedánov, ktorí by mu ináč iste boli spôsobovali nemalé protivenstvá, kedykoľvek sa vybral von, aby prehlušil v sebe clivotu, čo sa mu veru stávalo často. Nuž a takto zažiadalo sa mu vidieť najmä zázračné mesto Memfis, o ktorom toľko toho počul ešte doma. Toto mesto bolo kedysi veľmi vychýrené, šírili sa o ňom len chvály, no zub času ho znivočil takmer celé. Predsa však dačo z neho odolalo skaze a zachovalo sa až do týchto čias neďaleko Káhiry na druhom brehu Nílu. Celý Memfis je podkopaný na spôsob našich krýpt pod kostolmi. Kto sa ta chce dostať, spustia ho na povrazoch cez úzky otvor, dole potom vidí klenbu, vysklepenú krásnym bielym kameňom, množstvo stĺpov, medzi ktorými sú zo všetkých strán vymurované malé miestnosti či komôrky, kam sa dávali pochovávať memfiskí obyvatelia. Mnohé ich telá tam doteraz ležia zachované s úplnou kožou i všetkými kosťami a nazývajú ich #I#múmiami#-I#, čo v perzskom jazyku znamená „suché“, aké aj sú v skutočnosti. Nepochybne by sme sa čudovali, že sa tak dlho, cez niekoľko tisícročí zachovali v celosti, keby sme nepoznali spôsob pochovávania starých Egypťanov. Ak zomrel u nich dakto bohatší, po ukončení smútku, plaču a všelijakého poverami požadovaného žiaľu, za všeobecnej veselosti obstúpili mŕtveho, vyšparchali mu zvyčajne cez nos špeciálnym hákom mozog a prázdnu lebku vyplnili potom rozmanitými voňavkami. Podobne otvorili mŕtvole brušnú dutinu, odstránili z nej všetko, čo mohlo spôsobiť rozklad tela, vymyli ju, naplnili cestovitou zmesou z roztlčenej myrhy a tekutého palmového výťažku a naostatok ju zašili. Potom sedemdesiat dní posýpali telo sanitrou, kým sa na ňom nezosušilo všetko mäso a ostala z neho iba koža a kosti. Telo nato znovu poumývali, poovíjali plátnom i jemnými tkaninami a zvrchu poliali arabskou gumou čiže živicou, ktorú obľubujú mačky. Takto zabalzamovaného nebožtíka vložili do truhly a postojačky postavili v daktorej zo spomenutých komôrok. Stadiaľ teda všetka ich trvácnosť a vôňa, pre ktorú si ich kupujú lekári do svojich domov.

A čo je ešte zázračnejšie, v tejto krypte sa zachovalo zopár kahancov, ktoré podľa tvrdenia terajších strážcov tohto miesta sú tam od čias pochovávania mŕtvych a zažaté horia až dosiaľ bez prilievania oleja alebo akéhokoľvek iného zásahu. Ale ako to nemožno pochopiť, tak nemožno tomu ani uveriť. Isteže by sa boli veľmi prehrešili oní egyptskí mudrci, ktorí by boli vynašli takú osožnú, ba ľudskému pokoleniu prepotrebnú pomoc, a neboli by ju naučili vyrábať potomkov ani ústnym podaním, ani písomnou správou. No keby sa ich správa dôkladne prebádala, nenašiel by sa predsa len dakde v múre alebo v zemi ukrytý sud plný oleja, z ktorého ťahá oheň svoju poživeň cez tajné prívody? Alebo či nemá lampa spojenie s daktorými olej vylučujúcimi stromami a z nich do nej priteká, koľko treba? Ale ani vtedy by akiste nevystačil knôt, čo by bol aj z akého azbestu.

Neďaleko Memfisu zachovala sa nádrž, čo dal vykopať ešte faraón Meris, a okolití obyvatelia majú z nej dosiaľ veľký úžitok. Lebo Níl, ktorý nahrádza Egypťanom dažde, má vody vše viacej, vše menej (dvíha sa zvyčajne s príchodom letného slnovratu) a podľa toho zalieva polia štedro alebo skúpo. Ak je v ňom vody hojnosť, jarkami ju prepravujú do spomenutej nádrže a potom ňou v období sucha zavlažujú obsiate role. Toto konajú veľmi slávnostne: Zbehne sa sem celá Káhira, ba i obyvatelia vzdialených miest aj dedín a pri tejto kaluži prejavujú všetci veľkú radosť, všelijako sa tešia i veselo výskajú a potom, keď paša prvý dá svojím rýľom znamenie, uvoľnia priekopy. V tejto vode stoja dva kamenné stĺpy, nad vodou zvýše tristo šuchov a pod hladinou vari aj dva razy toľko. Oba stĺpy završuje vytesaná socha faraóna na tróne. A podobných stĺpov je pri Káhire i Memfise veľa. Niektoré sú zdnuka duté a pochovávali v nich faraónov, iné sú plné. Ich vonkajšie plochy pokrývajú odvrchu až po spodok rozličné obrazy. Vidieť tam vytesané býčie, levie i capie hlavy aj hlavy všelijakých vtákov a je to vraj písmo hvezdárov. Nikto však ešte z neho nevyčítal zmenu hviezd ani počasia. Tieto stĺpy nie sú vystavané z mramoru, ktorého majú v Egypte dostatok, a to pekného, ale z kameňa, čo sa vyskytuje pri Tébach a vyzerá, akoby ho posypali iskrami. Daktoré z týchto stĺpov sú aj v Ríme, kam ich previezli s vynaložením veľkej námahy ešte pohanskí cisári bezpochyby ako čudo a zázrak. A podľa tohto treba vysoko oceniť um, dômysel i múdrosť starých Egypťanov.

No čo nad všetkými zvláštnosťami Egypta vynikalo, bol Palác dvanástich faraónov. Podľa pravdy mal by sa volať labyrintom, z ktorého by nebol našiel cestu ani Theseus podľa Ariadninej nite, ani Daidalos pohľadom zhora, čo tak boli domotané všetky vchody aj východy. Túto stavbu obopínali najprv pevné múry, dnu stálo dvanásť budov a okolo každej množstvo menších domcov a všetkototo malo dookola svoj osobitný múr. Kto vošiel dnu, videl samé chodníky a dvere. Keď sa uberal stále ďalej, kam ho oči viedli, ukonal sa alebo čoraz väčšmi zamotával a strácal orientáciu, alebo sa vracal na predchádzajúce miesto bez toho, že by sa naň pamätal. To isté mohol podobne zakúsiť aj pod zemou, lebo celý Palác bol podkopaný. Ani tam nebolo vidieť iné, lebo z každej uličky vychádzalo sto iných uličiek a na každom kroku zo všetkých strán samé krížne cesty. Na čo vybudovali spomínaní faraóni takéto stavisko, mohli by povedať len oni sami. Možno si chceli nimi, ako aj tamtými hrobkami a stĺpmi získať iba obdiv budúcich pokolení. Celý ten palác bol z bieleho mramoru a stál hneď pri Merisovej nádrži, no návštevníci vidia teraz z neho iba rumy a zrúcaniny.

René si všetko toto vo vhodnom čase poprezeral, zároveň si dokonale plnil svoju povinnosť voči Arabovmu synovi a s radosťou očakával skorý návrat k Don Varletovi. No práve tou dokonalosťou, ktorou si mal vyslúžiť slobodu, prisporil si veru dlhšiu, ťažšiu a veľmi nebezpečnú službu. O jeho schopnostiach sa dopočul mufti, spomenutý už mohamedánsky patriarcha. Možno ho dakto iný naviedol, možno z vlastnej vôle chcel, aby René aj u neho zastával podobné miesto, aké mal u Araba. Kopt s tým spočiatku nijako nesúhlasil a opovrhoval peniazmi, ktoré mu ponúkal mufti za mladíka. Bránil sa proti tomu aj René, keď sa dozvedel o mohamedánovej žiadosti, a svojho pána podnecoval všelijakými dôvodmi, aby nepopúšťal zo svojho stanoviska a nepodľahol ani prosbám, ani hrozbám muftiho. Ak by však už nebolo iné východisko, prosil, aby ho tajne prepustil, lebo radšej sa chce vraj dostať hoc aj do najkrutejších rúk než k muftimu. Renému okrem známych už príčin bránil ešte iný a veľmi závažný dôvod, pre ktorý sa vzpieral odísť do domu tohto mohamedána. No všetko bolo márne! Mufti neprestával dobiedzať, až napokon Arab so slzami v očiach prosil Reného, aby sa podvolil muftiho vôli a tak odvrátil hroziace nebezpečenstvo i od neho, i od seba. René sa väčšmi obával o život svojho dobrodincu než o seba (lebo už chcel utiecť aj bez Arabovho vedomia), pristal teda na muftiho neodbitnú ponuku, ale vymienil si, aby aj potom mohol bývať u svojho predošlého pána.

# René sa stáva učiteľom muftiho krásnej dcéry Hadixy, ktorá k nemu zahorí vášnivou láskou a usiluje sa ho získať

René mal spočiatku iba žiaka, no o niekoľko dní pribudla mu i žiačka. Nech si nikto nemyslí, že mohamedáni sa vôbec nesmú vzdelávať, veru sa môžu. Písať a čítať mohli sa učiť odjakživa, hoci je medzi nimi málo takých, ktorí o to dbajú. A preto kto z nich vie čítať z koránu, i keď textu nerozumie, už ho pokladajú za múdreho a veľmi učeného človeka. Takúto poctu dosahujú obyčajne daktorí ich kňazi alebo váženejší a bohatší občania. Poniektorým sa páčia i cudzie jazyky a ich znalosť hodnotia aspoň ako poľahobu pri obchodovaní, ktorému sa zriedkakedy venujú, lebo aj krámy majú neveľké. No inakší spomedzi nich sú tí, čo sa zapodievajú kupčením už zo samej záľuby, časom predsa len zjemnejú a ich surové povahy sa trochu okrešú.

Nech už vplývalo na muftiho čokoľvek, určite patril medzi takých, ktorí sa usilujú svoje deti povzniesť z neznesiteľnej hlúposti predkov. Dcéru mal už síce dosť vzdelanú na jej postavenie, takže sa René nemálo čudoval, čo chce ešte vedieť a čo túži dosiahnuť. A jeho údiv sa menil v obavy o výsledok svojho neveľmi príjemného učiteľského pôsobenia a čoraz väčšmi sa utvrdzoval v tomto názore, takže vzrastala jeho bojazlivosť a na každý pannin pohľad i otázku zbledol alebo sa červenal. No zatiaľ nepobadal ani u nej, ani u iného nijaké očividné podkušovanie, nik mu neublížil ani len krivým pohľadom, čo v takom dome znamenalo veľa. Neskôr sa však predsa len pomaličky a nenápadne začali jeho útrapy, spočiatku sužujúce iba ducha, no potom už aj telo.

René sa medzitým spriatelil s človekom, ktorého si zaslúžene ctili v muftiho dome. Povolaním bol lekár a okrem toho sa vyznal aj v iných vedách, čo i často dával najavo. Mladík si ho preto natoľko vážil, že vždy pokladal za šťastie, keď sa s ním mohol pozhovárať. Z jeho rečí totiž vyrozumel, že nie je mohamedánom od narodenia.

Mufti často volával Reného k sebe, neraz i sám zašiel do miestnosti, kde učil jeho dcéru aj syna, a správal sa k nemu až nezaslúžene láskavo. Iba dakedy mu narádzal, aby sa stal mohamedánom, pričom mu sľuboval rozmanité pocty a zlaté hory aj doly. A toto bol ten prvý kameň úrazu, pre ktorý René tŕpol strachom, aby sa na ňom nepotkol.

Mladíkove obavy vzrastali ešte väčšmi, keď v tejto veci začínala mať s otcom rovnakú mienku i jeho dcéra. Prvý raz sa prezradila pri tradičnej slávnosti, ktorú mohamedáni usporadúvajú, keď niekto prestupuje zo svojho náboženstva na ich vieru. Na väčšiu česť a slávu Prorokovu a na potupu i zahanbenie jeho nepriateľov rozvádzajú nového vyznavača v sprievode po uliciach, najmä v mestách, kde žijú aj ľudia inej viery. Na čele sprievodu nesú ako zástavy dva zelené bunčuky z chvostov vodných koní. Za nimi kráča vojenská kapela a bije na bubny, vyhráva na píšťalách a všelijakých iných hudobných nástrojoch. Potom nasleduje na koni novopečený mohamedán v dlhom rúchu z červeného hodvábu, koňa mu vedú dvaja poprednejší občania. Za ním sa uberá opäť vojsko a naostatok sa hrnie pozbiehané obyvateľstvo s takým krikom, že to zalieha až v ušiach a ohlušuje celé okolie. Keď nového člena viery ukážu takto celej obci, privedú ho na rínok alebo pred dom jeho významnejšieho patróna, neraz však i k jatkám. Lebo aj keď mohamedáni pokladajú svoju obriezku za sviatosť, predsa ju ani ich deti nepodstupujú v mešite.

A na jednom zo spomínaných miest zastane celý zástup, zložia z koňa túto vzácnu obeť a kým ju na to ustanovený šachter krvaví, ona hlasne a zreteľne odrieka nasledovný článok a vyznanie mohamedánskej viery:

#POEZIA#

#I#Nieto boha okrem jediného Alaha#-I#

#I#a Mohamed je prorok boží.#-I#

#-POEZIA#

A pritom v jednej ruke drží šíp a druhú so vztýčeným prstom dvíha k nebu, čo znamená, že uznáva iba Alaha. Šíp je zasa znakom, že vieru, ktorej sa podvoľuje, pripravený bude v každom čase zbraňou nielen chrániť, ale aj hlásať, rozširovať a obracať na ňu i násilím. Krásny je to veru sľub a chválitebné, len takých splesnivených mozgov hodné predsavzatie!

Keď šachter dokončil obriezku, začal vykrikovať, že oslávenec je už mamelukom, čo v arabčine znamená kúpeného alebo násilím získaného človeka. A to teda právom, lebo do svojho pohanstva doslovne zakupujú darmi alebo vháňajú doň tak, že sa obeti vyhrážajú mukami a smrťou. Svojich vlastných súvercov, ktorých splodila mohamedánska krv, nazývajú moslimami, čo v arabskom jazyku značí slobodných a od služby mečom oslobodených ľudí. Totiž v tom čase, keď Mohamed rozširoval svoju vieru zbraňou, požívali slobodu všetci tí, ktorí bez výhrady uznávali jeho reči za čisté a neomylné slovo božie. A hoci výraz moslim označuje všetkých mohamedánov od narodenia, predsa si ho privlastňujú predovšetkým Turci a tak sa v ňom kochajú, že vzbudzuje u nich nevôľu a hnev, ak ich dakto volá Turkami. To akiste preto, že slovo turek znamená kočovného pastiera, ktorý sa zdržiava na jednom mieste len dotiaľ, kým tam má dobytok pašu. Teda nijako nemôžu zatajiť, akých mali predkov.

Novopečený mameluk dostáva rozmanité dary hneď na mieste svojho mohamedánskeho preporodu. Zhromaždení mu naznášajú toľko šatstva i potravín, že mu to postačí na dlhší čas. No pre každého, kto podlieha povinnosti platiť sultánovi dane — a to nielen pre toho, čo dosiaľ nevládal poplatky splácať, ale aj pre poplatných rodených mohamedánov — najväčší zisk znamená vymanenie sa z poddanstva. Tieto ťarchy sú bezpochyby hlavnou príčinou, pre ktorú sa tamojší obyvatelia nášho alebo iného náboženstva často musia stať mohamedánmi. Vyrubujú im totiž také dane, že ich nevládzu platiť. Pod túto všeobecnú povinnosť výnimočne nepodliehajú ani tí, ktorých násilím prinútili vstúpiť medzi Prorokových vyznavačov. Dane síce neplatia, ale sú obyčajne neobľúbení. A veru hocikto ľahko môže prísť k znaku mohamedánstva i proti svojej vôli, ak niekoho z nich udrie, či zneváži slovom alebo dačím iným, čo sa prieči ich smiešnym príkazom.

A táto obyčaj, ako sme videli, poskytla muftiho dcére príležitosť, aby vyjavila svoju mienku i túžbu. Práve v tom čase, keď bol René u nej, viedli s opísanou slávou popod obloky akéhosi Gréka. Hadixa pristúpila ihneď k obloku a volala ta i Reného, aby sa aj on podíval. Bezo slova si zastal k nej. Sotva si však uvedomil, čo to všetko znamená, zhnusený odtiaľ odišiel a viac sa jej ho nepodarilo prehovoriť ani prosbami, aby sa vrátil k obloku a všetko pozoroval. Potom sa stade pobrala i ona, obrátila sa k nemu a povedala:

„Čo z tejto našej slávnosti urazilo môjho učiteľa, že sa ihneď tak roztrpčil a naduril? Čo mu mohlo tak rýchlo spôsobiť smútok či hnev alebo oboje?“

A nato začala naširoko vysvetľovať i chváliť obrady súvercov. No René akoby bol z toho všetkého stratil reč, ledva slovo utrúsil, ba keď zbadal, že prešiel čas vymedzený na jeho učiteľské povinnosti, porúčal sa panne s patričnou prívetivosťou i zdvorilosťou a odobral sa k Arabovi na svoju hospodu.

Muftiho dcéry sa všetko bolestne dotklo, zahanbila sa sama pred sebou a z Reného postoja usudzovala, že ju veru očakáva lámanie tvrdej skaly. Ale hoci predvídala, že sa podoberá na ťažkú úlohu a túžobne očakávané výsledky jej úsilia budú dosť pochybné, predsa pokladala za nemožnosť, že by sa mohla vzdať úmyslu, čo sa v nej každým dňom zakoreňoval čoraz mocnejšie, a upustiť od svojho pevného predsavzatia. I lámala si preto hlavu, vyhutovala a neprestávala vo dne v noci premýšľať, ako by ho čo najprefíkanejšie a najľahšie vohnala do nastaveného osídla.

Práve vtedy svätili mohamedáni takzvaný ramadan, ktorý pokladajú za najposvätnejšie i najslávnejšie obdobie v celom roku a odbavujú počas neho najväčšie pobožnosti. Veria totiž, že v tomto mesiaci konal a preukazoval Alah ľudskému pokoleniu najviac zázrakov, z ktorých najväčším bolo zoslanie koránu, podľa nich najdokonalejšieho zákona. Teda na pamiatku tohto zjavenia nič nejedia, ani nepijú a tak trýznia svoje telo, hoci to pripadá na najhorúcejší mesiac. Cez všetky tieto dni odopierajú si jedlá i nápoje od rána až do večera, čiže od východu slnka až do vyjdenia zorničky. Aj keď ich pôst spadá do najhorúcejšieho leta — čo ináč ani nemožno, lebo mohamedáni sa nepridŕžajú slnečných, ale mesačných rokov, ktoré nazývajú hedžrou — nielenže nesmú zahasiť ani najväčší smäd nijakým nápojom, ale i navlhčenie úst a ovlaženie suchého jazyka uvrhlo by na dušu veľkú poškvrnu a bolo by to telesný trest zasluhujúce prehrešenie. Len v noci môžu užiť pokrm i nápoj, a to do sýtosti a podľa potreby. A preto len čo sa na nebi ukáže prvá hviezda, zasadnú k misám a lyžice odložia až potom, keď spoza hôr vyskočia slnečné lúče. Kto by nechcel znášať útrapy takéhoto pôstu, najlepšie by si poradil, keby vo dne spal a tak premenil deň na noc a noc na deň, na čo by mal veru vážnejší dôvod než mnohí u nás.

Keď mohamedáni prekonajú tento koránom predpísaný čas, odbavujú Veľkú noc, ktorú nazývajú bajram. Svätia ju tri dni v mešitách mnohými modlitbami a spevom. V týchto svojich kostoloch sa schádzajú viac ráz cez deň a noc, a to na svitaní, na poludnie, asi o štvrtej a o polnoci. A keďže nemajú zvony, na pobožnosti zvoláva ich z veže kostolník trojnásobným „Alah akbar“, čo kričí z celej sily a zapcháva si pritom uši prstami. Tieto slová v našej reči znamenajú: Alah je veľký, Alah je spravodlivý. Na ten hlas, keď si najprv poumývali vodou ruky, nohy aj celé telo, ponáhľajú sa ku kostolným dverám, kde si vyzujú črievice zvané pačmag a dnuka vchádzajú niektorí bosí, iní v čistej obuvi, ktorú volajú mest. Zhromaždeným káže najprv daktorý kňaz i vyše dve hodiny, keď skončí, dvaja chlapci odbavujú predpísané piesne. Po nich prichádza opäť kňaz a so všetkými prítomnými spieva alebo sa modlí tak horlivo a sústredene, že by to veru zahanbilo aj tých najsvätejších iného náboženstva. Ak majú zhromaždení počúvať, mlčia ako ryby, a nielen mlčia, ale ani sa len nepohnú, takže vzbudzujú zdanie, že koľko ľudí, toľko je tam drevených alebo kamenných stĺpov. No ak nastáva hodina spevu či modlitby, vtedy sa natoľko sústredia, že od zbožnosti nevidia ani vchádzajúcich, ani odchádzajúcich z mešity a sú, ako sa vraví, úplne vo vytržení. Pri modlitbe neskladajú klobúky, takzvané čalmy, ale podľa zvyku sa ich zavše dotýkajú prstami. Ako tak kľačia, dvíhajú často k nebu oči, bozkávajú zem a aby sa Alahovi zaľúbili čo najväčšmi, bijú sa do pŕs i po bokoch, kričia z plného hrdla, rukami rozhadzujú na všetky strany a ustavične pokyvujú hlavou ako židia. Daktorí pritom strácajú zmysly, iní s penou na ústach alebo s osinetou tvárou polomŕtvi padajú na zem a ešte aj tam chrčia aspoň slovo „hou“, čo znamená boha.

Ich kostoly sú dosť priestranné, dlažbu pokrývajú rohože a pokrovce. Vidieť tam najmä množstvo zažatých olejových lámp a na stenách arabské nápisy, zvyčajne: La ilaha ila lahu, va Mohamedun rasulu lahi; taure bir pegamber hah. No býva aj nápis: Fila galib ila lahu. Prvé znamená: Nieto boha okrem jediného Alaha a Mohamed je prorok boží; jeden je stvoriteľ a jeden prorok vo všetkom mu podobný. Toto je ich najsvätejšie heslo, vždy a všade ho vyhlasujú ako veľký článok viery, ktorý napríklad pri spomínanej už obriezke vyslovujú nahlas. Druhý nápis má takýto zmysel: Niet mocnejšieho od Alaha, lebo ten je najmocnejší. Inakších ozdôb tam nieto. Mohamedáni nestrpia ani maľované obrazy, ani sochy a vo svojom chráme nevystoja husle, trúby, píšťaly, bubny, organy alebo akúkoľvek inú muziku. Prvé však netreba brať vážne; lebo prečo potom prijímajú peniaze s hocijakým portrétom? Podaj len mohamedánovi dukát, veru ho vezme, hoci by bol na ňom vyobrazený aj sám belzebub. No druhú vec netreba zasa haniť, lebo nech to už robia z akýchkoľvek pohnútok, v podstate nie je to zlý názor, keď nedopustia do svojich kostolov nijaký hukot, piskot, čvirikanie a tresky-plesky, čo zvyčajne — najmä v terajších časoch to skusujeme — v človeku roznecuje a vzbudzuje skôr bezbožnosť než opravdivú zbožnosť. Ale nemožno ani to odsudzovať, ba hodno skôr chváliť, že v mešite nie sú nikdy pomiešaní mužskí so ženami. Ženy bývajú vždy samy a osobitne na takom mieste, skade mužov ani nezazrú a nezačujú, a ich zasa mužskí nemôžu vidieť, ani počuť.

Spomenutý lekár zavolal Reného na mohamedánsku veľkonočnú slávnosť, aby sa aj on na ňu podíval a ju spoznal. Mladík dôveroval tomuto človeku a opatrne sa poobzerajúc okolo seba, otvorene mu povedal svoj názor a nešiel. Muftiho dcéra sa to ihneď dozvedela a ešte v tú istú hodinu zavolala Reného k sebe a povedala mu:

„Z akého to plemena pochádzaš a akých nerozumných obyčají sa to pridŕžaš, že máte také nezmyselné zákazy, čo vám nedovoľujú pozrieť ani na modliacich sa ľudí?… Dobre viem, že nás pokladáte za pohanov. Ale či oprávnene? Prečo vlastne?… Nechcem tu vychvaľovať našu vieru, no prezraď mi: Aký hriech by si bol spáchal, keby si bol využil našu blahovôľu? Veru nie je to každodenný prípad, ani každému z vás sa nepošťastí, aby sme mu dovolili vstúpiť do mešity. A ty si opovrhol touto láskavosťou!“

Za týchto výčitiek chodila po svojej svetlici, no zrazu chytila Reného za ruku a ťahala ho k obloku, skade bolo vidieť do siene mešity.

„Pozri na tamtých,“ vravela, „a pouč sa názorne z príkladu, aby si uveril, akí sme my verní a dokonalí milovníci pobožnosti a preukazovania úcty Alahovi, keď natoľko trestáme aj ich najmenšie zanedbanie.“

Do siene zhromaždili takých, čo nedodržali pôst alebo bez vážnejšej príčiny neprišli na všeobecné modlitby. Svoju lenivosť odpykávali daktorí peňažitými pokutami, iní telesnými trestami alebo verejnou hanbou — na krk im totiž zavesili tabuľu i zopár lišacích chvostov a tak ich vodili po meste. Že mohamedáni vlastných veriacich takto nútia do pobožností a ich zanedbávanie natoľko trescú, je síce opodstatnené článkom ich viery, ale pritom hlúpo veria dôsledkom tohto falošného článku. Presvedčení sú, že do plnenia náboženských predpisov môžu prinucovať ľudí argumentmi, ktoré citeľne postihujú telo, lebo to vraj dovolil, ba prikázal Mohamedovi Alah. A veru skutočnosť aj potvrdzuje, že vieru svoju mečom a kyjom nielen rozširujú, ale tými istými prostriedkami ju aj udržujú medzi Prorokovými vyznavačmi. No takéto základy viery sú vratké, podobnú stálosť má aj to, čo sa na nich buduje, a rýchlo sa zrúti. A telesne trestať za nezachovávanie predpisov náboženstva, ktorého prívržencom sa dakto stal dobrovoľne, nemá s rozumom nič spoločné.

Ako reagoval René na prudké dohovárame muftiho dcéry a všetky výjavy s trestanými hriešnikmi? Za nič na svete ju nechcel ešte väčšmi rozdráždiť a znovu vyvolať pre seba nebezpečný príval jej rečí. No ona si to nepredstavovala tak, že by ju mal prevýšiť mlčaním. Dotiaľ do neho pichala, zadierala a dobiedzala všakovakými otázkami — najmä čo má proti Mohamedovi a jeho zákonu — že by to nebolo malo konca-kraja, ak by sa nebol ozval. Nuž jej stroho povedal:

„Ak tu ide o to, čo už dávno tuším, nech mi povedia radšej otvorene a priamo, aby som prestúpil na mohamedánstvo. Potom jasne vyjavím i ja svoju mienku!“ A pri týchto slovách mu vstúpili do očí slzy, lebo v duchu sa už so žiaľom videl obeťou jednej z najväčších nehanebností. Všetko úsilie i neodbytné otázky panny naisto pokladal za úlisne nastavené osídlo, do ktorého by ho chcela vohnať. Veď pre čo iné by sa usilovala od neho počuť dačo proti Mohamedovi, ak by ho nechcela obžalovať a potom ho násilne pomohamedánčiť? A to je veru taktiež jeden z dôvodov, pre ktorý obrežú každého, či už chce alebo nechce, ak haní ich vieru, jej zakladateľa alebo sa proti nemu vysloví potupne. Podobný trest postihne aj toho, kto sa opováži vojsť do mešity, iba ak by sa vykúpil poriadnou kopou peňazí. Aj v Jeruzaleme majú taký kostol na mieste, kde stál kedysi Šalamúnov chrám, a kto ta vkročí, musí preto alebo prijať ich pohanstvo, alebo sa rozlúčiť so životom. V prvom prípade je to krutý trest pre dosť smiešnu príčinu — veria totiž, že prítomnosť neveriacich poškvrňuje ich mešity. V druhom prípade i pre spomenutú už príčinu i pre akési proroctvo, že ich skaza a zánik začne sa v tomto kostole.

Keď sa René ozval, muftiho dcéra zastala v očakávaní, že si vypočuje žiadané slová. Ale keď dostala takú odpoveď, čo nikdy nepredpokladala, rozhnevaná odbehla do susednej miestnosti. O chvíľu stade poslala za Reném chlapca s odkazom, že môže odísť a do muftiho domu aby sa ustával, až keď ho zavolajú.

Znamenalo to pannin hnev či zármutok alebo oboje? Dosť na tom, že ani celý nasledujúci deň necítila sa tak ako inokedy a vo dne v noci ju trápili akési ťažké-preťažké myšlienky. Až na tretí deň dala k sebe zavolať Reného a ked sa mu najprv rozpačito prihovorila, podala mu rozochvenými rukami zložený lístok, aby si doma prečítal, čo je v ňom napísané:

„Netajím, že som si pevne zaumienila dostať Ťa medzi vyznavačov Mohameda. A keďže som nijako nemienila odstúpiť od svojho úmyslu, rozhodla som sa použiť lesť aj podvod a sústredila som na to všetok svoj dôvtip i schopnosti. Lebo takýto spôsob zdal sa mi jediným prostriedkom, ktorým by som najskôr dosiahla svoj vytúžený cieľ. (Ak to vezmeš do úvahy, iste mi odpustíš túto krehkosť, ktorá je taká príznačná pre celé naše pohlavie.) No — Tvoj rozum zvíťazil nad mojou múdrosťou! Vtedajšia Tvoja krátka odpoveď prekazila všetky moje zámery a v okamihu zmarila dlho pripravovaný plán. A hnevlivé či milosrdné nebesia boli by tak dopustili, aby so zmarenými nástrahami vyšla navnivoč a udusila sa i moja túžba! Ale túžbu som celú uzavrela do srdca, kde sa ešte väčšmi roznietila a rozblčala. Keďže teraz v rozpakoch neviem nájsť iný prostriedok, neostáva mi nič iné, než priamo bez pretvárky a hanby vyjaviť, prečo som to všetko urobila.

Hneď v prvé dni, ako si prišiel do Káhiry, upútal si v záhrade pozornosť kohosi — nešťastná tá, čo Ťa zazrela! Bodaj by si nebol radšej nikdy učaril jej očiam, ak zatvrdíš srdce voči tej, čo sa Ti ponúka. Od onej chvíle láskou k Tebe zapálená neprestáva vo dne v noci rozmýšľať, ako by Ťa získala a čím skôr i čo najistejšie mohla urobiť svojím… Odstráň, milý, zo svojej strany aspoň tú jednu jedinú prekážku! A všetky ostatné protivenstvá, ktoré by azda znemožňovali dosiahnuť spomínanú osobu i cestu k úprimnému priateľstvu, odstráni už ona a dokáže, že Ťa všetci privítajú a uznajú za hodného jej lásky. Prijmi teda ponúkaný dar a miluj milujúcu — aspoň zo súcitu!“

Keď to René čítal a prečítal nie raz, ale viac ráz, otrasený bol do hĺbky srdca a upadol do neradostných myšlienok.

„Nebesia,“ zakvílil napokon, lebo nepochybne predvídal hanebný neúspech svojej cesty, na ktorú sa vybral z domu Don Varleta, „keď ste ma už nemilosrdne odsúdili na neodvratnú skazu, prečo odďaľujete vykonanie ortieľa? Prečo ma radšej Tripolisania v zúrivosti nezahlušili, more nepohltilo alebo tamtie zvery neroztrhali!? Vrháte ma do smrteľného nebezpečenstva, no smrti nedoprajete, mučíte ma a zároveň nechávate položivého, trápite ma, ale ducha mi neodnímete, dlhšie žijem preto, aby som dlhšie zomieral. A hoci sa všemožne usilujem, aby som zamedzil svoje biedy, valia sa na mňa znovu a čoraz väčšie… Ach, najdrahšia moja perla, jediné na svete moje potešenie!“ vzdychal, ako si pritom spomenul na Fatimu. „Hľa, iba teba som mal rád, všetko som zavrhol a len teba som si z tej duše zamiloval, a pozriže len!… Čo by si povedala, keby si ma videla v položení terajšom, aj ktoré mi hrozí? Ach, moja jediná — kam si sa len podela a ako sa máš?“

Keď oplakal Fatimu, bedákal nad otcom Don Varletom a potom ronil slzy nad svojím milovaným druhom Van Stiphoutom: „Ach, priateľ môj,“ žialil, „žiješ ešte, dýchaš, a či si sa stal potravou rýb v morských hlbinách? Akou radou by si ma povzbudil v takomto trápení? Čo by si mi poradil urobiť a podniknúť?… Ale veď ja tuším, čo by si radil, viem, že by si nič iné nepovedal, než aby som dodržal svoj sľub a zachovával tvoje naučenia za každých okolností… A to aj splním, veru splním!“

Nato si sadol za stolík a začal uvažovať, čo by bolo najlepšie urobiť s lístkom. Viacero možností mu prichádzalo na um a niektoré sa mu videli správne. Najväčšmi sa mu pozdávalo, aby za čas mlčal a ponechal si celú príhodu pre seba, kým sa muftiho dcéra nevyjadrí jasnejšie; alebo aby zašiel k samému muftimu a prezradil mu, čo požaduje od neho jeho dcéra či už sama pre seba a či pre dakoho iného. Toto sa mu zdalo zo všetkého najlepšie a najodôvodnenejšie. A v pevnom predsavzatí podstúpiť radšej čím skôr smrť než pristať na takú žiadosť dúfal, že ak táto žaloba bude príčinou jeho smrti (lež kto by tomu veril?), umrie aspoň v dohľadnom čase a bez prieťahov, čo prijme ochotne a s radosťou. No takýmto činom nepochybne by uškodil milujúcej ho osobe. Veru. Ale čo, ak svojím mlčaním uškodí i sebe i jej neskôr? Teraz v prvom vzplanutí hnevu mohol by azda zachrániť obidvoch alebo vytrhol by nenásytnej smrti aspoň jednu hlavu, a mlčaním by mohol neskôr uvrhnúť do istej a neodvratnej skazy oboch… Toto by si mal rozvážiť čo najchytrejšie a predvídavo sa rozhodnúť.

Prečo však takéto riešenie zavrhol a za lepšie pokladal na list odpovedať, veru nevedno. Odpísal teda takto:

„Že som spôsobil bolesť, hoci neviem komu, tušil som ešte skôr, než ma vyžiadali na veľkňazský dvor Tvojho otca. Nešťastná záhrada!… Túto domnienku vo mne utvrdilo, keď ma proti vôli prinútili, aby som sa stal Tvojím učiteľom, hoci si to nepotrebovala. A teraz som už presvedčený, ba o tom ani nepochybujem a je mi to nad slnko jasnejšie, že moje obavy neboli zbytočné. Nešťastná, naozaj nešťastná záhrada, čo priniesla také ovocie! Ba ani nie záhrada — ale ja, nešťastný!… no ani ja, lež nešťastná tá jedna jediná, ktorá sa vo mne sklamala!… Túžobne žiada odo mňa liek v domnení, že len ja ju môžem uzdraviť!… Urobím jej po vôli, dám jej liek, ktorý ak nespomôže, neviem jej poradiť iný… Ak som ja zapálil oheň či už vedome alebo nevdojak, vycedím svoju krv do poslednej kvapky, aby som ho uhasil… Prosím, nech vďačne prijme túto moju lásku, ktorá oprávnene prevyšuje všetko svojou veľkou vrúcnosťou.“

A hneď pri prvej návšteve potajomky odovzdal tento lístok muftiho dcére, pričom zachoval podobnú obozretnosť ako ona predtým. Odľahlo jej zo srdca a ovládla ju radosť ešte skôr, než lístok prečítala! Veru nedúfala, že jej René odpovie, očakávala pravý opak toho. Ani jeho tvár a oči jej nesľubovali nič iné, takže s bôľom predvídala zmarenie svojich nádejí.

A čo ešte potom, keď sluhov poslala preč a osamote rozvinula lístok, v ktorom čo najpozornejšie niekoľko ráz prečítala každé slovo i literu! „Ak som ja zapálil oheň či už vedome alebo nevdojak, vycedím svoju krv do poslednej kvapky, aby som ho uhasil…“ Toto bolo jadrom hlbokého zármutku a príčinou nezahojiteľnej rany. Viacej dával, než pýtala. A práve to, že viacej dával, menej sa jej páčilo, ba tento jeho dôverný sľub bol zo všetkého najkrutejší. Zatiaľ bolesť premáhala a smútok z toho nútila sa zastierať veselosťou. Niekoľko dní nepodnikala u Reného nič, trávila s ním čas iba plnením povinností, ktorou ho poveril mufti. Ale ako dlho mohla takto vydržať? Mládniky jej hlboko zakorenenej a ujatej už túžby pučali, vyháňali a mohutne rástli. Čím viac ich zrezovala, tým väčšmi sa vytískali, čím usilovnejšie ich osekávala, tým tuhšie rástli. Bolo to ako Hydra, s ktorou zápasil Herkules — keď jej zoťal hlavu, ihneď jej vyrástli dve. Pravda, Herkules napokon netvora zničil ohňom, ale muftiho dcéra svoju hydru nemohla premôcť ani vodou, ani ohňom.

Napísala teda druhý lístok, René odpovedal aj druhý raz. V treťom liste vyložila najprv žalostné a skutočne smutné rozpoloženie milujúcej a úprimne sa ho spytovala, či milovať je hriechom, aký zákon zakazuje lásku, akoby bola dajakou neresťou alebo zlom. Potom sa ho vypytovala na hlavnú príčinu, ktorá ho núti opovrhnúť takým šťastím a blaženosťou. „Ak Tvoje srdce od nej odvracia naše mohamedánstvo,“ písala, „prezraď, prečo nechceš a nemôžeš naň pristať, ochotne ho spolu s Tebou zavrhne, len ju presvedč.“ Nato sa pochvalne vyslovila o milujúcej a za najcennejšie pokladala u nej to, že v živote nikomu ešte neprejavila priazeň svojho srdca, hoci sa uchádzali o ňu mnohí, takže dosiaľ nevedela, čo je láska. „Iba Teba pokladá za toho jediného, čo jej vybrali a určili nebesia, lebo takúto príchylnosť cíti len k Tebe…“ List svoj dokončila uistením, že by u nich dosiahol veľkú úctu, keby vyhovel jej vrúcnej prosbe.

Na tento posledný list jej aj René ešte odpísal:

„Keby aspoň trochu pouvažovala, za kým a v akom svete túži, keby sa tomu všetkému i sebe prizrela hoci len letmo a na chvíľočku sa nad tým zamyslela, istotne by upustila od svojej žiadosti a usilovne, iste aj s úspechom, hľadala by iný spôsob, ktorým by ľahko zahasila čo ako rozblčaný plameň vo svojom srdci. Lebo ako je to vlastne? Hoci jej láska sama osebe a podľa prirodzeného zákona nie je nijakým hriechom, ani neresťou alebo zlom — čím je teda? Neprináša so sebou milujúcej i milovanému ukrutné nebezpečenstvo? Aj keď sa jej prosby neprotivia nijakému zákonu, predsa môžu mať v budúcnosti zlé následky v podobe žalostného nešťastia. Ak teda prechováva ku mne opravdivú i ohľaduplnú lásku a nechce, aby ma dakedy postihlo nešťastie alebo nejaká ťažká krivda — prosím, akým spôsobom to môže dosiahnuť? Je možné, aby sa za túto nešťastnú osobu, ako mi ju opisuješ, jej zbožňovatelia i milovníci krvavo na mne nepomstili a môj život nepadol za obeť ich hnevu?… Veru neverím, ani veriť nemôžem, aj keby sa ako usilovala a hocičo robila.

Obom nám hrozí rovnaké nebezpečenstvo, ani jej by nenastali veselšie dni a noci. A keby predsa len dajakým zázrakom odvrátila nebezpečenstvo od seba i odo mňa a podarilo by sa jej nepriateľov pokoriť a zneškodniť, za lásku jej úctivo ďakujem. Ale ani na um mi neprichodí, aby som ňou opovrhol z pýchy alebo z nenávisti voči jej národu, to teda nie. Veď ma láskavo chce obdarovať tým — a verím, že úprimne — čo je podľa jej mienky v živote najväčšou hodnotou. No povedal som už, vravím to i teraz a toho sa budem vždy dôsledne pridŕžať, že nemôžem a ani nechcem prijať ponúkanú blaženosť a šťastie. Hlavnou príčinou a najzávažnejším dôvodom je nepochybne to, čo aj Ty akiste šípiš a čo ak vysvetlím a presvedčivo dokážem, chce milujúca nasledovať a ochotná je — ako píšeš — mohamedánstvo zavrhnúť spolu so mnou. Predsa však aj vtedy akým spôsobom by sme mohli stadeto utiecť? Tisíc ráz by nás dostihli a priviedli naspäť, aby sme si to odpykali ukrutným a neslýchaným trestom. A keby sa jej odtiaľto aj podarilo uniknúť dajakým zázrakom, hoci by sa aj šťastlivo dostala do našej krajiny, ani tam by som — aby som sa podľa pravdy úprimne priznal — nepovedal ináč než: nie. Toto pre ňu trpké a príkre slovo by mi akiste odpustila, keby uvážila, že láska sa zakladá na slobode a neznáša nátlak zvonka. Nik rozumný ju isteže neodsúdi za to, že si neobľúbila ani jedného zo svojich ctiteľov — ako si mi písala — teda nech aj mňa ospravedlní u nej moja povaha, ktorá nepocítila podobnú náklonnosť a neroznietila v mojom srdci taký istý plameň lásky… A z priateľskej oddanosti ju prosím a napomínam, aby o tom všetkom zaraz pouvažovala a triezvo sa na to podívala svojím nezastretým duševným zrakom, ako nezastretým zrakom telesným hľadela na mňa v onej nešťastnej záhrade. Nech sa zľutuje nado mnou i nad sebou! Ak aj nie nado mnou — aspoň nad sebou, lebo iste si v plnej miere uvedomuje, aké následky by malo jej daromné úsilie bezo mňa, ak by som sa musel ozvať… Opäť opakujem: Nikdy naše ruky nezviaže alfakin, nikdy my nebudeme spolu sláviť váš eulenmech. So smrťou sa zmierim, ale jej prosbám nemôžem vyhovieť…

Ty však, pani moja, od vôle ktorej závisí moje šťastie, moja bezpečnosť i vyslobodenie z tohto trápenia, čo ma môžeš nesmierne potešiť aj zarmútiť, keď si sa stala prostrednicou medzi mnou a po mne túžiacou osobou — ty, pani moja, najlepšie by si nám obom pomohla, keby si svojho hogsialora, ktorého vôbec nepotrebuješ a nemáš z neho nijaký úžitok, lebo všetko vieš a poznáš, čo si sa chcela od neho naučiť, keby si ho slobodne prepustila domov k milovanému otcovi a takto mu neodoprela jeho jedinú radosť na tomto svete. Istotne by sa Ti odslúžil za Tvoju dobrotu, ako by si len chcela. A týmto činom by si, ver mi, uzdravila aj onú chorú. Lebo ja som pevne presvedčený, že nič na svete nie je toľko hodno a také vzácne, milé a zasluhujúce toľkú lásku, čo by po čase nevypadlo z pamäti a na čo by sa nezabudlo. Keďže ma videla, zapáčil som sa jej a páčim sa jej dosiaľ, lebo som tu. Ak však s Tvojím dovolením z Káhiry odídem a naveky jej zmiznem spred očí, vybledne v jej predstavách aj môj obraz, až sa načisto rozplynie, a tým utíchne i vzrušenie jej srdca, oheň lásky zhasne sám od seba a zahojí sa i rana.

Hoci by bolo pre mňa osožnejšie mlčať, predsa toto píšem spomínanej osobe so všetkou dôverou a úctou, ako keď sa aj voči mne podobne správajú, vravia pravdu a neklamú. Ale ako to všetko mám pomenovať a nazvať!? (A tu už zmenil tón a zakončil svoj list slovami plnými hnevu, ktorými ostro napádal muftiho dcéru a bolestne jej zraňoval srdce.) Kto by neodsudzoval a nehanil Tvoju nešľachetnosť i vaše prekliate pohanské pokolenie? Prečo?! Lebo vaše úskočné, falošné a podvodné reči, ktoré ešte aj divosi a bez akýchkoľvek zákonov žijúce národy odsudzovali vždy ako veľkú ohavnosť a opovrhovali nimi ako najošklivejším a ľudskej spoločnosti nesmierne škodiacim pohanením, tieto úskočné, opakujem znovu, falošné a klamné reči natoľko ste si osvojili, že ich pokladáte nielen za dovolené, ale aj za nevyhnutné!… Nikdy nikomu z vás nebudeme môcť veriť, lebo klame každý, či je to mužský alebo ženská, či mladý alebo starý, a nik pravdu ani len nedýchne. A takto vy, poľutovaniahodný národ, lapáte, naháňate, hľadáte a privolávate svoje šťastie. Čo by si bola vlastne zvíťazila, keby si neprávosťou bola dosiahla splnenie svojej nestatočnej túžby? To si teda pekná ctiteľka ešte krajšieho Proroka! Pekná rozširovateľka jeho bezbožného náboženstva! Urob teraz verejný pohon na toho, ktorého si nemohla lapiť potajomky. Teraz možno neprevládze tak ľahko násilie, ako si predtým poradil s Tvojimi úskočnými zámermi, možno sa zľakne a podľahne…“

Tento Reného list obsahoval ešte viacej podobných a muftiho dcéru nemilosrdne zraňujúcich riadkov. No najväčšmi ju znepokojil a rozčúlil najmä záver listu:

„Ak ma čo najskôr alebo neprepustíš na slobodu, alebo sa nepousiluješ všetko skoncovať tak, ako podľa vášho zákona zasluhujem za svoje ostré výhrady voči Tebe a voči najväčšiemu zločincovi Mohamedovi, prinútim Ťa konať,lebo nestrpím, aby som toľký čas nemal pre Teba pokojnej chvíle. Pôjdem a vymôžem si, ak aj nie od muftiho, s ktorým si bola uzrozumená, tak určite od niekoho iného či už bezpečný život bez strachu, alebo čo najskoršiu smrť Tebe na veľkú hanbu a potupu. No ak by si to pomocou svojej prefíkanosti chcela prekaziť a ak aj prekazíš — dobre, aspoň Ti ostanem živou výčitkou, keď sa nasýtiš mojou krvou…

Veru aj René mal postupovať podľa naučenia, ktoré dával na začiatku listu svojej ctiteľke, aby totiž pouvažovala, kto „za kým a v akom svete túži“. Aj on sám si mal uvedomiť: Kto, komu, v akom svete a za akých okolností píše tak ostro! Isteže sa mu mohlo oškliviť, že by sa mal zvrhnúť pod vplyvom nestatočného sľubu manželstva. Lenže aký z toho úžitok? Pomôže si tým? Neuškodí tomu, čo mu to z priateľstva prezradil, aby ho pred ňou vystríhal? Keby bol natrafil na inú osobu, než bola muftiho dcéra, určite by ho bola postihla neodvratná a čo najukrutnejšia smrť, po ktorej toľko túžil. No predsa táto panna — za čo si zasluhuje veľkú chválu — hoci mohla Reného zničiť a zmámiť, neurobila to. Ba po prečítaní strašného záveru listu ho ihneď zavolala k sebe a so zopätými rukami prosila, aby za nikým nešiel a tak sa dobrovoľne nevydal smrti. Zaverila sa mu, že pri prvej príležitosti mu naskutku umožní odísť domov k jeho rodine.

A vtedy v nej zrazu skrsla myšlienka o zrade. Naisto tu predpokladala straku, čo o nej všetko vyrapotala. Nepochybne to musel byť dakto, komu dôverne zverila vykonať časť svojho zámeru a pred ktorým sa podvedome preriekla, aby Renému sľuboval manželský zväzok s istou významnou devou. A to ju ešte väčšmi rozhorčilo, lebo nemálo si zakladala na svojej cti, a bolestne ju zranilo aj sklamanie sa v nádejach. Okrem toho sa zľakla hroziacej jej nepríjemnosti, že to už nebude zrážka s Reném, ale so spolupracovníkom. Nepochybovala o tom, že rozpor medzi ňou a mladíkom nevznikol náhodne, ale dakto ním sledoval určitý zámer, akiste podnietený závisťou alebo pomstou. Otec mufti bol uzrozumený s jej úsilím a činnosťou, vedel, že chce z Reného urobiť moslima, ale nevedel, akým spôsobom pri tom postupuje. Aj on sám bol by sa tomu potešil, nie však za cenu takého sľubu, ktorý ju mohol uvrhnúť do vážneho podozrenia a tak vystaviť veľkému nebezpečenstvu zo strany obyvateľov mesta i ju i otca.

Predstava toho všetkého, čo by im hrozilo, naplnila ju strachom i hnevom. No napokon ju premohol žiaľ, že stratila všetku nádej na získanie takého mladíka, akým bol René. A tieto pocity, najmä posledný z nich, natoľko ju skrušili, že veľmi ťažko a priam nevyliečiteľne ochorela. Usilovala sa síce zatajiť všetko svoje duševné utrpenie, ale márne. Čoskoro nato, ako sa oboznámila s obsahom odpovede, dalo sa jej z tváre vyčítať, že dačo jej nesmierne zranilo srdce a dušu moria nejaké náramné protivenstvá. Ihneď vtedy sa prejavili na jej výzore nemalé zmeny:

#POEZIA#

#I#Chvíľami horela, nato sa zas chvela#-I#

#I#zimnicou a mrazom meravela celá,#-I#

#I#hneď sa červenala a hneď bola biela,#-I#

#I#sinela, žitia i popolavela.#-I#

#-POEZIA#

#POEZIA#

#I#Čoskoro oči jej pomstivo blčali#-I#

#I#jak zlostnej tigrici, ktorej štence vzali —#-I#

#I#nezaveľa ju nad stratou v bôľnom žiali#-I#

#I#ľúbosti clivej slzy zalievali.#-I#

#I#Podchvíľou k nebesiam náruč rozpínala,#-I#

#I#akoby zoslaný odtiaľ dar objímala,#-I#

#I#rukami jak bez zmyslov zalamovala#-I#

#I#a späté ich klesnúť zas nechávala.#-I#

#I#Márne hľadá poľahobu, nemá stania,#-I#

#I#neposedí, ba aj z lôžka zunovaná#-I#

#I#strháva sa, hore vstáva kamsi hnaná,#-I#

#I#vo dverách však stráca sily ukonaná.#-I#

#I#So sebou škriepi sa ako v tuhej zvade,#-I#

#I#sama si narádza i otázky kladie,#-I#

#I#nato zas onemie, bo beznádej všade,#-I#

#I#i vzdychá, kvíli so žiaľom v pohľade.#-I#

#-POEZIA#

Muftiho dcéra sa do takéhoto rozpoloženia dostala nezaveľa po prečítaní Reného listu a sužovala sa do večera, ba neuľahčilo sa jej ani cez noc a nasledujúceho dňa. No domáci pobadali na nej čosi až neskôr, lebo tam slobodné i vydaté ženy dodržiavajú skutočne chvalitebnú obyčaj, že nosia mužským čalmám veľmi podobné pokrývky hlavy. Na ľavom alebo pravom boku týchto šatiek majú pripevnené závoje, ktorými si v prítomnosti mužských alebo na ulici zahaľujú tvár niže očí. A teda závoj zabránil služobníctvu spozorovať zmeny na jej obličaji, ale iba na čas, lebo prezradila ju nechuť do jedla a nápojov, akoby sa obávala, že do nich namiešali blenu alebo jed. Zanedbala i svoje dotiaľ obľúbené každodenné zábavky a nevinné žartovanie, ktorými si spríjemňovala čas a obveseľovala myseľ. Ani Reného nepozvala viacej k sebe, až napokon z toho súženia i vyčerpanosti ochorela a nemoc ju zložila na lôžko.

Keď to panne posluhujúci chlapci a eunuchovia oznámili muftimu, až sa zachvel. No ešte väčšmi sa zľakol, keď pribehol do jej svetlice a na vlastné oči sa presvedčil, že je všetko pravda.

„Ach, ty môj život, ty kvietok môj spanilý!“ kvílil a hladkal jej povädnuté líca. „Ty moja jediná radosť na svete… moja všetka potecha v starobe! Čo mám zo života, ak ma opustíš?… Poberiem sa s tebou, neodídeš sama… smrť nás vedno spojí… neviem si ani predstaviť, že by som tu bez teba strávil čo i len chvíľu! Ako rýchlo a nečakane sa tratí tvoja krása!… Dcérenka moja, najväčšie moje potešenie a poklad nad všetky poklady sveta!“

Takto a podobne bedákal mufti. Potom odstúpil od lôžka a začal pobehovať po miestnosti, pričom rozhadzoval rukami, škrípal zubami a hnevlivo dupkal nad krutosťou osudu. Nato sa opäť vrátil k dcére, stieral jej horúce kropaje potu a neprestával sa jej plačlivým hlasom vypytovať, kde a čo ju bolí, kvári, na čo sa najväčšmi žaluje, aby mohol zavčasu, kým ju choroba nezmôže, obstarať potrebnú lekársku pomoc, aj keby ho to stálo celý majetok, ba i život. No Hadixa mu len ruky bozkávala a neprestávala opakovať, že sama nevie a o svojej chorobe i úzkosti nemôže povedať viacej, než čo vedia a vidia aj ostatní.

Nuž mufti sa začal znovu vyzvedať sluhov, ako to vlastne bolo, čo na nej spozorovali bezprostredne predtým, kým si nemusela ľahnúť. Ale služobníctvo nevedelo sa rozpamätať na nič novšie pre onú spomenutú už príčinu. Mufti zavolal teda lekára a prikázal mu, aby zistil chorobu i čo ju zapríčinilo, a potom bez ohľadu na výdavky vynaložil všetky svoje sily aj vedomosti a čím ráznejšie, a teda tým skoršie zažehnal neduh, ktorý prepukol u dcéry. A hoci lekár na prvý pohľad a pri prvom zisťovaní tepu nevedel povedať o chorobe ešte nič isté, predsa muftiho povzbudil, že čoskoro ju uvidí opäť zdravú a pôvabnú, ako bola predtým.

Aby sa lekárove slová naisto a čím najskôr splnili, neprestával mufti o to prosiť nebesia i mohamedánskych svätých, a tak čo ako kňaz učil konať ľud, utiekal sa i on k podobným prostriedkom. Obetoval dobytok najprv Mohamedovi, potom Abubekrovi, Omarovi, Osmanovi Alimu, Hasanovi, Huseinovi a napokon aj Derelekovi Bozatlemu. Lebo aj mohamedáni zachovávajú takúto obyčaj, prebratú od Židov alebo iných dávnych pohanov, a volajú to charban. Podľa svojho dostatku zabijú ovcu, vola či viacero oviec, volov a obetujú ich samému Alahovi alebo spomenutým už svojim svätcom a pomocníkom. Pravda, nerobia tak vždy, ale iba v dajakom nešťastí a najmä v chorobe, aby ju od seba odvrátili. Z tejto nezápalnej obety koža, hlava i nohy so štvrtinou mäsa pripadá pri obetovaní prítomnému kňazovi, druhú čiastku obetného mäsa rozdajú chudobe, tretia štvrtina patrí rodine a príbuzným, zvyšok si rozdelia medzi sebou obetovatelia alebo tí, čo venované hovädo pri slávnosti zabíjajú, derú a sekajú.

Otec chcel teda tak odvrátiť od dcéry chorobu, lekár zasa svojím liekom a potešil sa, že sa mu predsa len raz naskytla vytúžená príležitosť, čo mu pomôže dosiahnuť najväčšie šťastie, za ktorým sa dlhý čas umáral. Dávno už chcel vyjaviť panne svoje muky, ale okolnosti mu akosi nežičili, a keď aj dakedy svoju túžbu naznačil, muftiho dcéra to akiste nepochopila. A tak jej ochorenie pokladal pre seba za šťastie a túto príležitosť za najväčšiu svoju šancu.

Čoskoro vybadal príčinu panninej choroby. Mal už toľko skúseností a vedomostí, že priam hneď pochopil a spoznal, čo ju trápi, aké korene má tento neduh, ale kto ho v nej vyvolal, to nevedel. Prišiel na príčinu jej útrap a bolesti, ale nepoznal pôvodcu tejto príčiny, čo predsa len bolo potrebné a nevyhnutné. No dokiaľ nevedel, kto je pôvodcom rany, nemohol, ba ani si netrúfol ju liečiť. Chorej sa však neodvážil vypytovať na nič, aby sa azda jej stav nezhoršil. Keďže to predsa len chcel zistiť, zaumienil si vyhľadať Reného a dačo z neho vytiahnuť, lebo podľa všetkého o veci asi dačo vedel. A teda pod rúškom priateľského rozhovoru, aký sa medzi nimi rozpriadol neraz aj predtým, žartovným tónom začal sa ho na kadečo vypytovať. Potom otvorene i narážkami chválil alebo hanil dcéru aj otca, len aby z neho vylákal či už pritakanie, či nesúhlas, z čoho by si mohol utvoriť potrebnú mienku. Ale daromné bolo jeho úsilie. Aj keď René nepobadal jeho falošnosť, ba pokladal lekára za dobroprajného priateľa, ktorý by ho vždy bránil a nedopustil na neho nič zlé, predsa predvídavo zachoval opatrnosť. Hoci mu onehdy uveril, že panna manželstvo iba sľubuje — a preto druhú časť listu napísal tak ostro — jednako vtedy aj teraz ostražito zamlčal, že by mal s ňou dajaké dôverné rozhovory, a s ešte väčšou obozretnosťou zachoval v tajnosti, že si navzájom píšu. To však netajil, o čom podľa jeho vedomia naisto vedel aj lekár, že ho Hadixa i mufti niekoľko ráz prehovárali, aby prestúpil na ich vieru.

Ale keď René stále rozprával takto opatrne a každá podaromne premrhaná chvíľa ukazovala sa čoraz škodlivejšia, rozhodol sa lekár po dôkladnej úvahe čo najprefíkanejšie obrátiť pozornosť iba na samu chorú. A tak po krátkom čase a bez väčšej námahy šťastlivo sa mu podarilo zistiť, kto je pôvodcom jej súženia. Panna sa totiž i proti svojej vôli i všetkému úsiliu vždy dajako prezradila pri každom spomenutí onej osoby, čím lekára iba utvrdzovala a uisťovala v jeho domnienke. No čoskoro prišiel aj na ostatné príčiny jej ochorenia, lebo keď ju začal liečiť, keď jej prinášal svoje lieky, vychvaľoval ich a radil jej i prosil ju čo najvrúcnejšie, aby ich užívala, panny sa zmocňovala nevýslovná netrpezlivosť a po žilách sa jej začala rozlievať žlč a hnev. Už hneď spočiatku prejavovala voči lekárovi veľkú nevôľu a otcovi vravela, že ju nielen nevylieči, ale privedie do ešte horšieho trápenia. Otec si však tohto človeka veľmi vážil, pokladal ho za učeného a v lekárstve skúseného, kázal jej preto, aby poslúchala, dala na jeho radu a užívala, čo jej predpíše. Nuž voľky-nevoľky musela ho teda pri sebe strpieť a počúvať jeho reči a kadejaké klebety. A predsa jej to bolo na osoh, lebo sa veľa dozvedela i poučila, a zrovna o tom, čo chcela vedieť a čo jej mohlo veľmi poslúžiť i nemálo osožiť, keby si to bola uvedomila zavčasu. Ale ona, či už z nepredvídavosti alebo dajakej inej príčiny, nevyužila vhodnú príležitosť. Uspokojila sa predbežne tým, že lekára čo najprísnejšie vyhrešila za jeho nehanebnú smelosť a pozbavila ho i tej najmenšej nádeje na svoju priazeň. Ba pohrozila mu, že ak nabudúce čo i len spomenie dačo podobné, bude na neho žalovať otcovi. A mufti, hoci by si ho raz toľko vážil, rozkáže ho veru za takú nemiestnu žiadosť náležité potrestať.

Lekár prišiel takto aj na druhú stránku neduhu muftiho dcéry a už naisto vedel, že jej srdce zhrýza i nivočí aj hnev a nenávisť. Pochopil však i to, koho z patričných dvoch ľudí sa týka hnev a koho náklonnosť. A keď si všetko ujasnil, o oboch skutočnostiach pouvažoval, mohol, ba musel predvídať iba nezdar svojej lekárskej vedy a chorú radšej ponechať na samu seba. No predsa ju neopustil, a zaujal k prípadu iný postoj, podľa ktorého potom pokračoval, pretože si zaumienil oba tieto vredy (ak nedozrú, nezmäknú a samy od seba neprasknú) rozrezať ešte tvrdé a zapálené.

Kým sa lekár potajomky na to čo najstarostlivejšie chystal, upadol René do veľkého nebezpečenstva života. Sám nevedel, či zjedol dajaké otrávené jedlo alebo vypil jed v nejakom nápoji, ale jeho výzor o tom nasvedčoval. Prvá to na ňom spozorovala cudzinka, ktorú milosrdný Arab vykúpil v mužskom obleku z rúk pohanov podobne ako aj Reného a držal ju vo svojom dome na ľahšiu prácu ako pestúnku. Keď táto žena videla, že mladík meravie a očernáva, kázala mu, aby si sadol, lebo za pohybu sa mu otrava zo žalúdka rýchlejšie roznášala po žilách. Nato mu ihneď strčila do hrdla pero a dotiaľ ho ním šteklila, kým nevyvrátil celý obsah žalúdka. Zatiaľ sa pozbiehali ostatní obyvatelia domu a poskytli mu aj iné prečisťovacie lieky, ktorými možno úplne odstrániť zvyšky škodlivín. Mladíka potom uložili do teplej postele, aby sa z neho vyparilo a vypotilo všetko škodlivé, čo sa už dostalo do tela. A to mu pomohlo. Čokoľvek z otravy mu zaviazlo v krvi a mäse i po vyprázdnení čriev, všetko vyhnalo teplo na pokožku vo forme vyrážok, ktoré sa kúpeľnou liečbou začali strácať a čoskoro úplne zmizli. Tak sa René zachránil od istej smrti a navrátil sa do života, keď sa už s ním lúčil — a to zásluhou tejto nešťastnej ženy! Veru mohol sa tomu tak tešiť, akoby sa druhý raz narodil a na svet ho priniesla — ona.

A čo muftiho dcéra, keď sa o tom dozvedela? Možno si vôbec predstaviť, čo si pomyslela, či sa jej utrpenie nezväčšilo? Nehnevala sa, že René ešte žije, ak ho všetko postihlo na jej podnet? A keď to neprikázala ona, netrpela znovu ešte väčšmi a neľutovala ho? Alebo či sa jej kruto nedotkol najmä odkaz, čo jej poslal René? Lebo priam vtedy, keď ho postihlo toto nešťastie a keď ho kriesili, poslala za ním panna svojho verného služobníka, aby sa vyzvedel, čo robí a ako sa má. Keď ho René zazrel, povedal mu:

„Oznám, že za lásku, z milosti ktorej sa mali skončiť moje útrapy, srdečne ďakujem. Ale zároveň zo srdca ľutujem, že tá láska nemohla osláviť úplný úspech, že som sa musel proti nej vzoprieť a brániť sa aspoň proti jej spôsobom. Keby som bol pánom vlastného života, keby mi nebesia boli dali nad sebou plnú moc a vládu, nielenže by som si nebol pomáhal, ale bol by som sa čo najlepšie skryl ešte skôr, než by som bol načisto zdrevenel, aby mi nemohli pomáhať ani iní. Neutekám pred smrťou, ba rád ju objímem ako svoju jedinú radosť, jedinú poľahobu a útechu na tomto svete. A podobne objímem i toho, kto mi pomôže čím skôr dosiahnuť tento vytúžený cieľ. No prosím ho, nech to robí tak, aby nebolo v mojej moci zachovať a ochrániť si život, ktorý som povinný od prvého dychu chrániť a udržiavať. Veru už ja sám poskytol som dôvod na takýto postup, pripomeň však, že prosím, aby ma prenasledovali po tej ceste, ktorou som sa dobrovoľne pustil a po ktorej dosiahneme svoj cieľ i ja i oni, ak prežijem toto nešťastie.“

Obyvatelia Arabovho domu sa nemálo začudovali až natoľko otvorenému odkazu, ba čudoval sa i sám Arab a prisľúbil žiadať zaslúžený trest pre vraha, nech by to bol ktokoľvek z muftiho služobníctva, len aby ho René ihneď prezradil a oznámil. No mladík sa dlho vykrúcal, odvádzal pozornosť na iné veci a povedal iba toľko, že mu nikto nemôže uľahčiť osud. A takmer takého istého názoru bol potom aj Arab, keď sa im na veľké naliehanie René predsa len aspoň ako-tak zdôveril, čo sa s ním robilo doteraz. Vážne sa začal o neho obávať a rozkázal ho starostlivo strážiť, kým ho nebude možné ochrániť nejakým iným spôsobom.

Sluha nestačil ani poriadne rozpovedať, čo sa stalo s Reném a čo odkázal, a chorá padla do mdlôb, akoby ju bola ranila mŕtvica. Ostala ležať bez vedomia a bez najmenšieho prejavu života. Služobník sa veru namordoval a div že od strachu neumrel, kým ju prebral a dosiahol, že prejavila aké-také príznaky života. Oči otvorila dosť neskoro a iba po vytrvanlivom prikladaní tuhých liečivých vodiek k nosu. Hoci jej na prsiach ležala veľká ťažoba a zmeraveným jazykom sotva vládala pohnúť, usilovala sa zo všetkých síl kričať:

„Ach, ja najnešťastnejší a najbiednejší tvor na svete! Nešťastná chvíľa i zlomyseľná hviezda, za ktorej som bola počatá! V akú chvíľu a pod akou ukrutnou hviezdou som sa to narodila?! Bodaj by som bola radšej nenarodená ostala naveky v ničote! O čo mi mohlo byť lepšie, nekonečne príjemnejšie a jedinečnejšie!… Bože dobrý, aký slastný nápoj som vypila proti tvojmu príkazu alebo zákazu, že ma napájaš takou horčinou?… Náklonnosť k dakomu predsa nie je nijakým hriechom (veď prečo by si ju bol vložil do každého tela?), ani neumenšuje a nepotupuje tvoju česť!… A keď som chcela poslúchnuť iba to, čo si dal všetkým živým tvorom už pri ich vzniku, a čo je tvojím všeobecným prikázaním — keď som si teda zaumienila splniť povinnosť, hľa, čo sa stalo!… Dosť dlho som čakala, či sa mi predsa len nenavráti, čo mi bolo súdené. A bola by som čakala hoci aj do svojho posledného dychu, lebo natoľko túžim po tom neznámom! Ale čože zmôžem proti dvom príčinám, ktoré ma, jedna závažnejšia než druhá, prinútili upustiť od predsavzatia? Ak je to hriech a proti tvojej vôli, Alah, alebo mi navráť, čo som stratila nie svojou vinou, alebo znivoč vo mne korene nielen tej náklonnosti, ktorú pociťujem voči tomuto, ale ktorú by som mohla prechovávať i voči iným… Ak tieto moje city neschvaľuješ a zakazuješ, no tamtoho mi naspäť nedávaš, nechcem nikoho a každým opovrhnem.“

Po tomto rozhovore s Alahom umĺkla, položila si hlavu na ruky opreté o podušku a tak sa rozžiarila, že by bola rozplakala i kameň. No o chvíľu sa opäť vzchopila:

„Teda mňa obviňuješ zo smrteľných úkladov na svoj život, teda mňa (ach, aký si len ľahkoverný a nerozvážny!) pokladáš za svoju vražednicu!?“

Zrazu sa obrátila k sluhovi a znovu ho posielala za Reném:

„Choď chytro, ponáhľaj sa, ako len vládzeš, a prines mi od neho zvyšok otravy, aby som spolu s ním skončila svoje neslýchané úzkosti alebo zomrela hoci aj sama a tak dokázala svoju nevinu.“

Ako Reného odkaz mohla pochopiť len muftiho dcéra, tak plný zmysel Hadixiných slov nik by nebol zasa lepšie pochopil než sám René. Málo odkázala, ale veľa znamenalo. Spomenutá strata čohosi súdeného a nadovšetko drahého, ako panna vraví, je zahalená tajomstvom a ťažko tomu rozumieť. Vari to znamená alebo aspoň pripomína čosi podobné, čo tak nesmierne sužovalo aj Fatimu z Tripolisu? Zatiaľ nech je to už čokoľvek, kým to sama nevysvetlí, ale že ona nechcela Reného priviesť o život — ako sám veril — začínali dosvedčovať niektoré slová z odkazu, ba okrem toho naznačovali, že i miluje…

# Muftiho lekár prezradí Hadixin vzťah k Renému a oboch odsúdia na smrť

Že je Hadixa zamilovaná, dozvedel sa už aj mufti. No koho šíp ľúbosti ju zasiahol, to mu nepovedali. Stačila mu však sama táto skutočnosť a veľmi ho potešilo, že sa konečne obmäkčilo jej kamenné srdce a Venuša ju dostala do svojich osídel. Keď sa to teda dopočul, ihneď bežal za ňou, sklonil sa k nej, pritisol si ju k prsiam a neprestávajúc ju bozkávať, radostne vravel:

„Až teraz som požehnaným otcom, dcérenka, ty moja rozkvitnutá ratolesť!… Nech je blahoslavená táto choroba, čo je láskavejšia než zdravie bez tejto zvesti!… Prečítaj si,“ podstrčil jej nato husto popísaný papier. „Priam taká bola i tvoja matka a ty úplne kráčaš v jej šľapajach. Aj ona vedela o láske tak málo, pytačov nechcela ani vidieť, ani o nich počuť, akoby nebola z mäsa a krvi. No ja som jej chlad roztopil takýmto písmom a prehováraním až natoľko, že si ma onedlho zamilovala, hoci som v to už vôbec nedúfal. Teda prečítaj si aj ty!“

#POEZIA#

Pozriže len vôkol seba, všetko živé

#TAB#spája jedna túha:

#TAB#nájsť si družku, druha.

Len ty chladná odporuješ tejto sile.

Ak si dobre všimneš tvorstvo zeme našskej —

#TAB#divú zver i vtáky,

#TAB#vôd život storaký,

spoznáš, že celý svet oddáva sa láske.

Tiger sa dravosti, lev zas srdu vzdáva

#TAB#a slon stají sily,

#TAB#šarkan zjemnie v chvíli,

keď láske holduje — berie ju, či dáva.

Často i holúbok z hniezda sa vytratí

#TAB#preč na cesty bludné,

#TAB#ale nezabudne

k holubici svojej späť sa zas navrátiť.

Podobne Sirény — panny poloryby

#TAB#veselia sa spolu,

#TAB#do hry majú vôľu

ako aj veľryby v mori bezpochyby.

I červík najmenší, keby vedel vravieť,

#TAB#dosvedčil by skrytú

#TAB#silu tohto citu.

No tak to vyjadrí, že sa mrví v tráve.

Veď láska pre tvorstvo značí život celý.

#TAB#Láska je cit raja,

#TAB#jak duch všetko spája,

bez lásky nebesia ducha dať nechceli.

Nevzniká mimo nás, ani v nás, lež s nami

#TAB#rodí sa. Kto teda

#TAB#stvoreniu žitie dá,

s životom plodí hned i plameň ten známy.

#I#Bohov je to dielo. Trúfne si kto vari

#TAB#z ich daru sa vysmiať

#TAB#a za zlo, hriech uzná,

čomu ver´ aj oni radi holdovali?

Ak dôverujeme ľudstvu starej viery,

#TAB#teda nepochybne

#TAB#sveta sily hybné —

bohovia jeho tiež láskou zahoreli.

Neptún sa umáral, zvíjal v ostrom bôli,

#TAB#kým mu Amfitrite

#TAB#neriekla neskryte:

Netráp sa a nemuč, budem ti po vôli.

A čo sa nešťastný Apolón natrápil,

#TAB#keď ho zanechala

#TAB#Dafne jeho malá,

útekom mu srdce trhala na zdrapy.

Márne za ňou bežal presmutný Apolón,

#TAB#Dafne ho len mýli

#TAB#a mení sa v chvíli:

keď ju už dochytil, oblápal vavrín-strom.

Či treba hovoriť, ako sa Mars láskou

#TAB#rozpálil k Venuši?

#TAB#Tak ho ten cit vzrušil,

že aj boj zanedbal a výzbrojom praskol.

Boh bohov Jupiter pre Izidu zišiel

#TAB#z nebies a po zemi

#TAB#celý upachtený

blúdil i zhľadával, dokiaľ ju nenašiel.

Či azda klamstvom je a nie pravda svätá,

#TAB#čo jak zákon živý

#TAB#v korán uložili

slová z úst osláveného Mohameda?

Tam Prorok hovorí, že po smrti navždy

#TAB#budeme žiť v raji

#TAB#v stálom objímaní

a lásky rozkoši — v čo má veriť každý.

Nuž keď je manželstvo aj na druhom svete —

#TAB#a to za odmenu,

#TAB#prečo proti nemu

máme tuná brojiť, či nie je dosť sväté?

Netreba zabúdať, že nám káže zákon

#TAB#uzavrieť tento stav,

#TAB#aby nik neostal

bez muža či ženy v prípade nijakom.

Keď to rozum radí, prikazuje viera,

#TAB#aj pud prirodzený

#TAB#vo všetkom stvorení,

prečo sa len tvoje srdce láske vzpiera?

Dosiaľ každý pytač, čo vošiel do domu,

#TAB#hoc bol vzorom cnosti,

#TAB#patril medzi hostí

nemilých, srdce si nedala nikomu.

Všetkými pôvabmi tak si okrášlená,

#TAB#že padnú do očí

#TAB#tomu, kto ta zočí.

Tebe nik po vôli, prihrdá si žena.

Na jar strom zeleňou hýri — prirovnanie

#TAB#prepáč — v lete zvädá

#TAB#a koruna hnedá

opadne na jeseň. V zime chlad z nej vanie.

Prekrásna je ruža, keď rozvíja púčik!

#TAB#Od rána rozkvitá

#TAB#a vädne rozvitá

po poludní. Večer s životom sa lúči.

Tak ako ľalia i ostatné kvety

#TAB#začas šíria vôňu,

#TAB#no čoskoro o ňu

prídu a menia sa na mrvu a smeti.

Vari sú stálejšie ľalie a ruže,

#TAB#čo krvou a mliekom

#TAB#farbia líca? Vekom

povädnú aj ony, nech sú aké dúže.

Čelo začne strácať jagot alabastru,

#TAB#obledajú ústa,

#TAB#žltne šija čistá,

hladkú tvár pomaly brázdy vrások zastrú.

Ak teraz na rukách ako úbeľ snehu

#TAB#sotva žilku badať,

#TAB#neskôr krv nemladá

mrzko sfarbí žily, čo nebudí nehu.

Očí jas potemnie, skalí ho únava,

#TAB#čas kriví na prieky

#TAB#i cedrové drieky,

trpkosťou zosmutnie aj tvár usmievavá.

Nuž teda nečakaj až na zmenu túto,

#TAB#lež si chytro vyber,

#TAB#máš ich veľký výber,

čo túžia po tebe, čos’ ich lásky puto.

Zaľúb si jedného, jak len srdce môže,

#TAB#veď nič krajšie nenie,

#TAB#než je sŕdc spojenie,

ani väčšej slasti nad lásky rozkoše.#-I#

#-POEZIA#

Netreba sa teda čudovať, že mufti sa všemožne usiloval, aby jeho dcéra myslela na manželstvo a čím skôr si vybrala dajakého muža. Mohol vari na iné myslieť, o inom vravieť a ináč radiť ako človek, ktorý pokladá telesnú rozkoš za najväčšie blaho? Čo inšie mohol mať tento národ v srdci a ustavične na jazyku okrem objímania, keď verí vo večné objímanie? Svoje oslávenie na druhom svete si predstavujú ako nepretržité holdovanie jedlám, nápojom a množstvu krásnych žien. Veď korán je plný takýchto sľubov, možno sa tam dočítať:

Súra 46. Muži aj ženy budú v raji bezstarostne polihovať a posedávať na hodvábnych poduškách.

Súra 48. Dobrým a bohabojným sa otvoria brány raja, kde porozvaľovaní na mäkkom budú v hojnosti požívať ambróziu a nektár, okrem toho milovať aj cudné, driečne ženy, ktoré svoje oči nepozdvihnú na nikoho iného okrem vlastných mužov.

Súra 54. Verní dostanú za obydlie záhrady plné prameňov, obliekať si budú rúcho z červeného hodvábu; vezmú si devy s veľkými a jasnými očami, ktorých bielka sú ako sneh a zrenice čiernejšie než noc.

Súra 62. Veriacich v raji vyzve hlas: Jedzte a pite z hojnosti týchto vyberaných pokrmov i nápojov, čo ste dostali za svoje dobré skutky, políhajte si podľa svojej obyčaje na rozkošné lôžka a berte si najkrajšie panny s veľkými a hanblivými očami, ktorými hľadia iba na vlastných manželov.

Súra 65. V raji budú veriaci ležať na hodvábnych kobercoch i šarlátových prestieradlách a vezmú si najšvárnejšie devy.

To je veru ohromná sláva a pekný raj! Ak by sa dakto spýtal, či bude mať každý veriaci rovnaký počet žien, to teda nie, ani rovnako pekné. Odmena v tejto forme sa bude merať podľa množstva dobrých činov. Svätí prvého stupňa dostanú po sedemdesiat žien takého rozkošného výzoru, že jeden jediný vlas z hlavy niektorej žiaril by ako dve slnká spolu, keby zletel na zem.

A toto učenie spôsobuje, že mohamedáni pokladajú svoj eulenmech nielen za stav dovolený a počestný, ale aj nevyhnutný. Nik z nich nezostane bez ženy, ba i zákon prikazuje, aby sa všetci poženili a povydávali do päťadvadsiateho roku. Na to narážal aj mufti, keď prehováral svoju dcéru. Mohamed dovolil mužovi vziať si tri alebo štyri ženy, no v týchto časoch sa rozmohla obyčaj brať si až toľko, koľko môže kto uživiť. A tak sultán si vydržiava pod titulom manželiek i tristo žien okrem množstva súložníc. Kniežatá a prví hodnostári po sultánovi po štyridsať žien, ktoré vysluhujú v odlúčenosti eunuchovia alebo chlapci do dvanásť rokov. Ak sa pánovi niektorá manželka znepáči, môže ju prepustiť, odohnať a rozviazať s ňou manželstvo.

Takýto fígeľ vymyslel zrejme Mohamed, aby zakryl vlastnú nestatočnosť, keď odviedol ženu svojmu sluhovi Zeidenovi a vzal si ju do háremu. Preto korán hovorí: Keďže Zeiden odohnal svoju ženu, ja váš boh ju dávam za manželku vášmu Prorokovi. A moja vôľa je, aby odteraz každý muž mohol bez hriechu prepustiť svoju manželku.

A tak túto možnosť využívajú za nasledujúcich podmienok a zvyklostí: Po prvé — kto prepustí svoju ženu, musí jej vyplatiť veno, ktoré sľúbil, keď si ju bral. Po druhé — kto sa rozišiel s manželkou, môže ju opäť prijať a prepustiť ešte tri razy, ba aj po štvrtý raz; no ak žila naposledy s iným mužom, vtedy si ju nesmie vziať naspäť. Po tretie — muž môže ženu prepustiť, ale žena nesmie opustiť muža. Po štvrté — spomenutá rozluka sa musí konať pred kňazom alfakinom, ustanoveným na tieto veci.

Tak učí o manželstve mohamedánske náboženstvo a vyznávajú to všetci Prorokovi nasledovníci, preto nech sa nikto nečuduje, že podobne radia všetkým svojim spoluveriacim, ba vzpierajúcich sa násilím nútia zachovávať tieto články.

Keď muftiho dcéra čítala ono písmo, tvár jej opäť hrala všetkými farbami a zalieval ju najmä rumenec, čo pokladal otec za panenskú hanblivosť a posmeľoval ju. Jeho reči a vychvaľovanie ľúbostného vzplanutia nemali konca-kraja, lebo si myslel, že vtedy a zatiaľ treba kuť železo, kým je žeravé. Hoci dobre vedel, že Hadixa ešte stále čaká s túžobným vzdychaním na toho, čo ju s ním zasľúbili ešte za detstva, a istotne preto sa doteraz nechcela s nikým zaviazať, predsa uveril, že sa zamilovala. I sústredil všetok svoj dôvtip na to, aby ju presvedčil, že jej nádej je márna, akoby ju vietor odvial, a bez akéhokoľvek reálneho podkladu, ba rovná sa nezmyselnej tvrdohlavosti. No najbolestnejšie sa jej dotkli dôvody, ktorými dokazoval tieto svoje názory:

„Toľko rokov ho jeho ustarostený otec hľadal čo najusilovnejšie, a za celý ten čas sa predsa o ňom nič nedozvedel. Ak by žil, dal by aspoň dačo o sebe vedieť i rodičom i tebe, nech by sa mu vodilo už hocako. Ak by sa mal zle, nejako by len odkázal a žiadal o pomoc. Hoci by ho väznili aj v tej najhlbšej temnici, za toľký čas mohol nájsť dajaký spôsob a príležitosť, aby to dal na vedomie. No ak sa mu vodí dobre a žije si podľa svojej vôle, vari by bol dal aspoň to na známosť, že nás nepotrebuje a vyžije aj bez nás, a preto aby sme ho nečakali. A keby aj mal srdce z kameňa alebo ešte tvrdšie než kameň, neverím, že by nebol odkázal predovšetkým tebe, aby si na neho zabudla, podľa vlastnej vôle si hľadala iného ženícha a tomu darovala svoje srdce.“

Otec sa pri týchto rečiach tváril tak múdro a vážne, až ju prenikala nemalá úzkosť. Nič mu nevedela odpovedať najmä preto, lebo videla, že pozná príčinu jej choroby. Za pôvodcu tohto odhalenia a za táraja, čo to vyrapotal, pokladala Reného alebo lekára. Aby sa o tom presvedčila naisto, niekoľko ráz sa chcela priamo spýtať, odkiaľ mufti vie, že dakoho miluje a že sa zaľúbila. No vždy túto otázku radšej prehltla a počkala na príhodnejšiu chvíľu: A keď sa už napokon musela ozvať, opýtala sa otca:

„Ak sa veci majú tak a musí to byť, koho mi môj otec veľkňaz radí a koho mieni prijať za svojho zaťa?“ Aj touto otázkou sledovala prezradenie zradcu, no nedozvedela sa to, lebo mufti jej vždy vo všetkom vychádzal v ústrety:

„Za zaťa mienim prijať,“ povedal, „a tebe, dcérenka moja, radím toho, ktorý ti je milý a tebe sa páči. Nikdy som,“ pokračoval, „neschvaľoval také manželstvo, čo sa uzavrelo bez lásky. Veru nikdy som nechválil takých rodičov či rodinu, ktorí devu alebo mladíka za dakoho väčšmi nútia, než im radia. Radšej by mali, ba ich povinnosťou je deťom múdro poradiť a povzbudiť v náklonnosti k človeku, čo je podľa ich rozumného názoru toho hoden. Násilné prinucovanie tu nemá miesto, lebo ak už dačo vyžaduje slobodnú a dobrovoľnú voľbu, tak je to pre veľa závažných príčin predovšetkým stav manželský.“

Mufti mal pravdu. Lebo aj podľa jeho slov pri uzavieraní manželského zväzku majú si obe osoby slobodne a bez prisiľovania vybrať spoločníka. Netreba tu pozerať na bohatstvo a chýrne rody. Pre tých, čo sa berú — hlavná je láska, lebo ak chýba láska čo len u jedného, tam podľa skúseností nastáva už na zemi hotové peklo. Manželstvo nie je ustanovené kvôli majetkom, ani začmudeným obrazom predkov, ale iba kvôli tomu, čo pochádza z vernej a oddanej lásky. Ak teda nemožno nikoho prinútiť, aby dakoho opravdivo miloval, tak isto nemožno devu alebo mladíka násilne vohnať do manželstva. Všetko závisí od vzájomnej náklonnosti oboch stránok… Na toto by mal svedomite myslieť každý otec a každá matka! Nikto im neodopiera to právo, aby svojmu dieťaťu narádzali, za koho radšej ísť alebo koho si vziať. Ale keď vidia, že má svoju vôľu, jeho náklonnosť je nezmeniteľná a tvrdošijne nástojí na svojom vzťahu — čože im ostáva? Majú dieťa vari vydediť? Zdá sa, že na dedinách sa uzatvárajú najslobodnejšie manželstvá.

Hadixa pobozkala otcovi ruku, no bez nadšenia mu ďakovala za jeho veľkú starostlivosť i lásku a žiadala si určitú lehotu na rozmyslenie takej závažnej veci. Mufti ochotne privolil a odišiel od nej veselý, lebo veril, že nevravel do vetra a jeho reči padli na úrodnú pôdu dcérinho srdca. Jej však táto návšteva spôsobila nové súženie. Okrem lásky a hnevu začal ju zmáhať i strach. V plnej miere si totiž uvedomovala a predvídala, že v budúcej zrážke s protivníkom — či už zvíťazí ona nad ním, alebo on nad ňou — keď sa aj nedostane do nebezpečenstva života, ale veľkú ujmu môže utrpieť jej česť. Chúďa, usilovne premýšľala, ako by od seba odvrátila toto nešťastie a unikla poníženiu, ale všetko bolo márne. Ak sa jej na chvíľu i zablyslo nejaké východisko, vzápäť sa ukázali nemalé jeho slabiny a prekážky, ktoré rúcali všetky nádejné vyhliadky. Celá bola z toho zúfalá a v tejto bezradnosti začala v duchu Renému vyčítať:

„Ach, keby si bol radšej ostal hocikde inde, než prišiel sem! Nešťastné oči, čo ťa zazreli, nešťastná tvoja tvár, ktorá tým očiam i srdcu natoľko učarila. Bodaj ťa neboli nebesia stvorili takého driečneho, švárneho a šľachetného, bodaj ťa neboli obdarovali takým rozkošným výzorom! Aká blažená mohla ostať tá, čo sa potkla, hoci sa nemala potknúť!… A teraz tú strápenú, tvojou zásluhou múky prežívajúcu nešťastnicu nepotešíš ani len jediným slovíčkom. Keby si tej na svete najzavrhnutejšej naznačil aspoň akú-takú nádej!… ,A keby sa jej odtiaľto aj podarilo uniknúť dajakým zázrakom, hoci by sa aj šťastlivo dostala do našej krajiny, ani tam by som… neodpovedal ináč než: nie!’… Veru nieto na svete trpkejších a krutejších slov!… Ale i ja som bola,“ vyčítala si nato, „neopatrná a nemúdra! Prečo som sa hneď spočiatku ráznejšie nebránila vzplanutiu!? A keď ma už vášeň začínala premáhať, prečo som nebola opatrnejšia, aby sa to nik nedozvedel! Veď som mohla, ba musela predvídať všetky tieto roztržky, mala som si rozvážiť, čo všetko sa môže stať… Mám svedkov, čo nevedia a nemôžu klamať — moje listy. Kam sa teda obrátim o pomoc, čo si teraz počnem, čoho sa zachytím pri tomto tonutí?… Ach, ostanem na výstrahu všetkým bláznivým zaľúbencom!“

Potom obrátila svoje myšlienky na lekára, hoci naisto nevedela, či všetko prezradil on alebo René:

„No a ty, čo si slovo nedodržal, ty si ten najväčší nemravník, zvrhlík, zlomyseľník a najhorší človek!… Keby si bol statočný, nebol by si zutekal zo svojho kraja, zanechal povolanie a zradil svoju vieru. Teda si sa vyfarbil, čo si za vtáka… No či už zahyniem alebo ostanem pri živote, tvoju opovážlivosť i bezočivosť, nehanebnosť a bezohľadnosť stihne trest, hoci by som mala prísť o hlavu. Neunikneš zaslúženej odplate a pokute, čo by si bol aj aký prefíkaný, múdry alebo učený!“

V takýchto myšlienkach, za takých vnútorných rozhovorov a veľa nebezpečenstva skrývajúcich dúm zastihol ju večer a potom i noc. Neprestajné a dlho trvajúce duchamorné rozpoloženie ju natoľko ukonalo, až ju premohla únava. Zrazu klesla na lôžko a zaspala. No keďže sa duša nikdy neupokojí a ustavične ostáva v činnosti, obyčajne potom všetko to, o čom sme cez deň tuho uvažovali a najmä pred spánkom rozmýšľali, prechádza obrazne i do sna a sníva sa nám o tom. A tak aj spiacej panne sa plietlo o všetkom, čo jej v bdejúcom stave zaneprázdňovalo myseľ.

I vo sne sa karhala, že nebola vo svojej veci dôtržlivejšia, že svoju roztúženosť lepšie neutajila a neuchovala si ju iba pre seba. Aj vtedy sa vadila s lekárom, vyhrážala sa mu, sľubovala mu hojnú odmenu, bohatú výslužku. No väčšinu sna vyplnila taká strašná a živo zobrazená príhoda, že sa panna od hrôzy celá chvela a často sa stŕhala z lôžka.

Mala sen na postavenie tamojších žien veľmi nezvyčajný. Snívalo sa jej, že sa vybrala s Reném i s niekoľkými členmi otcovho dvora do hlbokých hôr na poľovačku. Tam zaostala trochu za družinou a ocitla sa zrazu zoči-voči poranenému diviakovi, ktorý s penou na pysku zúrivo páral klami kôru na stromoch. Len čo ju zazrel, vrhol sa na koňa, na ktorom sedela, besno mu hrýzol nohy, kým ho aj s ňou nestrhol na zem. V tejto tvŕdzi jej neprišla na um ani šabľa, ani pištoľ, aby sa nimi bránila z celej svojej krehkej sily, ale začala volať o pomoc. Na šťastie nekričala nadarmo, a kto ju začul i ochotne pribehol ratovať, bol sám René. Zoskočil zo svojho koňa a rýchlo ju naň vyložil. Tým však obrátil na seba pozornosť rozzúreného zvera. Obaja sa nemilosrdne pustili do seba. René bránil dva životy, ale diviakovi nešlo už natoľko ani o vlastný život, ako o pomstu za smrteľnú ranu na bachore. Zúrivo sa vrhal na Reného a usiloval sa mu zubiskami zaťať do niektorej nohy, no mladík sa šikovne uhýbal a pritom mu uštedroval nové rany. A keď z krvi stečený a poslednú paru vydávajúci zver zozberal naostatok všetky sily a ešte raz sa vyrútil na neho, René mu tak rúčo vrazil šabľu cez hrtan až do srdca, že ihneď prestal kvičať a roztiahol sa na zemi v celej svojej ozrutnej veľkosti.

Až vtedy sa spamätala muftiho dcéra z úľaku a zhlboka si vydýchla. Aj René oddychoval po tuhom zápase, natešený kráčal vedľa koňa, na ktorom sedela Hadixa, a obaja sa veselo uberali domov. No vtedy na nich doľahlo nové a oveľa väčšie nebezpečenstvo. Žalostný kvikot smrteľne zraneného zvera vyburcoval z ležísk iné dva diviaky, ktoré sa za hlasom ponáhľali druhovi na pomoc. Najskôr pribehli k zahlušenému štetináčovi a keď ho našli opusteného, za ustavičného krochkania, ktorým si dodávali smelosť, pustili sa divým behom po šľapajach Reného, kým ho nedostihli. Mladík ich zbadal už zďaleka, ako sa za ním ženú, a svojej žiačke povedal:

„Aby sme nezahynuli obaja, jeden z nás sa musí obetovať. Radšej nech prídem o život len ja, podur preto koňa, zachráň sa a vše si na mňa spomeň!“

Keď ho diviaky dobehli, privítal ich súčasne z dvoch pištolí, no bez výsledku, lebo po škutinách zverov sa guľky len tak zošmykli. Potom sa chrbtom oprel o hrubý strom so šabľou v jednej a švancarou v druhej ruke. Rázne sa bránil, neraz do nich zaťal, ale predsa im neodolal, lebo kým jedného poriadne zasiahol do chrbta a dlhšie ho zaneprázdnilo vyťahovanie uviaznutej zbrane, druhý ho zatiaľ zrazil na zem. Panna z veľkej lásky k Renemu neušla, ako jej kázal. Ba viac ráz sa priberala zísť z koňa a chcela mu pomáhať, no na jeho prísny zákaz vždy sa zháčila. Keď však videla, že ho diviak už vláči po zemi, zoskočila dolu a začala ho brániť, ale horkáže pomoc. Veď čo aj mohla zmôcť proti takému hovädu svojou chabou silou a útlou, na takýto zápas nevycvičenou rukou? Márne pichala a bodala, ostrie sa odrážalo od srsti zvera, ktorý už klami dorážal na Reného prsia. Keď to spozorovala, hodila sa diviakovi na rypák a chcela sa dať i ona roztrhať a tak zahynúť spolu s mladíkom.

A práve vo chvíli tohto rozhodnutia sa prebudila celá spotená a kým sa celkom nespamätala, presvedčená bola, že sa v horách mocuje s divými zvermi. No keď videla, že je vo svojej svetlici a na posteli, začala podľa tamojšieho zvyku rozmýšľať, čo asi znamená tento strašný sen. Lebo aj ona zachovávala pochybné učenie ich bludnej viery o snoch, ktoré si mohamedáni navzájom rozprávajú a všeobecne ich uznávajú za božie zjavenie. Preto aj vo svojich modlitbách horlivo prosievajú Alaha, aby im často zosielal sny, ktoré by im vyjavili, čo zlé alebo dobré ich v budúcnosti očakáva, a tak sa všetko dozvedeli ešte skôr, než sa to stane. Blázniví nasledovníci ešte bláznivejšieho vodcu! Nepochybne zhltli aj tento klam tvorcu a pôvodcu svojej viery, lebo Mohamed si vymýšľal kadejaké zázračné príhody — ako sa vznášal k nebu a cez noc sa zhováral s Alahom — čo potom rozhlasoval. Možno sa však čudovať, že tento národ verí uvedeným pletkám, keď sa podobných povier pridŕžajú ľudia uznávaní za zbehlejších nielen vo veciach svetských, ale ovládajúci aj vyššiu múdrosť?… Táto hlúposť má svojich ctiteľov a zástancov i u nás, aspoň na dedinách, čo je dôsledkom nedostačujúceho poúčania.

Pravda, kto by mohol odtajiť, že sa voľakedy nevyskytovali sny, ktoré skutočne predpovedali nejedno tajomstvo budúcnosti? No keďže ich potreba sa pominula, prestali aj sny, alebo sa vyskytujú zriedkavejšie. Nám však netreba o tom hovoriť, aby sme sa nemiešali do toho, do čoho sa miešať nemáme. Ale sú aj sny inakšie, ktoré vyplývajú z ľudskej prirodzenosti, a teda niečo znamenajú, najmä ak sa opakujú pravidelne. Niektorým ľuďom sa napríklad ustavične sníva o tme, dyme, smrti a pohreboch, čo ich napĺňa veľkým smútkom a nezdravým žiaľom. Iných mátožia predstavy ohňa, plameňov a farby rozmanitej červene. Takíto majú viacej krvi než treba. Ľudia z tretej skupiny sa vo snách neustále plahočia vo vodách a mori, driapu sa na brehy, alebo stále na nich prší. Toto je zasa znakom, že ich krv obsahuje zbytočnú vodu. Takýmto a podobným snom, ktorých príčina je v nás samých, môžeme aj trochu veriť. Lekári z nich neraz zistia príznaky človeku hroziacej choroby. No pokladať za neklamnú predpoveď dobrej alebo zlej budúcnosti také sny, čo usnuje žalúdok preplnený jedlom a nápojmi, je smiešne, lebo je to výmysel modlárov. Veď ktože by sa zdržal smiechu, keď počuje, že vidieť vo sne mnícha alebo zajaca znamená čoskorú smrť, pozerať sa do zrkadla veští radostník, že nad hlavou letiace orly a kročité nohy znamenajú nešťastie, ale do kvapky vypitý sud je predzvesťou šťastia. Toto všetko je priam ako zázračné babské videnie, ktoré by bolo pravdivo vystríhalo pred škodou, keby sa bolo splnilo. A Mohamedovo učenie o snoch je úplne to isté.

Po dlhšom sústredenom uvažovaní o sne bola panna presvedčená, že jej i Renému hrozí veľké nebezpečenstvo. Potom vzala mladíkove listy, ešte raz ich prečítala od slova do slova a napokon sa rýchlo rozhodla: „Pravdu máš, aby sme teda nezahynuli obidvaja, ostaň ty nažive, lebo z nás dvoch som to práve ja, čo som všetko zavinila.“

Čudná premena dievčiny!

A veru neotáľala ani chvíľu, chytro sa pristrojila a ponáhľala sa za muftim. Keď ju otec zazrel, bežal jej oproti, objal ju a neprestával ju bozkávať, lebo spozoroval, že sa za tú jedinú noc celkom zmenila. Hadixa úctivo pobozkala otcovi ruku a keď sa dostala k slovu, skromne sa ozvala:

„Drahý môj otecko, kým sa rozhovoríme o tom, čo si mi včera narádzal, chcela by som ťa najprv o niečo pokorne poprosiť. Bola by som ti veľmi povďačná, keby si ma ochotne vypočul.“

Keď jej mufti odvetil, aby len smelo povedala, čo jej leží na srdci, že jej vo všetkom vyhovie, pokračovala:

„Mladík, ktorého som s tvojím láskavým zvolením prijala, aby vyučoval mňa i brata, dostáva sa u našich dvoranov do veľkej nemilosti. Začínajú nenávistne reptať, že takého neveriaceho psa zahŕňame toľkou láskou. Najdobrotivejší otče, tento mladík prišiel k nám proti svojej vôli, lebo akiste predvídal všetky tieto nepríjemnosti. Hoci svoju povinnosť vykonával z donútenia, plnil ju svedomite a nijako sa neprehrešil proti nej, ani proti niečomu inému, leda že by sa bol mimo svojej služby zapodieval dačím osožným. A teda zlostné jazyky nemajú prečo reptať proti nemu… Ja som sa za ten čas naučila od neho toľko a získala som už také vedomosti, že mi to postačí na celý život. Jeho materinský jazyk ovládam dosť dobre, o mnohých krajinách, mestách a tamojších obyvateľoch viem toľko, že budem môcť o nich tak rozprávať, akoby som tam bola. A to je všetko jeho nehynúca zásluha… Nedovoľ teda, drahý otecko, aby sme ho za dobrodenie vyplatili krvavou mzdou. Veľmi sa obávam, ak zavčasu nezakročíme proti úkladom zlých ľudí, aby z tohto šomrania nevznikol veľký oheň. Jeho nepriatelia prejavili už nedávno svoju opovážlivosť, keď mu na hospode potajomky podstrčili jed. Aj keď naisto neviem, predsa len sa dosť odôvodnene domnievam, že to boli ľudia z nášho domu.“

Mufti pri tejto správe zaškrípal zubmi, chytil sa za bradu, vstal a rozhnevaný zvolal:

„Povedz, kto je pôvodcom toho zločinu, nech ho naskutku zahluším! Len prezraď, koho podozrievaš… Zločinca rozkážem bez milosti polapiť, a či už je sám alebo ich je viacej, všetkých dám mučiť!“

Svoje rozhodnutie chcel hneď aj uskutočniť a zavolať pred pannu všetkých dvoranov, čo ho natoľko pobúril spomenutý výčin. Ale Hadixa ho chytila za ruku a utišovala ho:

„Ešte nie,“ vravela, „až v príhodnom čase! Takýmto spôsobom by sme nevinnému nielen nepomohli, ale ešte väčšmi ohrozili jeho život a uškodili aj vlastnej cti a nášmu menu. Keby sa to mesto dozvedelo, určite by povedalo: Aha, čo robia so svojimi súvercami pre jedného psa! Takto trápia ľudí našej viery kvôli jednému neveriacemu, ktorého keď už aj nemučia a neškrtia, mali by mu aspoň život strpčovať, dať ho do okov a odsúdiť na najtvrdšiu robotu, kým by nezdochol. No podľa skutočného zaobchádzania s ním je nad slnko jasnejšie, v akej bol u nich vzácnosti a ako ho mali radi. A ktovie, prečo si ho tak obľúbili?… Nuž a čo by mohlo vzniknúť z takýchto a podobných rečí, ktoré by asi aj nám nebezpečne uškodili, tvoja svätá múdrosť si už vie predstaviť. Nedaj pátrať po tom zlomyseľníkovi, ani sa na ňom nepomsti. A čo teraz…? Ak chceme ochrániť mladíka i seba, najdrahší otče, pomôže nám iba jedno: keď ho čím skorej odtiaľto prepustíme. Keby sme to premeškali, postihne nás všetko zlo, ktoré som spomínala. Lebo táto nevraživosť a šomranie neutíchnu dotiaľ, kým tu len bude. Ba ešte sa rozšíria, najprv sa všetko roznesie po našom dvore, stadiaľ vyjde na ulice a námestia, kde sa to dozvedia všetci obyvatelia Káhiry. A potom už bude neskoro a darmo aj čo ako vyvracať falošné chýry a očisťovať sa z nepravdivého obvinenia…

Dobre viem, otecko, že poznáš onú ukrutnosť, ktorú prinútili davy spáchať sultána Mohameda, prvého tohto mena po veľkom Prorokovi. Keď jeho vojsko dobylo Konstantinopol, priniesli mu ako najcennejšiu korisť rozkošnú mytilénsku devu Irenu, ktorú zaslúžene miloval najväčšmi zo všetkých, a predsa ju vlastnou rukou zmárnil, aby utíšil šomrajúce vojsko i obyvateľov. V písmach sa môžeme dočítať, že keď ho Mustafa napomenul, aby sa zriekol tejto lásky, lebo janičiari a s nimi celé vojsko i všetci poddaní sa preto búria a sú vážne obavy, že z takejto malej veci môže vzniknúť veľká rebélia, sultán prisľúbil vyhovieť ich žiadosti. A skutočne o tri dni povedal najmilšej iba toľko, aby sa pristrojila čo najkrajšie, a vyviedol ju na priestranstvo, uprostred ktorého stál trón a kde sa zhromaždili pozvané davy ľudu. Tam sa najprv spýtal okolostojacich, či si svojou driečnosťou a krásou nezaslúžila, aby ju i on miloval, hoci sa nenarodila ako mohamedánka. Potom sa obrátil k nej s otázkou, či by sa nechcela dať korunovať za jeho prvú a najuctievanejšiu manželku. A keď ona čo najponíženejšie odvetila, že poslušne splní každý jeho rozkaz a preukáže mu každú službu, ľavou rukou ju schytil za vlasy, pravou vytasil šabľu a nič netušiacej Irene zoťal ihneď hlavu, aby upokojil búriace sa davy.

Podobne prinútia urobiť akiste i nás, otecko. Keď sa raz tento prípad dostane do uší viacerým ľuďom a rozbúri im myseľ, keď sa to teda rozšíri, musíme vydať mladíka na milosť a nemilosť ich svojvôli. On sa stane synom smrti, a my tak neunikneme zlému chýru. Káhirčania nikdy nezabudnú, že sme s ním tajne sympatizovali ako s dobrým priateľom… Aby sme teda odvrátili toto dvojnásobné nebezpečenstvo, prepustime ho, drahý a vzácny môj otče, slobodne do jeho vlasti. Ako som povedala, ja ho už nepotrebujem, skončil teda svoju službu, ako ste sa dojednali. Dajme mu, čo sme sľúbili, a nezdržujme ho, lebo nemáme na neho nijaké právo, veď sme ho ani nezajali, ani nekúpili od niekoho iného. Potešme človeka, ktorý svoje dni prežíva v strachu a úzkosti, lebo každú medzi nami strávenú hodinu očakáva iba smrť. Pusťme, a o to prosím čo najpokornejšie, pusťme mladíka domov k jeho rodine!“

Pannino orodovanie bolo také úpenlivé, že mufti neodolal a sľúbil splniť jej prosbu. Iba sa trochu zamyslel a okrem určitého sklamania neprejavil nijakú nevôľu k Hadixinej prosbe:

„Veľmi rád by som ho bol videl ako nášho súverca, lebo človek jeho hodnoty mohol mi byť iba na česť a nemalý osoh. Nuž ale keď som sa i ja sám presvedčil, že nemožno na to ani len pomyslieť, a keď sa veci okolo neho i nás takto vyvinuli — ďakujem ti, dcéra moja, že si ma o tom upovedomila, a patrí ti za to pochvala — nech sa ti stane teda po vôli. Môže odísť hneď prvou loďou, čo pôjde do tamojších krajov.“

Túto radostnú novinu chcela panna oznámiť Renému čím skôr, a preto ho dala zavolať do záhrady, kam vyšla zvečera na čerstvý vzduch. Keď ho zazrela, nemohla zabrániť, aby jej od ľútosti a hnevu nevypadlo zopár sĺz. Lebo hoci mladík už z najhoršieho vyviazol, svojím výzorom pripomínal ešte trochu človeka napadnutého prašinou alebo malomocenstvom. Chytro sa však spamätala a prihovorila sa mu jazykom, ktorý sa naučila od neho:

„Podľa sľubu aj prirodzenej spravodlivosti dlhovali sme ti prepustenie na slobodu, a mufti s tým súhlasí. Navrátiš sa teda k svojim milým rodičom, odídeš do svojej vlasti, len čo sa naskytne príležitosť a vhodná loď, čo by ťa mohla bezpečne dopraviť až na patričné miesto. Až sa o takej dozvie tvoj hospodár alebo aj ty skôr než my, oznám to, aby sme ťa mohli vystrojiť potrebnými sprievodnými listmi a odovzdať ti zaslúženú odmenu — otec i ja osobitne. Kým to všetko obsiahneš, chcem sa ti čo najúctivejšie poďakovať za preukázané dobrodenie aj za trpezlivosť, s ktorou si sa mi venoval. Nikdy na to nezabudnem a pamäť mi o to oberie iba smrť. Navždy si ťa uchovám v mysli a neprestanem ťa spomínať s chválou (okrem týchto chvíľ plných pochybností). A to, čím som ťa zarmútila i urazila, odpusť mi, lebo ťa odprosujem z pokorného srdca. No nemôžem, ani ťa nemienim prosiť o odpustenie za to, čo mi len tvoja myseľ zazlieva, lež nič podobné mi nevyčíta moje svedomie… Nezáleží na mne, keby som ti však mohla dokázať, že nie mojou vinou si zakúsil toľko nepríjemností, ochotná som to urobiť ešte i dnes!… No dbať budem predovšetkým na to, aby si sa raz presvedčil o mojej nevine a žičlivosti aj po uvoľnení zo služby. Aspoň vtedy, ked sa dozvieš o víťazstve či už mojom alebo môjho nepriateľa, povedz: Neposudzoval som ju spravodlivo. A vtedy si uvedom, že aj v našom národe žijú statočné, dôveryhodné osoby, slovu ktorých môže smelo uveriť i múdry a poriadny človek.

Napokon ťa prosím — ani nie tak z ohľadu na svoj život, lebo mi na ňom neveľmi záleží, ale v záujme mojej i tvojej cti — povedz mi, nevravel si dačo muftimu o mojich listoch?“

Keď René odvetil, že nič nepovedal, pokračovala:

„Nespomenul si azda niečo o tom nášmu lekárovi?“

Mladík aj teraz tvrdil, že sa o jej listoch nezmienil ani lekárovi, ani nikomu inému, ba že ich uchováva v najväčšej tajnosti.

„A čo ti o mne rozprával lekár?“ vyzvedala sa opäť Hadixa. „Ktoré z jeho slov mi slúžili na chválu a akými ma potupoval?“

No René sa na to zrazu odmlčal. Bezpochyby začal uvažovať, či ten, ktorého dosiaľ pokladal za svojho dobrého a dôveryhodného priateľa, skutočne sa nevyjadril skrivodlivo a v neprospech jeho žiačky. Ba mladíka znepokojilo zrazu podozrenie, či lekár azda neklamal alebo potajomky nestrojil záhubu jemu alebo panne, hoci každým slovom sa prejavoval ako jeho najobozretnejší radca a najúprimnejší ochranca. Keď teda za takýchto myšlienok neprestajne mlčal, lebo nevedel, čo by mal odpovedať, deva sa opäť ozvala:

„Nestrachuj sa, nemienim ti nijako ublížiť, ani sa ti nič nestane. Ver mi, nebudem prenasledovať toho človeka, dokiaľ si tu, ba ani potom. Iba ak by on s tým začal a tak ma prinútil konať. Bez akýchkoľvek obáv môžeš povedať pravdu. Ba musíš vyjaviť pravdu, ak ti záleží na svojej i mojej cti. Lebo aby si vedel, že sa ťa na všetko toto nevypytujem len zo všetečnosti, a aby si konečne jasne pochopil aj celý náš písomný vzťah — vedz, že ja sama som tá deva, čo sa ti ani nevysmievala, ani ti úklady nestrojila, lež ťa úprimne chcela za manžela. Ja som tá nešťastnica, čo ťa zbadala z obloka a ihneď si ťa zamilovala a zatúžila po tebe. Keby som tam nebola bývala, akiste by ma neboli opriadli takéto myšlienky. No pre úplnosť tohto vzťahu vypočuj si tajomstvo môjho srdca.

Ešte v kolíske sľúbili ma synovi istého beglerbega, ale ten ako chlapec zrazu zmizol. Hoci naši otcovia hneď vtedy stratili všetku nádej, že by sa raz našiel, ja som predsa stále dúfala v jeho návrat. Ako aj jeho sestra, ktorá mi nedávno písala, že dostala od neho list. Zamlčal v ňom síce svoje meno i krajinu, v ktorej žije, ale hlási sa k nej ako k sestre a sľubuje, že za ňou tajne príde. Ach, keby to bol aj skutočne urobil alebo aspoň uviedol svoj terajší domov, bola by som ho išla hľadať aj na kraj sveta a pritom, hoci žena, ochotne podstúpila akékoľvek nebezpečenstvá, lebo ho i neznámeho natoľko zbožňujem a zachovávam mu otcov sľub! Kým som teda mala aspoň tú najmenšiu nádej, že sa vráti, vždy som vedela muftimu odporovať a umlčať ho, keď neprestával vravieť o manželstve s dakým iným. Ale nikto si nezískal moje srdce, ani ty by si ho nebol azda podmanil — odpusť mi úprimnosť — a nevzbudil vo mne takéto myšlienky. Čože som si však mala počať? Práve v tom čase, keď som ťa spoznala, doletel k nám smutný chýr, že beglerbegovu dcéru, sestru môjho ženícha, uniesol akýsi morský zbojník. Nuž čo mi ostávalo? Moja nádej sa rozplynula ako dym a musela som sa zmieriť s tým, že ho už darmo budem vyčkávať. Potom si sa mi zo všetkých zapáčil jediný ty a rozhodla som sa, že sa stanem iba tvojou. Od tej chvíle som na nič iné ani nemyslela, len ako ťa získať.

Všetko moje úsilie i dômysel som sústredila na to, aby som ťa dostala do nášho domu, čo sa mi aj podarilo. Dúfala som, že privykneš na nás z vlastnej vôle. Ale keď som spozorovala pravý opak, použila som lesť. Verila som totiž, že ak ti aj spočiatku nebude veľmi po chuti naše náboženstvo, časom sa obmäkčíš a čo si pokladal za kyslé a horké, uznáš za sladkosť predovšetkým zásluhou mojej úprimne mienenej miloty.

No aby som sa konečne dostala k veci, na ktorú som sa ťa spytovala — keď som videla, že všetok môj dôvtip a samo úsilie nestačia na teba, obrátila som sa o pomoc na onoho človeka, čo bol pôvodne toho istého náboženstva ako aj ty. Keďže som vás vídala často spolu a nažívali ste v priateľskej zhode, usúdila som, že bude na to najsúcejší. Nepochybne som sa zmýlila v návode prostriedkov a spôsobu, ktoré som mu prikázala pritom použiť. Zdá sa mi, že práve vtedy zbadal, kam vlastné cielim, za čím potajme túžim, prečo ťa chcem dostať medzi nás. Slovom, tento človek už vie, že som sa zaľúbila, a to do teba. Ak si ty nič nikomu nevyjavil, ako vravíš, tak potom on oznámil muftimu časť môjho tajomstva. Povedz teda úprimne, čo všetko pohovoril, aby som sa mohla včas prichystať proti jeho nástrahám. Aj záver tvojho posledného listu nasvedčuje, že on je pôvodcom tvojej nenávisti voči mne. Chcela by som si vypočuť, ako sa on sám vyjadroval, aby som jasne pochopila jeho zámery.“

„Spočiatku,“ začal René, „ako som prišiel do tohto domu, naše rozhovory za čas nevybočovali z rámca zvyčajných priateľských rečí až do dňa, keď ma pozval na vašu veľkonočnú slávnosť. Vtedy využil príležitosť a začal mi nevtieravo vychvaľovať Mohamedovu vieru. A hoci aj nie v ten deň, ale onedlho ma prehováral, aby som prijal vaše náboženstvo a podľa jeho príkladu stal sa mohamedánom. No čoskoro zmenil svoju mienku, po krátkom čase prišiel za mnou veľmi skrúšený. Prosil ma, aby som mu odpustil jeho nemúdre názory, že ho veľmi mrzí nielen to, čo mi radil, ale aj čo sám urobil. Preklínal svoje poblúdenie a prejavil vôľu navrátiť sa do starej viery, za ktorou vraj stále túži. Odvtedy sa už o vašom náboženstve ani raz nezmienil pochvalne, potupoval Mohamedove prikázania a zákazy, vysmieval sa z jeho bláznivých zázrakov i z vás všetkých, že v ne slepo veríte. Napomínal ma, aby som sa nijako nedal oklamať a mal sa na pozore, najmä ak o tejto veci bude vravieť mufti alebo ty. Predovšetkým teba neprestával ohovárať ako najväčšiu klamárku a najnebezpečnejšiu falošnicu. Neraz mi povedal, vraj ty si ho priviedla do záhuby a zničila tým, že si mu sľúbila nielen samu seba, ale i manželský zväzok. Dakedy sa taktiež vypytoval, čo vravíš mne, či sa aj ku mne tak nesprávaš. Cez tieto posledné dni ma priam prenasledoval najmä otázkou, či si mi dajako neprejavovala lásku alebo či som sa ja nezhováral s tebou o niečom podobnom. No ja som, opakujem znovu, nepovedal nič nielen jemu, ale ani nikomu inému. Teda takéto bývali naše rozhovory a takto sme obyčajne trávievali spolu čas…

Nuž a všetko ostatné nepokladaj, panna, za môj hriech a moju vinu, že som mu vždy a všetko veril. Natoľko je výrečný, vtipný a vie si pri rozprávaní tak ovládať tvár, že presvedčí aj toho najobozretnejšieho a oklame aj najmúdrejšieho. Takto vždy začínal i končil, a tak som ho nielenže nepokladal za zlomyseľného neprajníka, ale nemohol som si ho nevážiť ako svojho najostražitejšieho ochrancu. Odpusť mi teda všetky moje previnenia, ktoré pramenili z tejto nešťastnej dôvery k nemu. Odpusť mi všetko, čím som ti ublížil na cti a statočnosti!… Ach, ty milá, preľúbezná… Ty moja jediná láska!… Čo sú to za neslýchané a neuveriteľné, zázračné zásahy nebies…!“

Po týchto slovách Reného natoľko premohlo vzrušenie, že sa neudržal na nohách. A Hadixa veru múdro urobila, keď vzala so sebou niekoľko chlapcov (u mohamedánov spolu s eunuchmi posluhujú ženám i pannám), ktorí behali po záhrade — nuž ako deti — takže ich nevyrušovali a dožičili im dostatok času na priaznivo sa vyvíjajúci rozhovor. Ba ani nezbadali, že René omdlel, čo však im dvom neveštilo nič dobré.

Keď sa mladík za panninej pomoci trochu zviechal a nadobudol vedomie, nevládal vydať zo seba ani slovo a mlčky sa pobral domov, Hadixa zasa do svojej svetlice. Tento rozhovor ich vzrušil do hĺbky srdca a vyvolal v nich záľahu nepokojných myšlienok.

Muftiho dcéra nemohla pochopiť, čo u mladíka zapríčinilo takú nečakanú zmenu, a nevedela si vysvetliť, čo to má znamenať. René si zasa spomínal na otcove rozprávanie z detských rokov a neprestával sa čudovať i uvažovať, čo by mal podniknúť, lebo v jeho srdci aj v mysli sa menil názor na všetky predchádzajúce udalosti.

Medzitým sa o pár dní panna dozvedela, že v prístave kotví loď, ktorá odpláva až do Talianska. Keďže dosiaľ nezmenila svoj pôvodný úmysel — dostať ho čím skôr z hroziaceho mu nebezpečenstva — nachystala všetko potrebné a naposledy poslala po neho. Keď prišiel, podala mu dva batôžteky plné drahocenných klenotov a povedala:

„Jeden patrí tebe za svedomitú službu, druhý opatruj pre mňa, aby som mala medzi vami z čoho žiť, ak tu alebo na ceste k vám neprídem o život. Nuž a teraz — opäť ťa prosím pre to, čo ti je najdrahšie — zmeň svoju zlú mienku o mne, aspoň potom pozri na mňa milosrdnejším okom a zaobstaraj mi ako neznámej cudzinke bezpečnejšie miesto (nič iné už od teba nežiadam). Lebo čo som si raz v srdci pevne zaumienila pre istú príčinu, chcem dodržať aj po zániku onej príčiny. Rozhodla som sa odísť stadiaľto za tebou kvôli tebe, keby si bol vyslyšal moje úprimné prosby. No hoci si ma zavrhol, jednako pôjdem, lebo tak sa mi znevideli aj moji najbližší, že pociťujem voči nim nevôľu, ba nenávisť. Ak sa všetko podarí — dobre, ak nie, nebudem banovať a nijaká nehoda ma nezastihne nepripravenú alebo želejúcu svoj život. A keďže je to druhé oveľa pravdepodobnejšie, pre každý prípad už teraz ti na rozlúčku želám: Ži šťastne a blažene! Nech ťa ochraňujú dobrí duchovia a pomôžu ti dostať sa bez nehody až ta, skadiaľ si sa vybral za svojím cieľom. A nech ťa neopúšťajú ani potom a tak bedlia nad každým dňom tvojho života, aby nijaký z nich nezatemnilo ani to najmenšie mračno, ale všetky uplývali pokojne. Slovom, želám ti z úprimného a žičlivého srdca večné šťastie a opravdivú blaženosť… Čo ti tu dávam, prijmi vďačne. Teraz choď za muftim, on sa už postará, aby si sa bezpečne dostal na pripravenú loď.“

Keď to Hadixa dopovedala, odvrátila sa k obloku, vyňala šatôčku a začala prehorko plakať. No René ju v tom predišiel, od plaču mal oči už celé červené, lebo každé jej slovo ho zasahovalo priamo do srdca.

V takomto rozpoložení zotrvali dlhší čas. Akoby boli onemeli, len panna mu podchvíľou podávala spomínaný už dar, aby si ho vzal so sebou. No v Reném sa odohrávalo dačo iné. Až keď im bolesť zo srdca vyplavili slzy, utrúsili zlomeným hlasom a za vzlykotu opäť zopár slov. A mladík vtedy povedal:

„Keď už si sa tak pevne rozhodla stadiaľto odísť, keď ti toto múdre predsavzatie natoľko ovládlo myseľ, čakaj teda na mňa, kým sa po teba nevrátim na vlastnej lodi. Dožič mi, aby som ti tak preukázal svoju vernú lásku. Prídem, hoci by bol podo mnou miesto vody samý oheň, istotne prídem po teba, alebo zomriem, alebo… O to sa vôbec nestaraj, ako vyžiješ. Ja nepotrebujem tieto poklady, ktorých strata mohla by ťa uvrhnúť do veľkého nebezpečenstva ešte skôr, než by si sa odtiaľto vyslobodila. Iba jedno chcem počuť od teba: Môžem dúfať, že mi ostaneš verná, aj keby sa našiel ten tvoj zaľúbenec? Budeš radšej moja, pretože si ťa nepochybne väčšmi zaslúžim než on? Vôbec si nemusíš robiť výčitky preto, že ťa už jemu sľúbili, veď prisľúbil ťa tvoj otec, čo ani nemohol urobiť bez tvojho súhlasu, lebo vtedy si ešte vôbec nebola schopná privoliť na dačo také.“

Pannu začala znepokojovať myšlienka, čo vlastne majú znamenať jeho otázky, no jednako mu ihneď odpovedala:

„Aby si kvôli mne podstúpil dajaké nebezpečenstvo, nebola by som dopustila ani vtedy, keby si sa bol vyjadril: Tvoj som a ty buď moja. Aj za takýchto okolností bolo by mojou starosťou, aby som ťa zďaleka nasledovala a pritom ti nijako neublížila. Veď prečo by som ti bola chcela hoci aj mimovoľne dajako uškodiť? Nikdy som netúžila nájsť svoje šťastie v tvojom nešťastí. Keď som mala takúto mienku vtedy, ako by som ju nemala teraz?… A preto sa neunúvaj, milý môj, zbytočne sa nevystavuj nebezpečenstvám a nerob si podaromne výdavky. Oveľa ľahšie dosiahnem svoj zámer iba s verným sluhom než na tvojej lodi, čo isteže uznáš aj ty, ak uvážiš, ako ťažko by som sa dostala z tohto domu už aj na loď… Odpoveď na svoju otázku môžeš si vybrať z môjho nedávneho rozprávania v záhrade. Nepáčila by sa ti vari taká deva, ktorá by si ťa zamilovala a potom by vždy prejavovala i najúprimnejšiu túžbu ti aj patriť? To rozsúď sám, či je to opravdivá a chválu zasluhujúca láska. Ak onen žije a je slobodný, ak mnou nepohrdne — patrím jemu. No ak ma nechce alebo nemôžem byť jeho pre nejaké mne neznáme príčiny — potom rozhoduje tvoja vôľa. Jeho milujem nie pre otcov sľub — ale ani sama neviem prečo, a teba nadovšetko hneď po ňom. Tamten je prvý a ty druhý… Ale povedzže mi, prečo sa spytuješ? Počul si azda o ňom dačo, žije, a vari vieš aj kde? Povedz, sľubujem ti, že nikto sa o tom nedozvie.“

A na to sa panna i mladík znovu rozžialili a slzy im zaliali oči.

Renému div že srdce nepuklo a zároveň sa nerozplynulo pri počutí Hadixiných slov. Lebo v tomto dievčati bolo toľko múdrosti, smelosti v prechovávaní priazne a oddanosti k tomu, ktorého si už nevedela ani predstaviť — že tá verná láska a láskavá vernosť - až dojímali!… V živote ho dosiaľ ešte nič tak nerozrušilo a nedojalo ako táto oddanosť. Nevedel vydržať na jednom mieste, iba chodil po svetlici a zalamoval rukami.

Tri razy chcel už odísť, aby sa pobral na hospodu a odtiaľ jej poslal list. No tri razy sa vrátil od prahu, čo tak túžil zostať s ňou a osobne jej všetko vysvetliť. Napokon sa rozhodol pre druhé, bozkal panne ruku a zvolal:

„Môže byť na svete ešte vernejšia deva než ty?! Či sa ti môže daktorá vo vernosti aspoň ako-tak vyrovnať?! Och, nebudem už ďalej nič tajiť, hoci by ma hneď v tejto chvíli zastihla i smrť! Prečo by som otáľal a nevyjavil pravdu?!… Ja som ten Ibrahim, syn tripoliského beglerbega Ibrahima! Ja som ten, čo sa narodil toho istého dňa ako aj ty. To mňa hneď po narodení zasnúbili s tebou a vložili mi ruku do tvojej na znak a potvrdenie nášho budúceho manželstva. To mňa zajali zbojníci, ale šťastlivo som im ušiel a dostal sa na cestu, kadiaľ sa istý taliansky kupec práve vracal domov. Tento kupec si ma obľúbil ešte v Jeruzaleme a keďže i mňa k nemu čosi neodolateľne priťahovalo, poprosil som ho teda, aby ma vzal so sebou, lebo jeho chcem za otecka, a nie beglerbega. Ja som — a tomu ver, moja najmilšia — brat Fatimin, s ktorou som sa pred jej únosom stretol a zhováral podľa svojho sľubu.“

Kto by sa čudoval, že Reného slová vzbudili v muftiho dcére nečakanú radosť a obrali ju o všetky zmysly, takže ostala celá bez seba. No chytro, veľmi chytro sa prebrala a precitla. Hoci boli celý ten čas v miestnosti sami a pri dverách okrem toho strážil onen Hadixin verný sluha, zrazu sa dnuka s hurtom vovalili štyria vojaci. Dvaja z nich poviazali devu, dvaja Reného a každého zatvorili do osobitného väzenia. Ba nedovolili ani to, aby sa mohla panna predtým pozhovárať s muftim.

Obaja akiste predpokladali, že ich rozhovor dakto vypočul a ihneď to zaniesol muftimu. No nebolo to celkom tak. Mufti sa dozvedel, a tomu aj veril, že jeho dcéra si veľmi zamilovala toho neveriaceho a s ním sa často osamote zaľúbene zhovárala. Iba z toho ich obvinili a mohamedánsky veľkňaz bol o tom svätosväte presvedčený, pretože žalobca pravdivosť svojich slov potvrdil priamo pred jeho očami zázračnými a ľudskú moc prevyšujúcimi činmi. Dôsledkom všetkého bolo ponajprv to, že mufti v oných úkazoch videl napomenutie samého Alaha a obžalovaných nedal ani predviesť, ale ihneď ich rozkázal vrhnúť do žalára a prikuť. Potom ich bez vypočutia neľutoval odsúdiť na ukrutnú smrť. Len čo sa totiž dozvedel o dcérinom priestupku, rozpamätal sa na svoje videnie z predchádzajúcej noci a ešte v prítomnosti derviša, ktorý bol pôvodcom obžaloby, poslal po členov divánu, rozkázal súdu vec ihneď prerokovať a vyniesť rozsudok. Oboch všetci jednomyseľne odsúdili na trest smrti. Panna však na výstrahu všetkým mohamedánkam mala byť usmrtená slávnostnejšie, na popravisko ju mal odprevadiť veľkolepý sprievod.

Keď Hadixe oznámili tento rozsudok, nič nezanedbala, čím by mohla pomôcť nielen sebe, ale predovšetkým jej srdcu drahému Renému. Otcovi posielala odkaz za odkazom, v ktorých ho prosila, aby sa zľutoval sám nad sebou i svojou jedinou dcérou a neveril obžalobe. Všelijako ho presvedčovala o svojej nevine a ku každému odkazu dokladala, že keby bola vinná, nebola by nástojila na mladíkovom odchode. No akoby hluchému spievala, nielenže sa nedal presvedčiť, ale jej odkazy nechcel ani len vypočuť.

Čudný to bol vzťah otca k vlastnej krvi, čudná jeho spravodlivosť! Ospravedlniť ho môže vari tuposť rozumu a nepochopiteľnosť oných zázrakov.

Ale prečo panna nepovedala, kto vlastne je René, keďže už poznala jeho osudy? Veď výrok muftiho i sudcov mal priviesť všetko navnivoč. Ak aj jej láska k Renému dakoho pohoršila, nemohla nikoho pohoršiť jej láska už k Ibrahimovi. Prečo teda nepoužila tento argument na obranu svojej cti a záchranu oboch ich životov? Uvedomila si totiž, a o tom bola pevne presvedčená, že ak by týmto spôsobom sebe aj pomohla, Renému by uškodila. Bystro pochopila, že takto by mu smrť iba predĺžila práve pre jeho nenávisť voči mohamedánstvu. Už i jej samej sa akosi spríkrilo, začalo v nej vzbudzovať akúsi trpkosť. Okrem toho bez Reného nemala záujem o život a predovšetkým chcela splniť svoj sľub. A tieto okolnosti, ktoré pokladala za jedinečnú príležitosť, zaumienila si využiť a presvedčiť ho, že v nej nebolo ani za mak falošnosti, že mu ešte ako cudzincovi dala prednosť pred všetkými ostatnými práve pre jeho duševnú a telesnú príťažlivosť. — Bol to skutočne výnimočný čin, a ako výnimočný, tak aj šľachetný a chvályhodný.

Zatiaľ sa neodvratne približovalo vykonanie rozsudku a odsúdencom mal svitnúť i zapadnúť už len jeden jediný deň. Panna sa už iba o to starala a pred ukončením svojho mladého života túžila iba za tým, aby sa mohla so svojím Reném pozhovárať aspoň písomne — keďže osobne sa nemohla — a tak isto sa odobrať aj od najmilšieho Ibrahima. Na šťastie za strážcu žalára určili práve onoho jej oddaného sluhu, ktorý vedel predstierať vernosť aj muftimu. Tomuto teda potajomky odovzdala obidva batôžteky s klenotmi, ktoré vtedy pri násilnom vtrhnutí vojakov do svetlice ukryla vo vrecku svojich šiat, a povedala mu:

„Vezmi si to za svoju oddanosť a ešte mi preukáž poslednú službu.“

Požiadala ho o potreby na písanie a potom hotový list poslala po ňom Renému, čo aj ochotne urobil. Mladíkovi v liste ponajprv oznámila, že na smrť ich odsúdili pre vzájomnú lásku. Ale prečo súd vyniesol pre nich taký ukrutný ortieľ, to nevedela, lebo mufti aj sudcovia udržiavali všetko v tajnosti. Keby sa bola Hadixa zavčasu dozvedela o dervišových zázrakoch a oznámila to Renému, nepochybne bol by mladík sudcov zahanbil, zapchal muftimu ústa a tak obidvoch vytrhol z katových rúk. — Druhá časť listu obsahovala prosbu o odpustenie: Veľmi skrúšene uznávala, chúďa, že iba ona je pôvodcom a príčinou celého tohto presmutného nešťastia. Želela svoje previnenie a prosila ho, aby jej odpustil. Písala, že vďačne by obetovala svoj život i za neho — keby to bolo možné — len aby ostal nažive, lebo je úplne nevinný. Napokon sa mu zdôverila, ako chce odísť zo sveta, a preto ho napomínala — keďže je i on toho istého názoru — aby zamlčal svoj rod a nevyjavil ich vzájomný vzťah.

Hoci sa René až teraz dozvedel, že ho čaká neodvratná smrť — lebo mu rozsudok ani neoznámili a chceli ho bez upovedomenia o tom vyviesť priamo na popravisko — bolo mu to jedno, veď stratil všetko, čo podľa vlastnej mienky najväčšmi potreboval v živote. Bez Fatimy, Van Stiphouta a teraz i bez muftiho dcéry nemal záujem o život. No nevýslovne ho dojímala Hadixina láska a jej oddanosť až po samožertvu, hoci sa mohla zachrániť. A srdce mu nesmierny bôľ mučil tým väčšmi, že by nemúdro konal, keby ju chcel zachrániť z tohto smrteľného nebezpečenstva, lebo podľa listu zaumienila si odísť na večnosť pre tú istú príčinu čo aj on. Predsa však pouvažoval, ako by ju mohol zratovať i popri svojom pevnom predsavzatí. Onomu sluhovi prikázal sa spýtať, koho popravia prvého. Keď sa z novej správy dozvedel, že on prvý podstúpi smrť (čo sa však potom zmenilo), otvorene a pravdivo napísal všetko o svojom pôvode i osudoch.

„Odpusť, otče, a zadrž katovskú ruku, neprelej nevinnú krv svojho nevinného dieťaťa! Lebo ten, ktorého si teraz usmrtil a ktorého tvoja dcéra milovala, bol jej zasľúbencom. Vypočuj si celú pravdu:

Ešte keď bol tripoliský paša menším hodnostárom a ty kňazom nižšej hodnosti, obaja ste vtedy bývali v Jeruzaleme a nažívali v dôvernej družnosti a vzájomnej láske. Aby sa toto vaše veľké priateľstvo zachovalo a upevnilo, ty si na ten cieľ obetoval svoju nešťastnú dcéru a on zasa svojho syna ešte v ten deň, ako obaja zároveň uzreli svetlo sveta. Zasľúbili ste ich jedno druhému, aby raz v dospelom veku uzavreli manželstvo. Teba potom onedlho poctili vyššou hodnosťou a určili ťa za káhirského muftiho, odišiel si teda z mesta i so svojou rodinou. Neskôr sa odsťahoval aj podobne povýšený tvoj príbuzný na nové pôsobisko. Keď odchádzal, odoslal časť majetku a s ním aj niektorých svojich ľudí po mori, a nevyhnutný zvyšok vzal so sebou na cestu po súši. Spolu s ním cestoval i jeho syn až po hrad Zinin, ba bez akejkoľvek nehody sa dostali až k hore Tábor. Ale tam ich nečakane obkľúčili lúpežní Arabi, ktorí sa tade potulovali a zbíjali. Zo všetkých síl sa bránil aj so svojimi vojakmi, ale keď videl presilu a nechcel jej na vlastnú hanbu padnúť za obeť, popchol koňa a v úteku hľadal záchranu. Pána nasledovali aj sluhovia a len dvaja — možno z vernosti, alebo nestihli utiecť — zostali pri chlapcovi, ktorý nevládal, ani nemohol uniknúť na ťarbavom somárovi. A tým chlapcom bol som ja — Ibrahim, skutočný dedič mena tripoliského pašu. Verím, že všetko toto budeš pokladať za pravdu, najmä ak uvážiš, že som nemal príčinu klamať a vydávať sa za spomínaného pašovho syna, najmenej však teraz po smrti.

No aby si vedel aj ty a mohol o tom podať správu i môjmu otcovi, čo sa potom so mnou stalo, vypočuj si do konca: Nás troch zajatých odviedli do hlbokých jaskýň vrchu Tábora. Sluhov ihneď rozsekali, takže som ostal medzi zbojníkmi sám a s hrôzou som očakával podobný osud. Mne však neublížili, ba neprestávali ma utešovať, vo všetkom vychádzať mi v ústrety a sľubovať, že ma vrátia otcovi. Medzitým sa ustavične radili, ako by mohli bez vlastnej úhony dostať za mňa od pašu čo najvyššie výkupné a tak ho poriadne olúpiť. Dlho si lámali hlavy, kým vymysleli spôsob, ako vymámiť od môjho otca peniaze, ale mňa by mu nikdy neodovzdali. Napokon sa dohodli, že mu ja sám vlastnoručne napíšem list, v ktorom ho poprosím, aby na určené miesto poslal so žiadanou sumou iba jedného človeka. V mojom liste videli veľmi prefíkane volený prostriedok na dosiahnutie svojho cieľa. Ak vraj na určené miesto prídu viacerí, aby záloh nevykúpili, ale dosiahli ho násilím, ostanú v podzemných skrýšach. Nato pošlú druhý list a budú sa v ňom vyhrážať, že chlapca usmrtia, ak im do určeného času neurobí paša po vôli. Keď im však vyhovie a pošle iba jedného človeka, výkupné od neho vezmú, ale chlapca mu nevydajú. Tak to môžu urobiť aj viac ráz a chlapca alebo vôbec nevrátia, alebo kedy sa im zapáči. Hoci sa o tom zhovárali vo svojom jazyku, ja som im všetko rozumel, lebo otec ma už od mala dal vyučovať arabčine, na čo sa akiste pamätáš aj ty.

No zbojnícke šťastie ich veru sklamalo, ani lotrovské zámery sa im nezdarili, lebo pravdepodobne z veľkej radosti a v nádeji na bohatú korisť toľko si pripíjali všelijakými nápojmi, až prebrali mieru. Z naliatych brúch a prepitých hláv prišla na nich ťažoba a každý sa dovracal priamo tam, kde sedel. Všetci potom tuho zaspali, ba ešte aj stráže. Hoci som bol vtedy chlapec, pomyslel som si: Najvhodnejšia príležitosť na útek. A keby sa aj prebudili a dochytili ma, nemôže ma stihnúť už nič horšie, než ma postihlo, pretože nesiahnu na môj život kvôli výkupnému. Vstal som teda a začal som sa spomedzi nich prekrádať k východu z jaskyne, ktorým prenikal svit mesiaca, lebo noc vládla nielen v hlavách zbojníkov, ale aj vonku. V šere som viac ráz padol, no predsa len som sa šťastlivo stade vymotal. Hoci som nevedel, kam sa obrátiť, môj mladý rozum mi radil, aby som sa pridŕžal opačného smeru. Keďže ma predtým viedli hore svahom, pustil som sa teda z vrchu dolu. A šťastie ma neopustilo, lebo nielenže ma nestíhali zbojníci, ale natrafil som na cestu, ktorá viedla do Tripolisu, ba ktorou som sa dostal do oveľa rozumnejšieho a statočnejšieho sveta. Tam ma ukonaného a nohami nevládne prepletajúceho dostihol istý taliansky kupec, ktorého som si srdečne obľúbil pre voľajaký podarúnok, keď navštívil v Jeruzaleme môjho otca a žiadal ho kvôli bezpečnosti o sprievod. Len čo som ho zazrel a spoznal, chytil som ho za ruku a prosil, aby ma vzal so sebou do cudzích krajov. Kupec si ma zamiloval ešte väčšmi než ja jeho i preto, že som sa v tvári akoby ponášal na neho, nuž a bez akéhokoľvek uvažovania ma ihneď vyložil na voz. A kým nás dohonili vojaci, ktorých mu dal na ochranu ešte môj otec v Jeruzaleme a práve vtedy zaujatí rozhovorom zaostali kúsok pozadu, tak ma ukryl medzi svojím tovarom, že ma potom nezbadal ani jeden zo sprievodcov-vojakov. Takto ma bezpečne previedol cez všetky mestá až do Tripolisu, lebo vojaci sa vždy za neho prihovorili a presviedčali každého, že netreba prezerať tovar tohto cudzinca. No za prechodu cez Tripolis kupca sa zmocnili nemalé obavy, ale bez nehody sme sa dostali na loď, čo nás tam očakávala, a šťastlivo ma doviezol až domov, potom si ma ponechal a vychoval.“

Aby bolo svedectvo zrozumiteľnejšie, ľahšie ho pochopili a tak chytrejšie mu uverili, napísal ho René po turecky, lebo tento jazyk nezanedbal ani medzi Talianmi.

List odovzdal sluhovi s prosbou, aby ho muftimu predložil až po jeho smrti, ale pred panninou popravou. Potom napísal aj Hadixe, rozlúčil sa s ňou ako predtým ona s ním a nepriamo jej naznačoval, že by mohla žiť aj so svojimi názormi, vysvetlil jej spôsob záchrany a narádzal, aby to neodmietla, lebo vraj predsa len je medzi ich životmi veľký rozdiel. Panna sa chcela dozvedieť, čo sa za Reného slovami skrýva, spýtala sa teda služobníka, čo mu vlastne povedal. Nuž jej prezradil i odovzdal list pre muftiho, ktorý otvorila a prečítala za neustáleho ronenia sĺz. Mladíkova dobrotivosť ju síce dojímala, ale bez neho nechcela žiť a znovu sa zriekla akéhokoľvek iného šťastia. List vložila do vrecka, sluhovi prikázala, aby ho muftimu odovzdal až po jej sťatí, a viac mu nedovolila chodiť za Reném, žeby sa o tom nedozvedel.

Ťažko rozhodnúť, ktorého láska z týchto dvoch milencov bola väčšia: Muftiho dcéra bez mladíka nechcela o živote ani počuť, René zasa bez panny, ba žiadal si radšej smrť, len aby ona mohla žiť. A všetko dômyselne na strojil, aby ho po smrti rozhodne uznali za syna tripoliského pašu, čo by Hadixe pomohlo vyviaznuť z nebezpečenstva, a on by sa už potom nemusel ničoho obávať. No keďže nemienila ostať medzi mohamedánmi, povzbudzoval ju v tom a radil, ako by najskôr dosiahla svoj cieľ: Nech sa pridŕža svojho pôvodného úmyslu alebo — čo by bolo ešte lepšie — nech počká na vhodnú príležitosť a loďou odíde do Benátok, kvôli čomu už písal aj Don Varletovi.

Svojho druhého otca prosil z celého srdca, aby po ňu vyslal či už Van Stiphouta, ak sa nejako dostal domov, alebo kohokoľvek iného dôveryhodného a prijal i živil ju namiesto neho. List odišiel tou istou loďou, ktorou sa mal on vrátiť.

René by bol napokon rád ešte predtým, než naposledy vydýchne a naveky zatvorí svoje oči, napísal a poradil vo veciach viery aj sestre Fatime — ale nevedel kam. Nič iné mu neostávalo, iba veriť, že sa zachránila, a oplakať ju krvavými slzami.

No na čas opustime príkladných milencov — Reného i muftiho dcéru — ktorých očakáva neodvratná smrť, a medzitým sledujme Fatimin osud po jej únose, pričom sa dozvieme, ako sa skončili aj Van Stiphoutove príhody.

# Zachránenie Fatimy. Smrť tripoliského pašu. Fatima tajne utečie s Van Stiphoutom

Po divej búrke, za ktorej vlnobitie odnieslo čln aj s Reném, dostala sa loď napokon z najväčšieho nebezpečenstva. Strašné temravy oheň chrliacich mračien sa roztrhali, vetriská ustali, more stíchlo, akoby sa táto hrôza bola rozpútala iba kvôli Renému. No keď už nebolo po ňom ani vidu, opäť sa rýchlo a zaraz pominula. A teda keď na lodi zazreli túto nečakanú premenu počasia, opustilo plaviacich sa zúfalstvo, prestali odtŕhať dosky, ako im poradil kapitán, a zo všetkých síl začali hasiť oheň a zapchávať na lodi trhliny, aby si zachovali nádej na záchranu a aspoň dotiaľ sa nepotopili, kým nedosiahnu nejaký breh. Ako tak všetci usilovne narábali veslami, natrafili na stroskotanca, ktorého bez najmenších príznakov života niesol po mori kus dreva. Bola to nešťastná Fatima.

Keď sa Fatima dohodla s Reném o svojom úteku z Tripolisu, celý deň potom vyhutovala spôsob a dôkladne i usilovne premýšľala o všetkých možných podrobnostiach, aby týmto činom nevylomila väzy ani sebe, ani bratovi. Za takýchto starostí zapadlo aj slnko a keď nastávalo šero, odobrala sa — ako už vieme — do dvorskej záhrady len s dvoma služobníkmi, ktorí mali bdieť nad jej bezpečnosťou. Tam sa prechádzala, pričom ustavične myslela na Reného a podchvíľou si zavzdychala:

„Ach, keby si teraz dostal vnuknutie a pribehol sem aj s pomocníkmi! Ako ľahko by sa dala uskutočniť naša spoločná túžba!“

Čas sa jej zdal na to veľmi vhodný. Zo záhrady viedli dvere von na pole a k moru. Ako tak o všetkom uvažovala, začula, že ktosi zabúchal práve na tieto dvere a žiada, aby ho vpustili dnu. Ihneď rozkázala sluhom, hoci sa nemálo vzpierali, aby odomkli dvere, a ponáhľala sa k nim aj ona. Odomknutými dverami vošli traja mužskí v spôsobnom obleku a na prvý pohľad bez zbrane. Niekoľkými slovami pannu hneď pozdravili a jeden ju zavolal nabok, akoby jej chcel oznámiť niečo veľmi dôverné. A tí dvaja pristúpili k sluhom, každý k jednému, a na dané znamenie vypálili spod oblekov namierenými pištoľami tak zručne, že obaja služobníci sa naskutku zrútili bez jediného výkriku o pomoc, alebo i vzdychu. Medzitým ten tretí priložil Fatime k prsiam dýku s hrozbou, že ju prebodne, ak len mukne. Vyviedli ju zo záhrady a vyložili do sedla pred jedného z jazdcov, čo tam čakali. Potom všetci nasadli na kone a mlčky uháňali rovno k moru. Pri brehu ich očakával čln, rýchlo doň posadali a ponáhľali sa k lodi, kotviacej na mori.

Za celý tento čas panna sa ničomu neprotivila, ba tešila sa zdarnému spĺňaniu svojej túžby v domnienke, že to René z nedočkavosti podnikol všetko skôr, múdro vymyslel spôsob a poslal po ňu preoblečených služobníkov. Ale keď sa na lodi rozhľadela, videla okolo seba miesto prestrojených námorníkov skutočných musulmanov s oholenými hlavami. Keď sa dopytovala na Reného, pristúpil k nej ten istý mužský, čo ju na rukách odnášal z mesta, no teraz vošiel vyobliekaný, ako sa svedčí na zbojníckeho harambašu. Úctivo sa jej poklonil a s výrečnosťou zamilovaného začal jej rozprávať, kto je, za čím túžil, koho hľadal, prečo neľutoval nijaké námahy a že sa na tento čin odhodlal preto, lebo nevidel iné východisko. Nuž keď toto všetko deva videla a počula, padla do mdlôb. Na veľkú bolesť i úzkosť srdca napokon precitla a keď prišla celkom k sebe, začala kvíliť, božekať, potom sa rozkričala a hromžila na takéto lotrovstvo, až sa ozývala celá loď. Nikoho nechcela ani vidieť, z celej sily každého odsacovala a neprestávala sa vyhrážať, že radšej sa zmárni vlastnou rukou, než by pristala na takého lotra ako ženícha a nehanebného milenca.

Ale čože mohla tým všetkým dosiahnuť? Vari sa hneď obrátili naspäť? Isteže nie preto ju uniesli a vystavili pritom svoje životy toľkým nebezpečenstvám. Tento neznámy zbojník a vydierač, veď predtým ho nikdy ani nevidela a dosiaľ jej o svojej láske nevyjavil ani slovko (okrem toho, čo mienil napísať v liste, ktorého náčrt — ako už vieme — našiel kádi), nepochybne predvídal jej nevôľu i vzdor. No dúfal, že sa upokojí, zamiluje si ho, keď pochopí beznádejnosť svojho položenia a že už navždy stratila slobodu. Preto ju nechal, aby sa vykričala do vôle, uľavila si všemožnými rečami a tým sa unavila. Rozkázal však vytiahnuť všetky plachty, vetru pomáhať veslami, aby sa čím skôr a čo najviacej vzdialili od Tripolisu.

Ale nešťastného frajera zastihla podobná a vari tá istá slota, čo i Reného s Van Stiphoutom, ba okolo neho vyčíňala ešte zúrivejšie. Nemilosrdná búrka dotiaľ ani neustala, kým sa Aborisova loď neroztrieskala a nerozsypala na márne kúsky. Všetci sa ocitli v mori, daktorých už zaliali a pochovali vlny, trosky lode začali sa ponárať a klesať na dno mora.

No zaľúbený vodca zbojníkov pre veľký bôľ srdca zabudol i na záchranu vlastného života. Aj bezradná Fatima stála meravo na vraku. Aboris sa spamätal, až keď začal glgať vodu. Vtedy jednou rukou schytil polomŕtvu pannu, ktorá ho ešte aj teraz odtískala od seba, druhou rukou pritiahol najbližšie brvno a na ňom sa chcel zachrániť spolu s Fatimou. Ale drevo nevládalo udržať obidvoch a začalo sa ponárať. Vtedy — mohla to byť pekná a nehynúcej chvály hodna láska, keby bola mala pekný začiatok a vznikla z úprimných a slušných spôsobov — aby nezahynuli obaja a panne ostala väčšia nádej na záchranu, pustil sa brvna a prekrikujúc vlnobitie, prosil ju o odpustenie. Všetkého voči nej sa vraj dopustil z nesmiernej túžby a nevýslovných súžob svojho srdca. Hoci jej už každú chvíľu hrozila smrť, zachránila sa vďaka zbojníkovej dobrotivosti. No dlhší čas ju ešte potom hádzali a pohružovali vlny, takže nahltala sa nemálo vody, a takú ju našiel Van Stiphout.

Celá bola skrehnutá, ale údy prejavovali ešte aké-také príznaky života. Bez otáľania ju prevrátili, aby z nej vytiekla voda, ktorá jej zahatala dych, a nato ju treli teplým súknom i plátnom dotiaľ, kým sa neprejavil želateľný výsledok. A skutočne, onedlho sa jej rozohrialo telo, žilami začala kolovať krv, prsia jej rozvlnil dych a neskôr otvorila aj oči. Keď už mohla vravieť, domáhala sa na Reného:

„A kde je brat, že sa ani neukáže?“

Van Stiphout na jej otázku odpovedal vyhýbavo a nejasne, aby jej nespôsobil nový otras, keďže sa ešte poriadne neprebrala z prvých mdlôb. Napokon mu však iné neostávalo než rozpovedať, čo sa s ním stalo, lebo už z výzoru rozbitej a poplátanej lode vytušila celé nešťastie. Ako sa zachovala, keď jej oznámil zlú novinu? Začala bedákať a nariekať za utopeným Reném. Potom zrazu zmenila svoj pôvodný úmysel a veľmi nástojila zasa na návrate do Tripolisu.

Nuž plakať — ako sa patrí na sestru — veľmi plakala, ba až zbytočne veľa, ale návrat do Tripolisu akosi vyhodila z hlavy. Srdce jej síce šlo puknúť od bôľu pre takúto rozlúčku s Reném, ktorého láska k nej bola vari väčšia než bratská, keďže neľutoval vystaviť svoj život toľkým nebezpečenstvám. Ale k pašovi sa nechcela vrátiť, ani ho naďalej nemienila uznávať za svojho otca pre akúsi nenávisť a nevraživosť, čo v nej voči nemu skrsli znezrady, alebo si to všetko nahovorila sama, akoby ani nebola jeho krvou a dcérou. A preto Van Stiphouta neprestávala pre milosrdenstvo božie prosiť, aby sa bez meškania vypravili a ponáhľali do Benátok k onomu dobrotivému človeku, u ktorého by sa za ňu prihovoril, žeby ju láskavo prijal miesto Reného a strpel u seba aspoň ako poslednú služobnicu.

Van Stiphoutovi nemohlo byť nič milšie než táto pannina ochota, ktorú veľmi vďačne prijal najmä po zmiznutí Reného, lebo veru nevedel, ako sa bez neho odváži ukázať pred Don Varletom. Obával sa, že ak sa vráti len sám so zlou novinou, hneď v tú chvíľu zabije jeho pána žiaľ. Takto dúfal, že ho aspoň čiastočne upokojí a vari ľahšie sa zmieri s vôľou bohov. Ak sa však mala uskutočniť jeho i Fatimina túžba, nevyhnutne museli čím skôr zakotviť pri nejakom brehu a opraviť poškodený koráb. Pristáli teda pri meste Jafe s úmyslom dať do poriadku loď a zásobiť sa na cestu potrebnými vecami, aby nemuseli za plavby domov dopĺňať zásoby v niektorých osadách podliehajúcich sultánovi.

Na veľké šťastie oboch Van Stiphout poučil pannu, aby sa neskrývala, ak príde dakto na loď a bude ju prezerať, ale aby naskutku vyjavila, kto je. Odôvodňoval to závažnými argumentmi:

„Ak by som ťa utajoval a predsa by ťa našli, nazmar by vyšiel tvoj zámer odísť so mnou, daromná by bola aj moja vôľa i ochota vziať ťa so sebou. Myslím, že ti je to jasné… No ak sa ukážeš dobrovoľne sama a rozpovieš, čo a ako sa s tebou stalo, zachrániš i mňa od nepríjemností, takže budem môcť ešte dúfať v dajaký spôsob, ktorým by sme dosiahli náš spoločný cieľ. Lebo zapamätaj si a ver mi, že bez teba odtiaľto neodídem, hoci by som tu musel stráviť aj niekoľko rokov. Len vydrž aj ty vo svojom predsavzatí a všemožne mi pomáhaj!“

A Van Stiphoutovo naúčanie, ktorým pripravoval devu na nejakú nečakanú príhodu, ukázalo sa zrazu veľmi potrebné. Veď ešte ani nezakotvili a už množstvo Jafčanov pobehovalo po brehu s úmyslom, že ak by loď nemienila pristáť, pustia sa za ňou. Keď sa totiž Fatimin otec dozvedel o dcérinom únose, rozposlal po mestách na pobreží Sýrskeho mora rozkaz, aby dôkladne prezreli všetkých ľudí na každej lodi a na koho tvári by spozorovali v onom príkaze uvedené alebo im aspoň trochu podobné črty, nech každého takého človeka i s druhmi privedú ihneď k nemu. Okrem toho sa mnohí dozvedeli už aj to, že čoskoro po spomínanom zbojstve strhla sa na mori veľká búrka. Teda všímali si predovšetkým poškodené lode, lebo verili, že tejto pohrome neunikol ani onen lotor.

Len čo spustili kotvu, Jafčania sa ihneď valili na loď a vôbec sa nespytovali na ochranné listy a odporúčania. Fatima im teda bez meškania vyšla v ústrety. Keď im povedala, že je dcéra pašu Ibrahima, uverili jej a radostne sa rozkričali. No že ju Van Stiphout neuniesol, ba ešte je zachránil od istej skazy, tomu neverili. S ňou zaobchádzali úslužne, ako si vyžadovalo jej postavenie, Van Stiphouta i s ostatnými však sputnali a odviedli najprv do Jafy, odtiaľ potom onedlho loďou do Tripolisu.

Tam už každú chvíľu očakávali pašovu smrť, lebo vtedy, ako dobehol na nešťastný chýr o dcérinom únose do mesta, natoľko mu zlomil srdce tento druhý prípad straty dieťaťa, že upadol do beznádejnej choroby. Na lôžku iba strápene vzdychal:

„Ibrahim, Fatima, jediné moje deti, za aké hriechy som vás to stratil?!“

Jafčan, ktorý doviezol Fatimu, Van Stiphouta i ostatných a predbežne ich nechal na karavele, bežal sám k pašovi s veselou novinou. Keď ho pustili pred pašu, bez ceremónií mu rovno oznámil, že priviezol jeho dcéru. Chorého nečakaná novina priam omráčila, nevýslovnou radosťou celý ohúrený bez pohnutia hľadel iba na rozprávajúceho. Nevládal totiž vydať zo seba ani slovko a z ohromenia úplne precitol až po dlhej chvíli zásluhou zhromaždených dvoranov, lebo nemohol pochopiť, čo to má všetko znamenať. No keď Jafčan zopakoval to isté druhý aj tretí raz — že doviezol devu, čo sa vydáva za jeho dcéru, a s ňou i niekoľko ďaurov, v korábe ktorých ju našli — vtedy vstal z postele, rozkázal si osedlať koňa a rozhlásiť v meste radostnú novinu, aby oželenú už Fatimu mohol spolu s obyvateľmi čo najslávnostnejšie privítať v paláci.

Len čo vstúpil na loď, hodil sa jej okolo krku, dlho a nepretržite ju bozkával. Hoci sa mu medzitým usilovala rozpovedať svoju príhodu, začal ju počúvať, až keď sa nasýtil objímania. Potom vyšiel na pobrežie, vysadil pannu na koňa trblietajúceho sa perlami a zlatom, a tak bok po boku pokračovali v ceste uprostred sprievodu mešťanov, za ich veselého pokrikovania, streľby a zvukov všelijakých hudobných nástrojov. Fatimy sa však zmocňovala čoraz väčšia clivota, zmáhal ju zármutok i žiaľ, ktoré v nej vzbudzovali najmä myšlienky, že sa opäť musí vrátiť do háremu, a nevedela si ani predstaviť, ako by sa mohla stadiaľ dostať.

Niekoľko dní trvalo toto donalma po celom Tripolise. Ulice ožarovali svetlá, mestom sa rozliehal buchot kanónov, všade sa ozývala hudba a veselé hlasy, čím sa chceli obyvatelia zavďačiť svojmu pánovi. Na mnohých miestach usporiadali všelijaké hry a vystupovali rozmanití kaukliari. Tu ukazovali ťavu poskakujúcu podľa zvukov bubna, tam zasa chodil akýsi človek po povraze, inde mohli obdivovať nezvyčajnú hybkosť tiel cvičiacich na koňoch alebo na rovnej zemi. Ktorí to či ono zunovali alebo pri pohľade na krkolomné kúsky dostávali závrat, mohli sa uchýliť do tône zelených stromov pri žblnkotajúcich vodách, pod stany na brehu mora alebo do kúpeľných búd, kde všade bola hojnosť kávy a tabaku.

Tieto kratochvíle poskytol Tripolisanom Ibrahim a tým im doprial všetko, čo sa dalo a čo sa im mohlo páčiť. Ak viacej vtipnejších a veselších zábav niet ani v ich hlavnom meste Stambule, príčinou toho je vrodená hlúposť obyvateľov, korí nielenže sú na viac neschopní, lež ešte nevražia na dačo dômyselnejšie. U nich niet opier ani divadiel, a kto by sa na ne podujal, mohol by pokladať za úspech a šťastie, ak by mu dovolili odísť s prázdnym mešcom bez úhony na zdraví. Lebo všetky také veci, ktoré nevedia pochopiť, pokladajú za čary a dávajú ich do súvisu s diablom. Iné zasa výjavy, ktorým síce rozumejú, pre určitú štylizáciu, výsmech ľudských pochabostí a iných ľahkovážností odsudzujú ako ohavnosti, pretože vraj človek má ostať človekom a pridŕžať sa vždy a všade zdravého rozumu. Preto je u nich všetko z tohto odboru na biednej úrovni a skôr to človeka nahnevá než rozveselí. Teda predovšetkým učia ťavy a iné hovädá všelijako vyskakovať alebo sa schádzajú na voľné priestranstvá a tam cválajú najmä na koňoch, venujú sa súbojom, pasujú sa, no celkom iným spôsobom než voľakedajší Gréci a Rimania. Takmer všetka ich umnosť záleží v tom, aby vedeli pred sebou bežiaceho chytiť na slučku a tak ho polapiť. So záľubou sa venujú aj cviku, pri ktorom sa i za najväčšieho behu koňa zohnú, zdvihnú zo zeme dajakú vec a opäť sa vyšvihnú do sedla.

Okrem spomínaných záujmov oddávajú sa mohamedáni aj inakším hrám, pri ktorých sedia alebo stoja, tak napríklad hrajú šachy. Pritom rovnováhu ich ducha nenaruší ani výhra, či prehra, a to azda preto, že sa nesmú hrať o peniaze a za hriech pokladajú ublížiť sebe alebo spoluhráčovi. Pravdaže, toto netreba haniť alebo odsudzovať, lebo nie je to ani zlo, ani neresť.

Tamojší obyvatelia sa však najradšej kúpu. Kúpele sú stále plné, lebo veria, že častým umývaním tela očistia si aj dušu od hriechov. Ráno sa kúpu ženy a popoludní mužskí. Druhou ich najväčšou záľubou sú spoločné posedenia v tôni stromov pri vodách alebo cestách. No tieto chvíle predpokladanej družnej veselosti sú skôr na smiech, lebo sedávajú tam v kole bez rečí, akoby každému jazyk prirástol k zubom. Keď aj niekto príde, povie síce prítomným ono salem aleikum (pokoj s vami), ale potom si sadne, pričom prekríži nohy, bafká z fajky, odpľúva a za niekoľko hodín prepovie toľko slov, že by sa ľahko dali spočítať. Schádzajú sa aj v domoch, nie však verejných, ako sú u nás hostince, lebo tam ich niet (podobajú sa im iba hospitáliá, ktorých majú pomerne dosť a poskytujú v nich zadarmo stravu pútnikom, uberajúcim sa do Mekky alebo Mediny), lež sa navzájom navštevujú priatelia. Ale ani tam veľa toho nenarozprávajú, mlčia, aby jeden druhého nevyrušoval v dumách. Ak sa už hostiteľovi zunovali, začne izbu kropiť vodou a tým im dáva na vedomie, že každý sa môže pobrať svojou cestou.

Okrem tejto všeobecnej priazne, ktorú preukázal paša ako prejav radosti poddaným, dovolil milostivo niektorým poprednejším občanom navštíviť palác a pozhovárať sa s ním i jeho dcérou. S Fatimou vychádzal teraz častejšie než dotiaľ i s väčšou okázalosťou koňmo do lesov, sadov alebo k moru. Onoho Jafčana pochválil a odmenil za vernú službu aj za svedomité plnenie rozkazov vrchnosti, no vyčítal mu jeho nemilosrdné zaobchádzanie s Van Stiphoutom, o čom sa dozvedel od Fatimy. Keď mu povedala, kto je Van Stiphout a ako ju vytrhol z pazúrov istej smrti, zaraz ho aj s druhmi prikázal pustiť na slobodu. Potom mu sľúbil, že dá opraviť jeho loď a ochotne mu nahradí všetko, o čo prišiel či už pri tamtom vyčíňaní Tripolisanov, na mori alebo v Jafe. Hocikedy mohol zájsť i k Fatime, keď ho pozvala, ale tak voľne a dôverne sa už viac nemohli zhovárať. Pravda, hoci sa musel mať v pašovej prítomnosti na pozore, celkom ináč to vyzeralo v jeho neprítomnosti, lebo vtedy rozhodovala Fatimina vôľa, a čo nezmohla rozkazom, dosiahla od služobníctva darmi. Až vtedy sa mu odvážila ukradomky pošepnúť, kde má stále kotviť s pripravenou loďou a každú noc vyčkávať na brehu — lebo sa chystala utiecť v noci — aby mohli do svitu ujsť čo najďalej.

O podrobnostiach úteku sa však nezmienila, lebo ani sama ešte nevedela, ktorý z viacerých spôsobov by bol najvhodnejší a dal sa uskutočniť bez väčších ťažkostí a vystavovania sa priveľkému nebezpečenstvu. Črtali sa dva spôsoby, ktoré by jej umožnili dosiahnuť vytúžený cieľ. Mohla by nastrojiť také okolnosti, čo by spôsobili veľký rozruch nielen v otcovom paláci, ale aj v celom meste a vtedy by mala najlepšie podmienky na útek. Alebo mohla sa pripravovať nenápadne a tak aj odísť, čiže keď bude celý dvor spať, nebadane sa spustí z obloka do tej istej záhrady, skadiaľ ju uniesol Aboris, prešmykne sa známymi dvierkami a poponáhľa sa na dohovorené miesto. Prvý postup mohol spôsobiť veľa nepríjemností najmä pašovi. No v každom prípade nestačila iba veľká nenávisť voči tomuto surovému pokoleniu a srdečné pocity k tým, medzi ktorými túžila žiť už ani nie kvôli bratovi Renému, pretože toho pokladala za mŕtveho. V oboch prípadoch sa vyžadovala nie ženská krehkosť, lež chlapská smelosť a odvaha. Nech by už postupovala tak či onak, nachystala si mužský oblek a obstarala si aj zbraň, aby sa mohla ubrániť aspoň jednému prenasledovateľovi — ak by ju, pravda, napadol iba jeden.

A keď si už všetko pripravila a mienila svoj zámer uskutočniť v čo najbližšom čase, po niekoľkých dňoch malo všetko jej úsilie vyjsť nazmar a rozplynúť sa ako dym. Paša totiž medzitým poslal svojich ľudí za ženíchom, ktorého Fatime vybral, a odkazoval mu, že sa už našla, nech si teda príde po ňu. I začalo sa podľa rady istého kniežaťa chystať všetko na túto novú slávnosť.

Mohamedáni neodbavujú nijaké výchyrné svadby, ani najpoprednejší občania, keďže manželstvá spravidla nedohovoria osobne, lež pomocou listov alebo vyslaných sprostredkovateľov. Preto sa neraz stáva, že oddanci sa nielenže navzájom nepoznajú, ale nikdy sa ani nevideli. Žena nedostáva veno od vlastných rodičov, lež ho musí dať muž svojej žene, ktorá sa už na svadbu výstrojí za jeho peniaze. A keď aj má dačo na sebe z domácich prostriedkov, ženích to ihneď musí otcovi nahradiť. Teda tamojší šťastliví rodičia majú voči svojej dcére iba jednu povinnosť — pohostiť na poludnie zaťa obedom, ktorý ich však veľa nestojí, pretože jedávajú striedmo. Keď sa potom vo všetkom dohodli a obaja uzavreli pred ustanoveným na to kňazom zväzok manželský, ženích si odvedie svoju ženu, kam chce, a viacej ju neuvidí ani rodina, leda že by jej dovolil manžel.

Sultán však pri vydávaní svojich dcér postupuje ináč. Nečaká, kým o ich ruku požiadajú niektoré jeho kniežatá, ale sám odkáže tomu najbohatšiemu, že mu milostivo dovoľuje vziať si za manželku jednu z dcér. A tým ju už vydal. Nuž a vyzvaný, či už chce alebo nechce, musí zaťovstvo prijať. V prípade, že má už dosť žien a ich počet nemieni rozširovať, nútený je daktorú prepustiť, ba často i viaceré, aby tak sultánova dcéra dosiahla čím väčšiu úctu. No z otcovho dvora neodchádza a manžel musí za ňou chodiť do Stambulu čo najčastejšie, hoci by mal svoje panstvo v najodľahlejších končinách ríše. Za spomínaným postupom sa skrývajú závažné dôsledky a prefíkané zámery, veď takouto svadbou sultán získa veľa. Zať mu i proti vlastnej vôli musí preukazovať verné služby a poskytovať aj hmotné prostriedky zo svojho majetku. Lebo ak si ženu miluje, oboje robí dobrovoľne, no ak ju aj nenávidí, predsa musí na ňu veľa vynaložiť a nemálo ho stoja návštevy v Stambule, takže sa ožobračuje. Keby však toto všetko dajako zanedbával, upadol by do podozrenia, že zamýšľa nejakú vzburu. Teda či zať už má alebo nemá rád natisnutú mu osobu, vždy ho prinútia aj verne slúžiť, aj rozmnožovať poklady veľkého tesťa. A tak sa obyčajne musí pousilovať čím skôr zomrieť, aby ani manželka, ani sultán dlho nečakali na svoj podiel. Preto najčastejšie vyberá dcéram starých mužov. Ak niektorého prirodzená smrť priveľmi obchádza alebo je pevného zdravia a má vyhliadky na dlhý život, pomôžu mu zo sveta: namiešajú mu do jedla či nápoja otravu, keď sa dačoho takého najmenej nazdá.

Fatima sa veľmi naľakala, len čo začula, že si má po ňu prísť otcom vyvolený manžel a odviesť ju do ďalekého kraja, odkiaľ by sa jej už nikdy nepodarilo utiecť. No vtedy sa zrazu všetko tak vyvinulo, že sa jej zámer podaril uskutočniť ešte skôr, než sa mladoženích pobral z domu — ona už bola vtedy na lodi pod Van Stiphoutovou ochranou. Útek sa je vydaril a pošťastil práve zásluhou nečakaného pašovho nešťastia.

Za spomínaných dní prejavoval paša svoju nesmiernu radosť najmä častými vychádzkami do ulíc mesta alebo na pobrežie do prístavu, kam sa vyberal vždy koňmo spolu s Fatimou, ktorá sa niesla na honosne vyzdobenom koni. Chcel teda, aby ich videli poprednejší občania i celé mesto a tak sa všetko obyvateľstvo na vlastné oči presvedčilo, že sa mu dcéra navrátila, a mohli sa tešiť vedno s ním.

Keď sa istého dňa vracal z podobnej vychádzky, z davu zhromaždeného na námestí pred jeho palácom ozval sa výstrel. Do srdca zasiahnutý paša zletel z koňa a na mieste dokonal. Medzi zbehnutým obyvateľstvom vyvolal zločin veľké rozhorčenie, lebo paša bol medzi poddanstvom veľmi obľúbený. Začali hľadať lotra, aby ho potrestali podľa zásluhy. No keď ho našli, ukázal im akýsi list s podpisom a pečaťou, čo všetkých zaraz upokojilo. Sklonili hlavy, na znak poslušnosti a poníženosti skrížili si na prsiach ruky a ticho sa porozchádzali domov.

Takto napokon končievajú, ba musia skončiť všetci miestodržitelia, ktorí majú v sultánových krajinách najvyššiu moc i najväčšie bohatstvá. Preto je na počudovanie, že sa jednako vyskytujú záujemci o tieto úrady, ba ešte aj platia za ne, hoci dlhoročné skúsenosti nasvedčujú, že sotvakto z týchto hodnostárov nezíde zo sveta násilnou smrťou a musí teda opustiť všetko svoje bohatstvo. Mnohých, najmä ktorí dostávajú do správy odľahlejšie krajiny, lákajú vidiny, že svoju závislosť časom zmenia na suverénnu moc, vypovedia sultánovi poslušnosť, spravované územie odtrhnú od jeho ríše a tak sa stanú nezávislými a samostatnými panovníkmi.

O dačo také sa pokúsili viacerí už dávnejšie a ani teraz nechýba niektorým odvaha na čosi podobné. Ale takéto úmysly im prekazí Pán pánov, Kráľ kráľov, Posol, Syn a Vnuk boží, či akými ešte výchyrnými a hlúpymi — s odpustením — hodnosťami a titulmi sa samoľúbo vystatuje sultán. Prv než sa niektorý miestodržiteľ odváži na dačo podobné čo i len pomyslieť, nieto ešte začať, odpyká si to smrťou. Pravdaže, vedno s vinníkmi hádže do jedného vreca i nevinných a z opatrnosti, aby nikto z nich sa neodvážil vzbúriť, ani jednému nedožičí umrieť prirodzenou smrťou v posteli, kde sa narodil, hoci je aj celkom presvedčený o vernosti daktorých.

Takýto postup mohol by sa volať i upevňovaním moci hlavného mesta, keby neožobračoval ostatné mestá a celú krajinu. Jediným sultánovým cieľom totiž je, aby vládol majetkami všetkých poddaných, čiže aby mu nepatrili len formálne, lež aj v skutočnosti. A najľahšie to dosahuje uvedeným spôsobom a pod takou zámienkou, lebo dobre vie, že pašovia a iní vysokí hodnostári krajiny priam z kože zdierajú obyvateľov a oberajú ich o celé imanie. Keď teda tuší, že už nahrabali dosť bohatstva, dá ich zmámiť a potom bez akýchkoľvek dodatočných súdnych procesov alebo vyšetrenia pravdy rozkáže všetky ich drahocennosti uložiť do svojich podzemných pokladníc, skadiaľ sa vyberajú a používajú iba za vojnových čias. Nuž a keď aj nehodno chváliť, možno vari haniť takéto sultánovo hospodárenie?

Veru ešte skôr a oveľa viacej by sultán získal aj inými, človeka dôstojnejšími spôsobmi — ak by, povedzme, zakázal pašom a ich námestníkom zdierať vlastných občanov, žeby od nich okrem povinných poplatkov bezprávne nevymáhali už nič iné. A keby už dane vybrali, mohli by viacej žiadať iba na zjavne nevyhnutné potreby. Tým menej by mali pachtivo siahať na imanie, čo si občania nadobudli usilovnou prácou a prispením šťastia. Veru takýmto zákrokom zbohatol by aj sultán a lepšie by sa mali aj poddaní! Lebo ak by používali právnu ochranu a nestrácali výnos z práce vlastných rúk ešte za horúca, keby sa smeli tešiť z plodov svojej usilovnosti a nimi sa aj pochváliť, nezanedbávali by potom prácu a nedopustili by, aby im polia zarastali tŕním a nepustlo všetko to, čo môže donášať úžitok, ktorý by slúžil na rozkvet celej krajiny. No či môže mať také zderstvo inakšie následky, než aj má? Keďže každý vie, že zhromažďovaním imania pletie bič sám na seba, radšej nič nerobí, aby sa vyhol dvojnásobnému nešťastiu. Aj by sa namáhal a v pote tvári dorábal, ale i o takto zhonobený majetok by prišiel násilnou smrťou, nuž sa radšej nepotí. Preto sú polia poddaných spustnuté, po dedinách vidieť samé rozvaliny alebo stavania na spadnutie. Nesejú viacej, než je treba na nevyhnutné živobytie, domy opravujú až vtedy, keď už letia na kopu a ohrozujú životy obyvateľov. Ale ani takéto opravy nestoja za veľa, uspokoja sa, ak im vydržia na krátky čas. Nuž také sú následky týchto múdrych poriadkov!

Skade sa berie toľko lotrovstva, lúpeží, toľko prepadov a zbojstiev na cestách? Prečo sa nik samotný nemôže odvážiť nielen z mesta do mesta, lež i roľník, ak sa vyberá do chotára orať, spolu s otkou si nesie aj zbraň? Všetko sú následky spomínaných pomerov. Lebo tento stav núti tamojších obyvateľov hľadať taký spôsob života, aký je tu najľahší a najbezpečnejší. Lež dohaduj sa s takýmto národom a skús ho poučovať!

Zámienkou na zmárnenie pašov a kniežat, nevynímajúc ani veľkého vezíra, býva výmysel, že chystajú vzburu alebo nie sú schopní spravovať určenú im krajinu. Nástrojom smrti je obyčajne šnúra, ktorú im posiela sultán. A ešte sa to pokladá za čestnú smrť, lebo takú milosť môžu obsiahnuť iba oni a nik z pospolitosti. Keď teda vyšle dakoho sultán s týmto darom a ten príde na určené miesto, zvolá obyvateľov, prečíta im list najvyššieho panovníka a prinesenú okrasu založí na krk odsúdenému, ktorý musí vypočuť všetko až do konca. Potom ihneď k nemu pristúpia určení kati a škrtia ho dotiaľ, kým sa len hýbe. Ak má takýto odsúdenec v krajine veľkú moc a medzi poddanými je obľúbený, takže verejná poprava nemusela by sa vydariť a vzácny dar mohol by ozdobiť krk toho, čo ho priniesol, za takýchto okolností vyslaný vrah usiluje sa obeť zákerne bodnúť alebo zastreliť. Až potom sa preukáže poverením i sultánovým rozkazom, ktoré na obyvateľstvo tak zapôsobia, že sa ihneď upokojí, hoci by bol zavraždený najvzácnejším a najobľúbenejším človekom, lebo vie, že by ho nevzkriesilo už ničím. Zbehnuté davy zmĺknu a pokorne, s najponíženejšou poslušnosťou prijímajú novú vrchnosť, ktorú im určil sultán — ako sa stalo aj v prípade tripoliského pašu.

Po výstrele a otcovom páde z koňa Fatima chvíľku čakala s úmyslom, že sa dozvie, aký mu vrahov list vyčíta zločin, za ktorý ho postihol taký ukrutný trest. Chcela vedieť i to, čo sa má stať s veľkým pašovým majetkom, lebo Ibrahim na počudovanie dlho zastával pašovský úrad. Nuž keď počula, že vedno so všetkým imaním odvezú i ju do Stambulu, kde by sa stala sultánovou riadnou či podružnou ženou, nenápadne sa vytratila z davu a bežala domov. Tam úchvatky pobalila drobnejšie drahocennosti, obliekla si mužský dolomán a naň prehodila feredžu. Nato si vzala so sebou nachystanú zbraň a ešte pred príchodom hrabivých sultánových poverencov do paláca vykradla sa podľa pôvodného plánu cez onú záhradu na pole, kde sa schovala v kriačinách. Až keď sa zotmelo, odvážila sa vykuknúť zo svojej skrýše a potom s náramným strachom a celá vzrušená ponáhľala sa v neustálom strehu k pobrežiu na určené miesto. Tam ju podľa dohovoru čakal člnok, nasadla teda doň a z neho čoskoro na pripravenú loď, ktorou sa dostala až do Benátok.

Nakoľko Don Varleta potešil roztomilý dar, natoľko ho zarmútila strata jeho srdcu najmilšieho dediča. Darmo ho Van Stiphout všelijako upokojoval, márne ho povzbudzoval nádejou, že sa môže ešte vrátiť. Nuž a keď ešte dostal od Reného list o nešťastí, čo ho postihlo v Káhire, ako meče prenikli jeho srdce bolestné spomienky na šľachetného syna, lebo so žiaľom si až teraz uvedomoval, že ho na cestu vylákal celkom iný úmysel, než si on myslel. Keďže René nástojil iba na ceste do mohamedánskeho sveta, čo odôvodňoval túžbou po skúsenostiach, zarmútený otec sa domnieval, že sa chce vrátiť do ohavného prostredia, v ktorom sa narodil, že sa ponáhľa do starej peleše. Vôbec nedúfal, že ho ešte dakedy uvidí, v slabej nádeji na jeho návrat udržiaval ho iba prísľub samého Reného a Van Stiphoutovo uisťovanie. No list ho vyviedol z omylu a tak sa dozvedel pravdu. Mladík sa predovšetkým ospravedlňoval, prečo nemohol vyjaviť skutočný zámer svojej cesty. Obával sa totiž, že by mu otec nebol dovolil odísť, lebo oboznámený s jeho úmyslom bol by si nebezpečenstvá plavby a pobytu v tamtých krajoch predstavoval ešte v čiernejších farbách, než boli v skutočnosti. Písal aj to, ako sa po Van Stiphoutovej dobrej novine upevnil v nádeji, že po dlhoročnom umáraní sa túžbou neodíde ta nadarmo. A Van Stiphout až teraz rozpovedal celú vec, k čomu sa pripojila i Fatima a podľa svojich vedomostí potvrdzovala jeho slová. Teda všetko sa odohralo takto:

Keď sa pred istým časom vybral Van Stiphout aj s kýmsi iným do Svätej zeme, aby si tam vykonal pobožnosť a zároveň sa venoval i kupčeniu, pošťastilo sa mu dostať k Fatime, ktorá — ako už vieme — prechovávala voči takýmto ľuďom nezvyčajnú náklonnosť a vypytovala sa ich na rozličné veci bezpochyby preto, aby sa vyzvedela, či nežije dakde medzi nimi jej brat. Nuž a vtedy pri rozhovore s ňou, podľa otázok i zo samého výzoru jej tváre, čoskoro sa utvrdil v domnienke, že by sa rada vyslobodila z tohto mohamedánskeho väzenia a vďačne odišla medzi iných ľudí. A keď sa to potom od neho René dozvedel, pevne sa rozhodol, že jej pomôže, nech by to vyžadovalo akúkoľvek námahu a musel by prekonať čo aké veľké nebezpečenstvá. Don Varletovi však nemienil vyzradiť, že sa rozhodol vybrať po sestru, ba že má vôbec nejakú sestru. Jedine svojmu vychovávateľovi Van Stiphoutovi sa zdôveril s vrúcnou láskou k sestre, ktorej chcel podať pomocnú ruku, a neprestával sa preto s ním radiť a prosiť ho o účinnú pomoc. Van Stiphout chválil síce jeho bratskú oddanosť, no pokladal ju za slepú lásku, pretože nechcela vidieť prekážky, čo jej stáli v ceste, a nemohla ich teda obchádzať. Proti mladíkovej nerozvážnej túžbe brojil preto rozumnými dôvodmi a ustavične zdôrazňoval, že sa mu to nepodarí ani za cenu vlastného života. Ale daromné boli všetky jeho reči a dôvody. Reného umienenosť a trúfalosť sa nedali zlomiť. Keďže ho Van Stiphout nemohol od úmyslu odhovoriť, rozhodol sa teda, že spojí svoj osud s osudom dobrého a úprimného mladíka a podstúpi kvôli nemu všetky nebezpečenstva tak, ako ich chce pretrpieť on kvôli Fatime. Ich postup, ktorým sa pokúsili obsiahnuť cieľ, bol síce dôvtipný aj smelý, ale — ako sme už videli — zvrátila ich z neho sama panna vyjavením svojej túžby ešte skôr, než ho začali uskutočňovať.

V onom liste René opisoval taktiež všetky príhody, čo prežil ešte spolu s Van Stiphoutom aj sám po nešťastnej rozlúčke až do poslednej chvíle. Potom prosil, aby ochotne poskytli pomoc takej deve, ako je muftiho dcéra, a poslali po ňu, ak ich o to požiada. Naostatok pri rozlúčke napomínal Don Varleta, aby za ním neželel, ale radšej sa tešil, že za takýchto bohmi určených okolností zachoval sa podľa jeho naučení. A hoci mohol uniknúť tomu, čo ho očakáva, neuniká preto, aby neupadol do novej a ešte väčšej ukrutnosti.

Don Varleta teda spomínaný list veľmi zarmútil a nemálo slz vyhnal z očí aj Fatime a Van Stiphoutovi. No ešte väčšmi sa všetci rozžialili, keď pribehol do Benátok tripoliský kádi a rozpovedal im priam neuveriteľné veci.

# Dobrodužstvá tripoliského kádiho a jeho podivuhodné rozprávanie o osudoch Don Varleta i jeho ženy

Keď kádi nedostihol Aborisa nikde na mori, uháňal za ním až do Tripolisu di Barbaria. No keď ho ani tam nenašiel, vyzvedal sa u jeho otca, či nevie aspoň to, kde sa zdržiava najčastejšie, ale darmo sa ho vypytoval. Pobral sa teda na správu mesta a nechal tam rozkaz, čo majú robiť, ak by sa Aboris vrátil. Potom sa plný strachu vydal na spiatočnú cestu a nesmierne sa obával návratu domov, lebo práve on sa mal pašovi zodpovedať za to, čo sa stalo s Fatimou.

Za plavby dostal sa s karavelou práve ta, kde stroskotala Aborisova loď. Ako tak nachádzali kde-tu na hladine kolíšúcich sa utopencov, kádimu prišlo na um, či by to nemohli byť mŕtvoly tých, ktorých naháňa. Začal teda hľadať Fatimu dookola na vode i po brehoch. A vtedy nečakane našiel Aborisa, ktorému sa za búrky šťastlivo podarilo zachrániť aj s jedným druhom na akomsi ostrovčeku. Keďže ich zo všetkých strán obklopovala voda, nemohli stade nikam, nuž Aboris v tomto biednom položení očakával pomoc iba od nejakej lode, čo by sa plavila týmto miestom. Preto ustavične striehol, či sa nepribližuje niektorý z jeho korábov, ktorých mal zrejme viacej, alebo aj hocijaká iná loď, čo by ho stadiaľto odviezla a pomohla mu tak získať voľnosť a slobodu. Nuž keď teda zbadal kádiho karavelu, ponáhľal sa k nej. No len čo prišiel bližšie a zazrel lodnú zástavu, ihneď sa zháčil, ba dal sa na útek, lebo radšej chcel do smrti ostať na ostrove, než padnúť do rúk týmto ľuďom. Ako on spoznal ich, tak aj niektorí Tripolisania spoznali jeho a zaraz vykríkli, že to je ten lotor. Nato sa všetci do jedného s vreskom vyhrnuli z lode a začali zbojníka prenasledovať, pričom sa rozpŕchli za ním po lese.

Ale tento pohon, čo mal Aborisa doniesť do skazy, poslúžil mu práve opačne k slobode. Skryl sa totiž aj so svojím druhom a vyčkal, kým popri nich nepozorní prenasledovatelia neprebehli a nezapadli ďalej v lese, potom vybehli zo skrýše a utekali k lodi. Tam našli len k veslám prikovaných otrokov, takže sa ľahko zmocnili karavely. Aboris však ihneď neodplával, vesliarom najprv sľúbil za mlčanie slobodu a chystal sa zaistiť si víťazstvo natrvalo i pomstiť sa prenasledovateľom tak, že ich po honbe ukonaných a nič netušiacich pobije pri návrate. A tak sa aj stalo. Rozpŕchnutí Tripolisania sa z lesa trúsili jednotlivo a tak vchádzali aj na loď, pričom prišli o život všetci okrem dvoch, z ktorých jeden bol kádi. Po ňom pásol Aboris najväčšmi, ale kádi akiste zavetril čudnú zmenu situácie, keď zmizol bez stopy. Dosť na tom, že musel ostať miesto Aborisa na pustom ostrove a hladovať niekoľko dní, kým mu odtiaľ nepomohli cudzinci, ktorí sa tade náhodou plavili a ktorých pre všetko na svete prosil, aby ho vzali so sebou do ich krajov. Lebo po tejto príhode zmocnil sa ho ešte väčší strach, veď pribudla nová príčina — strata lode, za ktorú ho čakal ešte krutejší trest. A hoci by sa bol dozvedel, že nebude musieť pašovi skladať účty, ani tak ho v Sýrii nečakalo nič dobré, lebo aj on mal stratiť svoje postavenie.

Zhodou okolností Fatima sa prechádzala spolu s Van Stiphoutom po nábreží práve vtedy, keď priväzovali loď, na ktorej došiel kádi. Ako ju zazrel v talianskom odeve, veľmi sa zľakol a nechcel veriť vlastným očiam. Neodvážil sa jej prihovoriť a iba zďaleka ju sledoval až k Don Varletovmu domu. Tam sa potom vyzvedal služobníctva, či je to skutočne ona, a prosil, aby jej oznámili jeho meno i poníženú žiadosť, žeby ho láskavo prijala, lebo prichádza pokorne bez zlého úmyslu. Keď dostal kladnú odpoveď, vošiel dnu a ihneď sa jej hodil k nohám so slovami:

„Či už si sa dostala sem z vlastnej vôle alebo ťa proti vôli dohnali dajaké iné okolnosti, zľutuj sa nado mnou, spanilá panna a pani moja! Pomôž mi alebo sa aspoň prihovor za mňa u týchto dobrých ľudí,“ a ukázal na Don Varleta i Van Stiphouta, „ktorí ťa očividne zahŕňajú veľkou láskou, aby mi poskytli svoju ochranu a prijali ma do hocijakej služby, čo by som mohol ešte v mojom veku zastávať. Ak by nemali nič proti mne samému — veď ja im chcem slúžiť oddane a poslušne — ale nenávidia náš národ, preboha ich prosím, aby aspoň začas odložili nevraživosť voči nám a nedali mi zahynúť hladom!“

Všetci mu sľúbili svoju priazeň, ba Fatima nedovolila mu ani dokončiť a požiadala ho, aby vstal. Veď kedysi práve na jeho príhovory dosiahla od pašu nejednu láskavosť a dovolil jej všetko, keď za pašovej neprítomnosti dostal dozor nad celým dvorom, takže jeho dobrote vďačila za veľkú voľnosť a umožnenie zhovárať sa s cudzincami.

Kádiho potešila pannina blahosklonnosť a rozpovedal teda všetky svoje príhody. Na jeho prosbu rozhovorila sa i Fatima, čo zažila, no čoskoro nemohla pokračovať pre nesmiernu bolesť srdca pri spomienke na brata Ibrahima, ktorý prišiel vlastne po ňu, a teraz musel zahynúť v Káhire.

Keď začul kádi Ibrahimovo meno, začudoval sa, že mladík dosiaľ ešte žil, hoci sa už dávno nič o ňom nevedelo. Vtedy pochopil, prečo nielen on — hoci opäť mohol — ale ani Fatima nechcela žiť medzi mohamedánmi a obaja tak nenávideli toto pokolenie. V údive vykríkol:

„Alah, teda predsa je to nepochybná pravda, že po rodičoch ostáva v nás veľa rozličných náchylností na celý život, že dedíme po nich mnoho zvykov, náklonností, záľub a podobností!

Pred toľkými rokmi, koľko máš ty, pani moja, a ešte zopár mesiacmi, keď som žil na takom ľahkom chlebe a z potu iných podobne ako tvoji únoscovia, zmocnili sme sa raz lode bohatého kupca, čo nás stálo nemálo krvi. No neboli sme ani slabší, ani počtom nás neprevyšovali, lebo sme zaútočili s dobre vystrojenou loďou a družinou v plnej sile, ale — naše na ukrutnosti navyknuté ruky nám zmeraveli pri pohľade na tváre dvoch ľudí. Keď sme už totiž sputnávali cudzincov, čo sa vzdali, a vraždili vzdorujúcich, keď sme začali otvárať truhly s tovarom, z ktoréhosi kúta lode sa vynoril pár mladých ľudí rovnakého veku i postáv a na neuverenie driečnych, švárnych i roztomilých. Čo krásne si len mohol človek žiadať pre svoj výzor, všetkým oplývali a veľmi sa podobali jeden druhému, ale predsa bolo jasné, že ide o muža a ženu. Prv než vystúpili z úzadia, pobozkali sa a povedali si niečo dojímavé, akiste sa navzájom lúčili. Potom si vyhrnuli rukávy, šabľami ozbrojení podišli až k nám a nebojácne sa ozvali:

,Dobrí ľudia, vezmite si všetko, čo je na lodi, lebo na majetku nám nezáleží, no prosíme vás, aby ste nám láskavo dovolili bez úhony sa vrátiť domov, za čo vám budeme nesmierne povďační. Ak s tým nesúhlasíte, pamätajte si, že potom radšej zahynieme vašou alebo vlastnou rukou, a tak nebudete mať z nás nijaký osoh, ani úžitok!’ Z ich očí pritom hľadela taká hrôza, akú len mohol dopustiť ich ľúbezný a lásky hodný výzor. Zároveň odhodlaní boli zaťať do každého, kto by sa k nim priblížil.

Nuž veru pri pohľade na nich a počutí týchto slov sme priam skameneli. Len v očiach sme si navzájom čítali údiv a rozpaky, či sa väčšmi treba čudovať ich smelosti, ktorá vôbec nepristala takým driečnym ľuďom, a či ich nezvyčajnej kráse. Vyhovieť uvedenej žiadosti odrádzal už sám ich výzor. Všetci sme ich pokladali za cennejšiu korisť, než bolo to veľké množstvo drahého tovaru na dobytej lodi, a každý z nás uvažoval, čo a ako by s nimi urobil, keby mu ich určil žreb. Prepustenie oboch na slobodu pokladali sme za nevýslovnú škodu. No obávali sme sa ich zmocniť násilím, aby sa už pri prvom našom útoku podľa sľubu nezmárnili, lebo veď v praviciach držali šable a pištole v ľavých rukách si opierali o prsia.

Medzitým sa zbehli nesputnaní ešte cudzinci, ktorých povzbudila smelosť pánov i naše zaváhanie, a vtedy z nás veru začali tiecť krvavé kropaje. Museli sme si dávať veľký pozor, aby tí dvaja neutrpeli nejaké zranenie, a usilovali sme sa oddeliť ich od ostatných, no nedarilo sa nám. Ustavične sa zvŕtali medzi svojimi, ba ako najudatnejší vodcovia vždy sa vrhli ta, kde ich ohrozovalo najväčšie nebezpečenstvo. Napokon sme ich predsa len premohli; veď akože nám aj mohli odolať? Všetkých sme povraždili tak, že tých dvoch sme pritom vôbec nezranili. A o nič iné nám ani nešlo. Ich sme sa však ihneď nezmocnili, lebo chrbtami sa opreli o stenu a odrážali nás. Preto sme sa medzi sebou poradili a rozhodli, že ak už je nevyhnutné dakomu z nich ublížiť, radšej teda mužovi než žene. Obkľúčili sme ho, poranili, strhli ho na zem a premohli. Ale vtedy veľa nechýbalo, že sme neprišli o ženu, lebo keď videla svojho verného druha povaleného, zaťala ešte ktorémusi útočníkovi do hlavy, chytro spustila na pištoli kohútik a určite by sa bola prestrelila skrz-naskrz, keby jej nebola zlyhala zbraň. Prach jej asi zvlhol alebo sa v takej trme-vrme vysypal z panvice. Nato sme polapili aj ju, obom odobrali zbrane, ktorými si mohli ublížiť, zatvorili sme každého zvlášť a starostlivo ich strážili.

Potiaľ sa nám všetko darilo na všeobecnú spokojnosť. Prišlo však na delenie koristi. Vtedy vznikla hádka a zvada predovšetkým kvôli zajatkyni — komu má pripadnúť. Obyčajní druhovia z pospolitosti nemali nádej, že ju získajú, a preto nástojili na tom, aby sme oboch väzňov poslali do Stambulu sultánovi, ktorý nás za taký dar akiste bohato odmení a s jeho dobroprajnosťou mohli by sme rátať i v budúcnosti. No náš harambaša — ten istý, ktorého som navštívil aj v súvise s tebou, lebo je to otec onoho nezdarného záletníka Aborisa — s tým nesúhlasil. Odvolával sa na prednostné právo veliteľa, podľa, ktorého si neobmedzene až dosiaľ vyberal prvý z koristi to, čo chcel. Teraz sľuboval druhom, že im ihneď odovzdá takú odmenu, aké si trúfali dostať od sultána, ba ochotný bol vyhovieť ich požiadavkám, hoci by ho to malo stáť celý majetok.

Ja som svojou mocou zastával miesto uprostred — podliehal som harambašovi ako vodcovi, lež ostatným bol som po ňom prvým veliteľom. Nuž aj v tomto spore zaujal som strednú cestu. Tváril som sa, že chápem opodstatnenosť požiadavky oboch strán. Pri hádke som neprestával tvrdiť, že treba nájsť taký spôsob riešenia, aby sa vyhovelo obojim na všeobecnú spokojnosť a tak sa predišlo rozbroju, ktorý by mohol narušiť naše doterajšie dobré spolunažívanie. No keby len boli tušili, čo takýmto stanoviskom sledujem! Istotne by mi neboli poskytli príležitosť, aby som rozhodoval v ich spore. Podľa mojich rečí ma totiž pokladali za nestranného druha, ktorému vôbec nezáleží, komu pripadne zajatkyňa, a preto ma všetci jednomyseľne ustanovili za strážcu ženy, kým sa nedohodnú o jej osude. Ochotne som sa ujal povinnosti a čím väčšmi moja tichá voda podmývala brehy, tým usilovnejšie som uvažoval, čo podniknúť, aby sa mi zámer vydaril.

Medzitým sme priplávali k ostrovu, kde sme obyčajne odpočívali a veselili sa po vydarenom lupe. Toto miesto nám veľmi vyhovovalo a zakopali sme si tam nemálo pokladov, aby sme v prípade dajakej nepredvídanej nehody neostali holí a bez prostriedkov. Na lodi zanechali sme len zopár druhov, čo mali pozorovať more, a ostatní sme vyšli na ostrov, políhali si do trávy a znovu sa začali radiť a škriepiť, čo so ženou. Vodca nechcel odstúpiť od svojej požiadavky, ba niektorých si už získal darmi alebo z poslušnosti sa naklonili podaktorí na jeho stranu. Ale väčšina druhov, rozpálených závisťou, tvrdohlavo a neoblomne sa pridŕžala svojho stanoviska, až napokon rozhodli:

,Keďže sme ju nadobudli všetci spoločne, najspravodlivejšie bude, keď sa stane spoločným vlastníctvom všetkých. No ak je to nemožné, pošlime ju,’ opakovali pôvodný návrh, ,najvyššiemu vládcovi sveta. Ak sa ani to nemôže uskutočniť, zabime ju, aby raz nezapríčinila medzi nami vážny rozbroj, aby nebola kameňom úrazu a jej zásluhou sa nerozbila naša svorná družina. A keďže je taká švárna, určite sa stane, čo predvídame.’

Nuž a mne ani o iné nešlo, len aby sa čím skôr splnila ich predpoveď, čo hrozilo ešte v ten deň, pretože vznikli medzi nimi veľké rozpory. Ich zvadu však prerušila a myšlienky im iným smerom odpútala nečakaná príhoda. Lodná stráž zbadala na mori plachty akéhosi približujúceho sa korábu. Dohovoreným znamením to zaraz oznámila ostatným druhom, ktorí hneď pochytili zbrane, lebo našou zásadou bolo — nikoho neprepustiť bez úhony, získať čo najviac lúpeže, nevymeškať nijakú príležitosť a zbíjať. Nikdy sme sa totiž neuspokojili ani s tou najväčšou korisťou, ktorá by bola iným postačila na dlhší čas. Pachtili sme teda po každom, čo sa vydal na cestu a tým sa nám priam núkal, nuž zaútočili sme a zmocnili sa všetkého i s ľuďmi. A darilo sa nám v tom až dotiaľ, ako sme len chceli… No táto príhoda nám jasne ukázala, že nie sme nepremožiteľní!

Ja som ostal na ostrove pri švárnych zajatcoch uväznených osobitne vo dvoch jaskyniach. Ostatní nasadli na koráb, vyvesili zástavy a s veľkým, pre celé naše pokolenie príslovečným bojovým krikom pohli sa proti cudzincom. Keď sa obe lode priblížili k sebe na dostrel, vyslali naši ľudí, aby sa tamtých spýtali, či sa chcú dobrovoľne poddať aj so všetkým, čo vezú, alebo sa mienia radšej brániť a zakúsiť potom ešte nemilosrdnejšiu pomstu. Ale oni či vedeli, že piráti s rovnakou dobrotou zaobchádzajú i s tými, čo sa im dobrovoľne vzdali, ako aj ktorých premohli, či sa ich nebáli — odkázali, že prosia, aby im dovolili prejsť tadiaľ slobodne, za čo sa im ochotne odvďačia, no že ich požiadavku, odovzdať všetko i seba, pokladajú za priveľkú. Rozhodli sa teda, že výsledky svojej usilovnosti budú brániť zo všetkých síl. Ak podľahnú (odkázali), stane sa nám aj tak po vôli, no ak oni zvíťazia, máme im aj za tento pot zaplatiť my.

Našich takáto odpoveď najedovala, ihneď začali do nich páliť z diel, až sa povetrie chvelo od hukotu. Ale ani oni nemlčali, vítanie a pozdravy statočne vracali, ba až s takými úrokmi, že hneď spočiatku sa k nim začalo nakláňať víťazstvo. Vedeli tak dobre mieriť, že čoskoro všetky naše kanóny rozbili alebo vyrazili z ložísk. A vtedy neúspešnejší museli hľadať iný spôsob, teda priblížili sa celkom k lodi, aby s nepriateľom skoncovali mečmi. No ani pritom nič nedosiahli, ani jednému z nich sa nepodarilo skočiť na cudziu palubu. Ba tamtí ešte sírou a smolou podpálili našu loď na mnohých miestach, až ju celú zachvátili plamene, takže našich už väčšmi ohrozoval oheň než nepriateľ. Keď nechceli zhorieť, museli s vypätím všetkých síl kerovať k brehu. Napadnutý koráb naháňal našich aj ta, a či už to bol trest boží za naše nesčíselné zločiny alebo číra náhoda, dosť na tom, že po šťastlivom začiatku i úspešnom priebehu bitky vydarilo sa im všetko aj naostatok. Dotiaľ nás nikto nielenže nepremohol, ale nenarobil nám ani väčšiu škodu, no títo počtom slabší nás tak zbili, rozdrvili a úplne zničili, že to znamenalo na dlhé roky koniec našej pirátskej družiny.

Pravda, ja som nielenže nevzdychal nad celým týmto nešťastím, lež som si želal dačo podobné, aby som sa tak čím ľahšie a chytrejšie sám zmocnil zajatkyne. Veď som si nazhŕňal už toľko bohatstva, že to mohlo postačiť aj mne aj mojim potomkom. Aby som sa stal úplným boháčom, potreboval som už len tmu, pretože za svetla som ju nemohol nebadane odviesť. A napokon dosiahol som i to.

Keď sa bitka preniesla na ostrov, pustili sa do seba ešte zúrivejšie. Našich povzbudzovalo vedomie, že bojujú priam doma a uprostred svojho vlastníctva, teda bijú sa takrečeno za oltáre a ohniská domova. Tamtí zasa nechceli si dať z rúk vytrhnúť doterajšie úspechy a zle skončiť, a taktiež aj im išlo o životy a všetok majetok. Do západu slnka ozýval sa tam brinkot šabieľ, ľudia sa navzájom klali a rúbali, až napokon podľahli naši. Keď sa nedalo myslieť už ani na útek, harambaša mi odkázal, aby som oboch väzňov ihneď zabil, prišiel medzi ostatných a spolu s nimi statočne umrel. Prisľúbil som všetko vykonať, len som posla súril, aby bežal naspäť, lebo naši ho akiste nevyhnutne potrebujú.

Potom som vošiel do jaskyne k žene a povedal jej, aký som dostal rozkaz a že ho musím zaraz vykonať. Navravel som jej, že by sa mohla zachrániť, ak by chcela odísť spolu so mnou. Ona však bez rozmýšľania a nebojácne nastavila hlavu:

,Zotni mi ju, nechcem ju nosiť ani chvíľu, ak ma nenecháš žiť s mojím mužom!’

Čože som si mal počať? Sľúbil som, že vezmem i muža, čo som vtedy myslel úprimne, a bežal som k nemu. Ale ten ležal s ťažkou ranou ako bez ducha, nemohol sa postaviť ani na nohy. Bol by som ho teda musel niesť, čo by ma bolo nepochybne zdržalo, a z najmenšieho meškania hrozilo veľké nebezpečenstvo. Usilujúc sa zachrániť troch, mohol som troch zničiť. Vyniesol som ho aspoň z jaskyne, aby ho nezmárnil dakto iný, čo by ta pribehol po mne, ukryl som ho na lepšie miesto, ranu som mu chytro natrel hojivom a obviazal. Ešte som mu vsunul do odevu akúsi drahocennosť, aby mal z čoho žiť aspoň začas, ak ostane nažive a podarí sa mu odtiaľ dajako dostať. Potom som sa rýchlo vrátil k žene a oklamal som ju, že muž je už v člne, aby sa teda poponáhľala i ona. Neborká uverila, pobrala sa so mnou, predierala sa pomedzi šípinu a tŕnie, ale keď sme došli k moru, videla, že okrem nás dvoch nieto tam nikoho. Rozplakala sa, začala bedákať, zalamovať rukami a chcela bežať späť medzi bojujúcich, nato zasa skočiť do mora a kadečo iné, čo len môže milujúcej radiť úprimný žiaľ a bolesť za strateným druhom. No ja som to nebral na ľahkú váhu a vyskúšal som všetky vtedy účinné spôsoby — prosby aj zaliečanie — a hoci vzdorovala a metala sa, vniesol som ju do člna, urobil patričné opatrenia, aby si neublížila, a ponáhľal som sa k najbližšej pevnine.

Čo sa stalo s ostatnými, či prišli všetci o život, to som sa dlho nedozvedel, hoci som neskôr za tým sliedil a vypytoval sa kdekoho. Až nedávno mi to znovu prišlo na um v súvislosti s tvojím únoscom Aborisom. Keď som sa totiž vyzvedal, kde by mohol žiť človek takého mena, a označili mi Tripolis di Barbaria, predpokladal som, že to môže byť syn nášho niekdajšieho harambašu. A keď som ho tam potom aj skutočne navštívil a hoci sme sa nijako nemohli porozumieť, jednako som sa nezdržal a spýtal sa ho na ten prípad. Povedal mi, že všetci naši zahynuli, len jemu sa podarilo presekať, utiecť a skryť sa, potom žil už statočnejšie. O tom švárnom väzňovi mi však nevedel povedať nič. Či tam umrel alebo či ho našli víťazi a odviezli do jeho vlasti, vie sám Alah.

Mne šťastie žičilo. Po čase priplavil som sa do damascénskeho beglerbegátu, tam som potom vyšiel na pevninu, najal si povoz a ním sa dostal až do Jeruzalema, lebo stade som pochádzal. Svoju korisť som však prestrojil a umazal na špatu, pretože ináč určite by som bol o ňu prišiel.

Pani moja, nemysli si o mne nič zlé, ani ma neupodozrievaj z dajakého nečestného správania voči nej, lebo celou cestou i potom doma som ju neustále iba prehováral, aby sa stala mojou ženou. No keďže sa ustavične tomu vzpierala, nemohol, ani nechcel som ju prinútiť k láske násilím. Kúpil som dom a zatvoril ju ta, lebo som pevne dúfal, že čoskoro zabudne na predošlého — čo sa obyčajne u väčšiny žien pomerne chytro stáva — a nato začne myslieť na druhého, a okrem toho viacej som si voči nej nedovolil.

Na moje najväčšie prekvapenie po určitom čase porodila dvojčatá, ako ruže rozkošné deti, dievčatko a chlapčeka. Narodili sa v tú istú hodinu, úplne sa ponášali jedno na druhé a už hneď takým malinkým prekvitali tváričky všetkou matkinou krásou. A jedným z týchto detí — aby som už viacej neodďaľoval vyjavenie nepochybnej pravdy — ty si, pani moja, a druhým bol nešťastný Ibrahim… Odpusť mi,“ chytil Fatime ruku a chcel jej ju pobozkať, ale ona mu nedovolila, „odpusť, že som vás potom odtrhol od matky a tým ju nesmierne zarmútil a zároveň prehrešil sa i voči vám, hoci podľa mojej mienky očakávala vás tak oveľa lepšia budúcnosť, než keby ste boli zostali u mňa. Potom ste uznávali za svojho otca Ibrahima, ktorý bol vtedy iba mollom. Stalo sa to takto:

V tých dňoch jedna z jeho žien porodila, no nerozvážne vzala novorodeniatko k sebe do postele a zadlávila ho hneď tej istej noci, keď manžel ešte nevedel o svojom potomkovi. Neotáľala ani chvíľku a okamžite poslala po mňa, lebo vedela, čo sa u mňa stalo. So zopätými rukami a za veľkého plaču i božekania ma úpenlivo prosila, aby som jej jedno z vás prepustil, ak ju chcem zachrániť od istej smrti. Čože som mal robiť? Bola to moja dobrá priateľka a nebolo kedy uvažovať, aké môže mať všetko následky. Bežal som teda domov a za jedno dieťa doniesol som jej dve, lebo medzitým stačil som si uvedomiť, že treba dať obe, aby po čase nápadná podobnosť medzi vami neprezradila toto klamstvo. A zámena sa nám vydarila na obojstrannú spokojnosť. Ibrahim by jakživ nebol prišiel na to, čo sme tajne urobili.

Ale čo ma mohlo postihnúť najtrpkejšie, bolo to, že po vás prišiel som i o vašu matku. Ibrahimova žena sa totiž ľakala i toho najtichšieho vánku, aby nedoniesol manželovi dačo do uší, keďže sa dozvedela, že vaša matka neprestáva bedákať a žiada späť svoje deti. Nuž toľko dobiedzala, aby som ju prepustil a odoslal naspäť do jej vlasti alebo predal niekam hodne ďaleko, a dotiaľ mi húdla o nebezpečenstve, ktorým nás ohrozuje jej prítomnosť, až som ju napokon musel poslúchnuť.

Predať som ju nechcel za nijakú cenu na svete, lebo srdce by ma bolo nesmierne bolelo, keby mal z nej potechu dakto iný. Ani domov som ju vtedy nemohol poslať, keďže aj sama odporovala a ustavične mi vravela: „Pretože si ma obral o tri najdrahšie bytosti, nič mi už nezostalo na svete, nemám ani vlasti a domova, ani priateľov a známych, všetko zahynulo so stratenou láskou a mojou krvou. Zahluš i mňa, aby som čím skôr prestala trpieť a hynúť.“ Okrem toho nenašiel som človeka, čo by sa plavil do tých krajov a mohol by som mu ju zveriť či nasilu natisnúť. Neskôr som však natrafil na istého egyptského kupca, ktorý vyznával podobné náboženstvo ako i ona. Najprv som sa s ním osamote pozhováral a rozpovedal som mu svoj úmysel, potom som u predstaveného mesta formálne od neho prevzal zopár piastrov, aby sa nedomnievali, že ju dávam do daru, a odovzdal som mu ju spolu s listom o prepustení z otroctva. Pritom som ho prosil pre všetko, čo mu je na svete najdrahšie, aby ju či už v Alexandrii alebo v niektorom inom prístavnom meste odovzdal dakomu statočnému, čo by ju svedomite dopravil domov. Ak by ju však neopúšťal žiaľ ani u neho a nechcela sa vrátiť do vlasti, nech sa o ňu postará a ochraňuje ju pred všetkými protivenstvami. Za ochotu vrátil som mu nielen jeho piastre, ale priložil som k nim toľko, koľko by vystačilo človeku aj na ten najdlhší život. Ba i jej samej som nebadane vtisol meštek, žeby neostala v prípadnej tvŕdzi bez prostriedkov. Ako sa jej potom vodilo, nedozvedel som sa vôbec nič priam tak, ako ani o jej manželovi.

Takáto je teda pravda, najláskavejšia moja pani, o pôvode tvojom i tvojho brata. Toto bola vaša rodina! Preto som sa nikdy nečudoval, že najmä ty — lebo po Ibrahimkovom zmiznutí mohol som to pozorovať predovšetkým u teba — prechovávala si voči nám a všetkému, čo s nami súviselo, taký odpor, no tým, ktorých my pokladáme za neveriacich, prejavovala si vždy veľkú náklonnosť a vrúcne si túžila s nimi sa stretať i zhovárať. Vpila si to do seba s materinským mliekom, hoci si ho nepila dlho… Za vás dostal som takú odmenu, že Ibrahim — očarený vašou roztomilosťou — pri každej príležitosti sa odvďačoval mojej priateľke, uprednostňoval ju pred ostatnými ženami a splnil jej každú žiadosť. Ona zasa nezabudla na moju veľkú službu a neprestávala sa prihovárať za mňa u muža.“

Fatimu kádiho príbeh takmer zmyslov pozbavil, od údivu onemela a iba hľadela na rozprávajúceho, lebo toto vyjavené tajomstvo zdalo sa jej nielen priam neuveriteľné, ale aj nemožné. Čo jej však mohlo zabrániť, aby neverila celému tomuto prípadu, o ktorom nemala ani potuchy?

Celkom ináč prežíval všetko Don Varlet. Nepochyboval o pravdivosti kádiho slov, veď bol pri tom, keď polapili onú osobu, aj tam, odkiaľ ju odviedli za spomenutej bitky. Dobre ju poznal a aj toho, komu patrila. „Ach, ja nešťastný!“ bedákal po vypočutí tejto príhody, ale nič neprezradil ani Fatime, ani kádimu. Fatimu cez deň neraz objal a bozkával, pričom v nej objímal a bozkával aj Reného, neraz cez deň ho obchádzali mdloby kvôli… I radoval sa, keď na ňu pozrel, no zmáhal ho i zármutok, keď nevidel… A táto druhá túžba srdca natoľko mohutnela, že by ho určite bola uložila do hrobu, keby sa bol René dlhšie nevracal. Nič by mu neboli pomohli nijaké vodky a prášky ani zo všetkých apatekárskych sklepov.

René sa však svojou múdrosťou vyšmykol z pazúrov smrti, ktorú v duchu už podstúpil, rozlúčil sa s muftiho dcérou, zdravý sa vrátil domov a tým svojho otca uzdravil a spôsobil mu nesmiernu radosť.

# Nečakaný obrat v Hadixinom a Reného osude. Hadixa verejne odhalí Dervišove podvody, ukáže sa i pravý vinník

Pre akúsi príčinu zmenil mufti so sudcami pôvodné rozhodnutie, že prvý má umrieť René, čo sa už dozvedel aj sám mladík. Určeného dňa vyviedli teda na popravné miesto prvú devu. Táto najtrúchlivejšia tragédia mala sa odohrať na tom najväčšom káhirskom námestí. Stál tam už strašný trón, kde ju mali oddať smrti, a blízko neho čakalo na mladuchu pripravené lôžko jej večného odpočinku. Muftimu na tom záležalo, aby bola pochovaná so všetkou poctou, aká patrí členovi najmocnejšej vrstvy. Hrob, ktorý dal nachystať, bol nákladný a honosný. Nad okrajmi jamy vyčnievali štyri tabule z belasého mramoru. Na kameni pri hlave bol zelenou farbou vymaľovaný tülbent, ktorý znamenal, že pochovaná vyrástla priamo z Mohamedovho koreňa, lebo pokrývku hlavy takej farby môžu nosiť iba tí, ktorí pochádzajú z Prorokovho rodokmeňa. Hneď pod tülbentom bolo najprv zlatým písmom vyryté Hadixino meno (volala sa tak isto ako Mohamedova manželka, ktorú mal Prorok práve v čase, keď sa z modlára stal zakladateľom novej viery), potom nasledovalo vysvetlenie, čia je dcéra i aké postavenie má jej otec. Čierny nápis na tabuli pri nohách oznamoval, akou smrťou a za aký hriech musela v plnom kvete života odísť spomedzi živých. Nápisy na bočných kameňoch obsahovali úryvky z koránu, vety želajúce mŕtvej večný odpočinok a naučenia pre ženy, ako sa majú správať voči mužom nepriateľského náboženstva. Popri týchto mramorových tabuliach stáli nemenej pekné i honosné stĺpy a podľa starodávnej židovskej obyčaje vysadené boli blízko nich cyprusy. A túto hrobku obopínal dookola múr, aby ju nepoškodili a nezneuctili všelijaké zvieratá, najmä psi, ktorých sa tam po uliciach poneviera veľké množstvo bez povšimnutia, ba obyvatelia ich ešte aj vďačne nakŕmia.

Len čo svitol deň popravy a neslýchanej udalosti, zbehlo sa celé mesto. Davy obkľúčili muftiho dom, zaplnili cestu, kadiaľ sa mal uberať sprievod s odsúdenou a kým ju vyviedli, krátili si všetci čas rozmanitými rečami. Niektorí chválili otcovu spravodlivosť, že nechce odpustiť ani vlastnej krvi, iní zasa práve preto odsudzovali jeho ukrutnosť a vraveli: „Je to mladá stvora, ktorej náš zákon prikazuje vstúpiť do manželstva. Hoci teda i zhrešila, keď tamtoho milovala, vôbec sa neprehrešila samou láskou, veď manželstvo bez lásky k niekomu nemôže vzniknúť. A ktože vie, či ho nemilovala s úmyslom, že z neho urobí stúpenca našej viery? Nech už je akokoľvek — tresce ju veľmi kruto. Vari sa to dalo aj ináč riešiť: Mladíka mohol vyhnať niekam ďaleko alebo hoci aj života pozbaviť — časom by ho bola prestala milovať.“

Viacerým sa nepáčilo, a muftiho za to veľmi hanili, že jej nedovolil ani len to, aby pred neho predstúpila a mohla povedať niečo na svoju obhajobu, „Veď,“ hovorili, „umožňuje sa to i najväčším zločincom, aby sa očistili z viny, ak môžu, alebo sami sa ešte väčšmi usvedčili rečami, a tak ich odsúdenie je potom tým spravodlivejšie. Nikoho by nemali trestať bez vypočutia, najmä ak ide o život.“ A títo mali pravdu, lebo nie bez príčiny vŕtalo im to v hlavách, mufti tu rozhodne urobil chybu, keď nespravodlivo zamietol vypočuť prosby obžalovanej.

„Otče môj,“ odkázala Hadixa ešte naposledy, deň pred svojou popravou, „najmilší môj otče, ochotne vytrpím hoci tisíc ráz ukrutnejší trest, môžu ma čo ako nemilosrdne mučiť, trápiť a utýrať, len mi dovoľ prehovoriť pred tebou, sudcami a žalobcom! Po niekoľkých slovách môžete so mnou robiť, čo sa vám len zachce!“ Takto žiadala ešte aj vtedy, keď ju vyviedli zo žalára na poslednú cestu. Ale darmo prosila. Muftimu skamenelo srdce, akoby ohluchol — a to všetko pod vplyvom obžaloby jediného ničomníka, mnícha-derviša. A že tento žalobca patril medzi nehanebných ľudí a nebol hoden dôvery ani on, ani jeho svedectvá, dozvieme sa z nasledujúcich udalostí.

Ako majú všetky národy svojich kňazov, tak nechýbajú ani tomuto pokoleniu. Pravda, ich kňazi sa nestotožňujú s našimi, ktorých voláme svetskými, aj keď sa nestarajú iba o vlastné spasenie, ale im záleží taktiež na spáse iných, odbavujú pobožnosti a venujú sa všeobecným potrebám veriacich, ako je napríklad obriezka, zvolávanie na modlitby z veže, modlenie so zhromaždenými a podobné iné sviatosti a obrady. Toto sú takzvaní imami. Od ostatného svetského ľudu sa odlišujú iba inakšou úpravou tülbentu, ale ináč sa správajú ako všetci okolo nich. Žijú z poručenstiev bohabojných dobrodincov alebo ich vydržiava sultán, ak nieto spomenutých základín. Ak to však daktorému nestačí na vyživenie žien a detí, chytí sa nejakej svetskej služby, lebo im to nič nezakazuje, ba neraz nehanbia sa konať ani tvrdšiu robotu.

Okrem týchto kňazov majú nohamedáni aj mníchov, mníšky však nie. Prečo nezaviedli tento stav — to vedia najlepšie oni sami! Všetkých mníchov označujú všeobecným názvom derviši, hoci podľa rozličného rúcha a spôsobu života — podobne ako i u nás — majú ešte viaceré mená, ako sú turlaki, kalendari, bektaši, sejahi a iné názvy všelijakých rehoľníckych odnoží, ktorých je tam neúrekom… Úctivo ich oslovujú i delimi, čo znamená svätí, ale toto slovo má taktiež iný zmysel — blázon, čo by bolo pre nich výstižnejšie a ešte väčšmi by svedčalo tým, ktorí ich pokladajú za svätcov. Niektorí mnísi žijú spoločne v kláštoroch pod vedením azimbabu — veľkého otca, iní sa potulujú po dedinách ako naši Cigáni, posedávajú kdekade pri cestách pod zámienkou preukazovania služby pútnikom a pocestným, napríklad aby im podali vody — no v skutočnosti aby ich okrádali, olupovali a zbíjali. Nech len natrafí na nich dakto slabší, či už mohamedán alebo človek iného náboženstva, môže byť spokojný, ak so všetkým, čo nesie, nepríde aj o život. A títo derviši sú zo všetkých najukrutnejší a najnebezpečnejší, no pritom si ich mohamedáni najväčšmi vážia a sú veľmi obľúbení. Ako je to možné?

Je v tom veľa záhady, ale ešte viacej bláznovstva. Zadubené mohamedánske hlavy sa domnievajú i veria, že derviši po čase trýznenia vlastného tela môžu si dovoliť všetko. Nech už robia čokoľvek, Alah im vraj nič nepokladá za hriech, ešte rozličnými znameniami dáva najavo, že ich neprestáva milovať, ako aj tých, čo trpezlivo znášajú od nich krivdy. Ba mohamedáni pokladajú za najspravodlivejší ten článok viery, v ktorom sa hovorí, že kto by sa týmto mníchom sprotivil i v tom najmenšom alebo nevyhovel ich žiadosti, toho má postihnúť na tomto i onom svete nemilosrdný trest. A preto si môžu dovoliť, čo len chcú, ich opovážlivosť nemá hraníc: Bez pozvania vojdú aj k tým najváženejším občanom, prisadnú si za stôl, bez opýtania si vezmú hocičo a bez dovolenia môžu sa správať podľa vlastnej vôle. Nuž a čo je milšie otcovi než dcéra, a manželovi než manželka? A predsa i tieto… Chýrne poriadky!

To je síce pravda, že derviši svoje telo začas trýznia — u nich totiž nepoznajú večné sľuby, podľa ktorých by mali zachovávať rehoľnú regulu až do smrti, lebo plne chápu, že človeka nemožno zaväzovať do budúcnosti. Aj to je pravda, že určitý čas sa nemálo ukracujú na odeve i pokrme a okrem toho sa trýznia vlastnými rukami. Tak v lete i v zime ich oblek tvorí len kozia alebo ovčia koža, v ktorej sa potulujú väčšmi nahí než oblečení, a preto ich trápia horúčavy a mrazy. Aj ich poživeň je veľmi biedna, lebo jedia iba kadejaké zeliny zabarené horúcou vodou. Dobrovoľné muky na vlastnom tele potvrdzujú najmä všelijaké znaky, vypálené na ich čelách i lícach žeravým železom, takže vyzerajú, akoby boli ušli rovno z pekla. Nosia i náušnice ako panny, lenže nie z drahých kovov a kameňov, ale ťažké železné kariky, ktoré im dakedy rozdrapujú uši. Keď sa napijú akéhosi nápoja, ktorý volajú mašlok, vtedy tratia všetky zmysly a veriaci sú presvedčení, že v tom čase zostupuje na nich nebeský duch a vidia všetky božské tajomstvá. Ja mám však dojem, že vtedy besnejú… Nuž a čo iné môže nasledovať z takého pokrmu a nápoja? Nahltať sa trávy a to zaliať medovou vodou, mašlokom — a následok: ukrutné žranie a trhanie vnútorností. Preto sa nemožno ani veľmi čudovať, že v takýchto chvíľach si bodajú a sekajú celé telo a do rán pchajú ešte i rozžatý trúd. Táto streštenosť vyplýva z predchádzajúceho bláznovstva a nadmerné bolesti vynahrádza i zmierňuje im vychvaľovanie prítomných, pretože sa trýznia pred zrakmi divákov. Vraví sa o nich, že páchajú i zázraky — no to môžu byť ohromné zázraky! Určite nie väčšie, než boli tie, čo videli mufti a jeho sudcovia. Niekto múdrejší by musel byť pri tom, keď pchajú do svojich úst rozpálené železo — čím sa vystatujú najčastejšie — bez toho, aby im uškodilo, lebo si ústa predtým akiste dačím vymastia: Nech už je akokoľvek, rozumný človek by sa takého derviša spýtal, prečo sa nepopáli a neoškvarí si ani jazyk ani ďasná. Ako už vieme, všetkým ich výčinom bez pochýb verí každý mohamedán, hoci nevzdelanosť a slepá dôvera veriacich v ich neúprimnú svätosť umožňuje dervišom klamstvo. Ale aby sa nik tomu nečudoval, treba pripomenúť, že príklady celkom podobnej poverčivosti máme i u nás doma.

Žalobcom bol jeden z týchto „pravoverných“ povaľačov, ktorý prišiel do Káhiry práve v tom čase. A mufti ho pokladal za spravodlivého aj preto, že nikto ho dosiaľ nevidel nielen na jeho dvore, ale ani v celom meste, a predsa vedel toľko o jeho dcére Hadixe i o Reném, akoby žil spolu s nimi niekoľko rokov.

Keď už bolo všetko na žalostnú svadbu pripravené a blížila sa hodina jej odbavovania, poslal mufti do žalára to najdrahocennejšie rúcho, na ktorom zopár výšiviek naznačovalo nastávajúce udalosti, aby si ho nešťastná mladucha obliekla, ak sa jej zapáči. Urobila mu po vôli. Nato prišiel rozkaz, aby sa podľa mohamedánskej obyčaje vystrojila na poslednú cestu a vyšla z temnice. Pristrojila sa teda, ale nie podľa vôle imama, ktorý nezbadal nijakú protiveň, a pobrala sa von, ako jej rozkázali. Potom ju posadili na stolec umiestený na márach a ihneď sa pohli na námestie.

Chúďa, nevoľná deva, pohľad na ňu by obmäkčil a dojal až k slzám aj to najtvrdšie srdce! Tá istá jediná chvíľa priniesla jej i šťastie i nešťastie zároveň!… Musel by zaplakať každý, kto by vedel, že práve vtedy, keď našla svojho zasľúbenca, zároveň ho aj stratila, že pri vyvrcholení svojej radosti, ktorú nestačila ani plne precítiť, klesla do priepasti zármutku, že priam vtedy, keď začala žiť skutočným životom, v skutočnosti žiť prestala a vhodilo ju do pažeráka smrti… Bolo až čudné, že Hadixe cestou na popravisko nepuklo srdce pri myšlienke na nesmierne šťastie, ktorým bola láska k Renému. Lebo ten, ktorého mala rada kvôli nemu samému, bol aj tým, čo ho mala ľúbiť pre dávny sľub — no od tohto milovaniahodného mladíka ju tak zrazu a nečakane odlúčil a na večné časy odtrhol neúprosný osud.

Ale z tohto všetkého vyplývalo aj isté poučenie, ktoré vyjavila vo svojom liste i Renému, že aj blahodarná láska môže v sebe uchovávať škodlivé následky.

Len čo nosiči zdvihli s ňou máry a vykročili, len čo ju zbehnuté davy zbadali takú vyvýšenú a zazreli jej tvár, lebo si sňala závoj, ihneď nastal mrmot. Nebolo tam človeka, čo by ju neľutoval, čo by sa nehneval na jej otca i sudcov. Ba ešte aj tí, ktorí boli dosiaľ inej mienky, všetci si želali, aby sa dajako dostala z toho nešťastia. A podľa pravdy mohol si vari dakto želať, aby vyšiel navnivoč a zničený bol takýto prekrásny obraz?

Vôbec sa neponášala na ostatné mohamedánky. V tele nebola taká široká ako aj vysoká, ani tvár nemala nemierne roztečenú a guľatú, hoci požívala tamojšie pokrmy, jej pokožke chýbalo plavé alebo žlté sfarbenie, hoci ju egyptské slnko i povetrie ošľahalo tmavým nádychom, no nič na jej tvári nepripomínalo farbu sadzí alebo uhlia… Všetkých nadchýnala jej jasnosť a milota, zriedkavá, ba mimoriadna ľúbeznosť, aká ešte dosiaľ neoslnila ich oči… Jej vráska mi nepoškvrnené čelo svietilo jasnejšie než snehový obnovec a jeho úbeľ rozohnal by aj nočné tmy ako do splnu rastúci mesiac, ktorému sa podobali obe sivé, okrúhle a symetrické obrvy, úchvatne oddeľujúce jas čela od ostatných pôvabov tváre. Pod obrvami blyšťali sa dve najdrahocennejšie perly, či skôr slniečka, ktoré sa nielen blyšťali, ale každým smerom rozsievali aj teplo a rozpaľovali ako slnečné lúče. No zavše sa predsa len zatienili, pretože ich jagot zastreli rinúce sa slzy, ktoré jej vytískala bolesť priam zo samého srdca… Ale tento dážď jej zvlažoval a radosťou osviežil — veď dotiaľ vždy prekypovali radosťou — na oboch lícach prekvitajúce záhradky, právom sa vyrovnávajúce Venušiným ružiam i Dianiným ľaliám, akým by sa len tešiť mohla ružami zakvitnutá Venuša i ľaliami sa belejúca Diana, lebo aj Hadixinu tvár rovnako skrášľovali tieto kvety. Červeň jej perí prevyšovala a zároveň ponižovala úctu vzbudzujúci nach šarlátu. Šiju nebolo treba krášliť vyberanými drahokamami, lebo i bez nich prevyšovala mliečny úbeľ a svojou prirodzenou krásou dosahovala takú úchvatnú hodnotu, že bola na závidenie.

Po spomínanom šepote a mrmlaní, ktoré nastali a prebehli davom hneď pri pohľade na toľkú roztomilosť a krásu, začali sa ozývať hlasné výkriky nespokojnosti. Ľudia sa tisli k máram na dotyk už nie zo zvyčajnej zbožnosti — aby preukázali poslednú poctu mŕtvemu, ktorého nesú do hrobu — lež silou-mocou sa domáhali bližšie, aby Hadixu zhora strhli a uniesli. Vojaci mali veru s davom dosť roboty, kým odsúdenú doniesli na určené miesto.

Smútočný sprievod sa uberal v takomto poriadku: Vpredu išlo káhirské duchovenstvo — ulema pod svojimi zástavami a po dvoch, spievajúc a modliac sa za pannin svätý skon. Za dlhým radom kňazstva kráčali poprednejší mešťania a hodnostári. Za nimi sa uberala smutno vyhrávajúca hudba, ktorá všetkých počúvajúcich naháňala väčšmi do plaču než do tanca. Potom nasledovalo vojsko vo veľkom štvorhrannom útvare a obklopovalo pannu aj s jej najbližšími a ostatnými, čo mali v tomto sprievode nejakú funkciu. Pred márami niesol teda jeden z nich na tanieri bielou šatkou prikrytý zelený venček, potvrdzujúci Hadixinu panenskú čistotu, lebo zeleň nehanobili nijaké steblá suchej slamy. Druhý šiel sám žalobca derviš s listinou, na ktorej stálo napísané obvinenie i rozsudok. Za nimi niesli mocní chlapi ono smrtné lôžko, navrchu ktorého sedela na čiernej poduške Hadixa so skríženými a poviazanými krehkými rukami aj nohami, akoby hrozila obava, že z már zoskočí a utečie. Okolo devy sa zhrčilo jej služobníctvo, no nie všetko, lebo niektorých dal mufti za trest do okov, pretože mali dávať pozor, o čom sa panna zhovárala s Reném, a oni to zanedbali a jemu neoznámili. Svojou prítomnosťou poctil sprievod aj káhirský paša na koni a vedľa neho sa niesol mufti, ktorému kedy-tedy, azda i proti vôli, vypadli slzy, lebo cestou od domu po námestie predsa len ho neraz premohol plač. Medzi ostatnými domácimi bol aj hekim čiže lekár, vyzeral celý skrúšený, smutný a preniknutý žiaľom. Aj keď ľutoval dcéru a čudoval sa otcovej spravodlivosti, navonok sa tváril, akoby sa ho táto poburujúca udalosť vôbec netýkala. Nuž a to boli okolo már všetci, ktorých obklopovalo vojsko a ochraňovalo pred nátlakom obyvateľstva. Za nimi kráčali speváci, ktorí odpovedali predspevákovi. Potom nasledovali zákonníci. Dav nezachovával nijaký poriadok, valil sa po oboch stranách sprievodu a tisol sa najmä okolo már, takže nastávali opodstatnené obavy, aby nevzniklo nebezpečenstvo a za jednu Hadixu neprišlo o život viacej ľudí. Preto musel paša chytro poslať do zámku po všetkých vojakov, koľko ich tam stálo v pohotovosti.

A tak až posila im pomohla dostať sa na miesto popravy a útrpného výjavu. Tam zložili nosiči z pliec roztomilú obetu a posadili ju na vyvýšené kreslo, skade jej mala zletieť hlava. Potom čo najhlasnejšie čítali rozsudok, aby si čím viacej ľudí mohlo vypočuť pannin hriech i pokutu zaň, a napokon odôvodnenie sudcov, prečo vyniesli ortieľ smrti. Hadixina vina spočívala jedine v tom a z iného ju obžaloba ani neobviňovala, že si zamilovala Reného a namiesto učenia zhovárala sa s ním takmer vždy o láske, a že za ním vrúcne túži. Bolo až na počudovanie, že nedodali k tomu nijakú lož, keď mal pannu postihnúť ten najvyšší trest a keď sa bez pochýb verilo horším a väčším dervišovým klamstvám. Nuž ani vtedy, ani teraz nikto by nesmel povedať, že toto malicherné obvinenie je nesprávne. Keby bol žalobník dačo k obvineniu pridal, Hadixa by nebola unikla potupnému trestu, ktorým zvyčajne stíhajú cudzoložnice. Boli by ju zašili do vreca a bez takéhoto slávnostného sprievodu hodili do rieky. A v rozsudku sa zreteľne uvádzalo, že sudcovia sa o deve nedozvedeli už nič iné, čo by okrem spomenutého zväčšovalo jej prečin, odsúdili ju preto iba na stratu hlavy. Ale či si azda i toto zaslúžila?! Aké sú teda príčiny, ktoré to až ta doviedli, aké nevídané dervišove zázraky donútili sudcov, aby vyniesli takýto rozsudok? Zhromaždený národ sa z čítaného výroku dozvedel aj toto:

Najskôr lekár oznámil muftimu, že príčinou choroby, ktorou onehdy trpela jeho dcéra, je láska, no že on ju nemôže vyliečiť, lež iba ten, čo jej zranil srdce. A keď aj zrejme vedel, že ide o Reného, predsa to múdro zamlčal a predvídavo muftimu nevyzradil. Hoci sa mufti nedozvedel, koho si Hadixa zamilovala, a René mu neprišiel ani na um, lebo dcéra ho nikdy priveľmi nechválila, ani nespomínala, že sa jej páči, nijako sa preto netrápil, ba ešte sa potešil — ako už vieme — že predsa len popustila z kamennej nedostupnosti. A teda vôbec sa neusiloval hasiť rozožatý oheň, lež prilieval ešte naň olej. Onedlho však zmenil svoju mienku, čo zapríčinilo videnie, ktoré mal istej noci. Keď raz najchutnejšie spal, zobudila ho akási tajomná ruka a prebratý zbadal na dverách ohnivý nápis: Smrťou potresci svoju dcéru i ďaura, jej učiteľa!… Viacej síce nevidel nič, ale už toto stačilo, aby sa nesmierne zľakol a prenikla ho hrôza. Ihneď skríkol na sluhov, a jeden, čo bdel najbližšie, chytro pribehol i chcel čudesný nápis zotrieť. Ale čím väčšmi ho stieral, tým bol jasnejší a ešte aj pálil. Zmizol sám od seba až neskoršie, keď si ho už viac ráz prečítal. Na druhý deň, ešte sa nikomu nestihol zdôveriť s týmto strašným a mučivým videním, iba o ňom rozmýšľal, prišiel za ním opovážlivo a so zdvihnutou hlavou derviš a bez okolkov ho priamo oslovil:

„Vidím, veľkňaz, že uvažuješ o tom, či ono napomenutie, ktoré si predchádzajúcu noc videl svietiť na vlastné oči, skutočne ti zoslal Alah a či musíš preto oželieť a obetovať svoju milú dcéru. Neopováž sa neposlúchnuť Alaha! Jeho rozkaz vyplň čím skôr, ak sa nechceš dopustiť veľkej neposlušnosti, za ktorú ťa môže stihnúť najprísnejší trest. Nebol si vždy pri tom, keď sa spolu zhovárali cez hodiny vyučovania podľa tvojho rozkazu, teda nevieš, či nemali k sebe dajaký vzájomný vzťah. Mali, rovno ti poviem — mali! A keby sa nebol najsvätejší Prorok zľutoval, tento vzťah by bol ešte vzrástol. Lenže kto je za to všetko zodpovedný, keď to už chceme vedieť? Kto iný než ty! Ako mohol neveriaci pes tak slobodne vchádzať do háremu, keď je to veľkým hriechom i pre veriaceho a môže za to postihnúť trest smrti aj hocikoho z nás?“

Muftimu potom veľmi vynadal a karhal ho, že dovolil Renému navštevovať Hadixu v jej svetlici a neprikázal ju vyučovať iba cez oblôčik, ak ho už ustanovil za jej hodžu. Aj to mu nemálo vyčítal, že Reného prijal a zavrhol rovnako učeného muža, ktorý už prestúpil na mohamedánstvo, čím mienil muftiho lekára. A veľkňazovi akoby týmito výčitkami vbíjal klinec do hlavy.

„Aby si vedel,“ pokračoval derviš, „že som tu z povinnosti, dostal som vo sne napomenutie a z ďalekej púšte prišiel som ti teda oznámiť, aby si toho veľkého nepriateľa nášho zákona i so svojou čo ako ti drahou dcérou potrestal smrťou bez toho, že by si ich predvolal alebo im dovolil pred seba predstúpiť. Ba nesmieš prijať ani ich poslov, ktorí by sa k tebe chceli dostať, aby ťa azda presviedčali a prehovárali. Slovom, dáš ich za tento čin odsúdiť bez toho, že by si ich videl alebo počul. Nemysli si však, že je to moja vôľa, to teda nie. Sám si sa presvedčil na vlastné oči, že je to rozkaz zhora, aký som dostal zázrakom i ja. Na potvrdenie tohto môžeš vidieť aj viacej zázrakov, aby si neskôr nemal nijakú výhovorku, ak nesplníš príkaz.“

Nato rozkázal roztopiť olovo a keď mu ho potom vriace priniesli, vyvrátil oči k nebu a hrozne sa zaklínal:

„Ak nevravím pravdu, potresci ma, ty pri Alahovi večne vysedávajúci Mohamed, aby sa mi ruky naskutku rozpadli a hneď v tejto chvíli opadalo mi mäso od kostí!“

A s takýmito slovami strčil ruky až po lakte do žeravého olova a opäť ich vytiahol bez najmenšej ujmy…

Mufti pri pohľade na zázrak omdlel a keď prišiel k sebe, hodil sa k dervišovým nohám a chvejúc sa na celom tele, trasľavým hlasom povedal:

„Skutočne si božím poslom! Uznávam nešľachetnosť svojej dcéry, teraz som presvedčený, že ma hanebne podviedla, keď žiadala toho zločinca za učiteľa. Len upokoj nebeské sily a zmierni ich hnev, ktorý som si zaslúžil, taktiež mi oznám, aký zasluhujú obaja trest.“

Keď si derviš vyžiadal prítomnosť sudcov, mufti dal bez otáľania zvolať členov divánu a zároveň zlapať Hadixu i Reného práve pri najdojemnejšom rozhovore a uvrhnúť ich do temnice.

Zídeným sudcom mufti všetko vysvetlil, aj mních im oznámil príčinu svojho príchodu a aby svoje tvrdenie ešte väčšmi zdôraznil, znovu si ponoril ruky do spomenutého olova. No neuspokojil sa iba týmto činom, ale aby sa zdalo, že je v jeho moci zasahovať do prirodzeného poriadku sveta, preukázal sa ešte viacerými podobnými čudami. Najprv vylial zo svojej pútnickej fľaše vodu na misu, priložil k nej oheň a zapálil ju, že vzplanula ako masť, a v takej horiacej umýval si opäť ruky bez toho, aby si uškodil — čo predstavovalo zároveň dva zázraky. Potom nasledoval ihneď tretí. Ktosi z prítomných sa totiž odvážil spýtať, čo je to za vodu, a chcel z nej okúsiť. No len čo priložil fľašu k ústam, derviš zvolal: „Ty neverec, nech ti prirastie ku gambám!“ A fľaša mu skutočne ostala visieť na perách a nemohol si ju sňať dotiaľ, dokiaľ mu mních pri ústach čosi neurobil. Potom si dal derviš rozpáliť pásové železá a chodil po nich bosými nohami… Vyčíňal teda takéto veci. Toto boli tie zázraky, o akých si u nás rozprávajú i babky na priadkach. A vari týmto zázrakom verili? Akože ináč — mufti aj zvolaní sudcovia padli na kolená, klaňali sa dervišovi ako modle a prosili ho, aby on sám rozhodol o treste. A skôr ani nevstali, kým skutočne Hadixu i Reného neodsúdil na smrť, a to devu na sťatie, mladíka však na ešte ukrutnejšie muky. Uprostred mesta mal umierať niekoľko dní. Takto teda stal sa jeden jediný podliak zároveň obžalobcom, svedkom aj sudcom. A ako všetko nasvedčovalo, nikto sa mu neodvážil protirečiť, ani vysloviť názor, aby sa obžalovaní — keď už aj nie podľa prirodzeného práva, no aspoň preto, že by im vlastné reči ešte priťažili — mohli prehovoriť a vypočuli ich aj sudcovia.

Keď odznela i táto časť rozsudku, kat vytasil meč a Hadixe ostávala už iba chvíľka na rozlúčku. Vstala teda z kresla, obrátila sa k pašovi a povedala:

„Veľký vladár, veľký a nepremožiteľný víťaz, milostivo mi vyplň ešte poslednú žiadosť… Poslednú žiadosť!“ A čo najhlasnejšie to zvolala i k zbehnutému obyvateľstvu.

Vtedy však niektorí akoby boli predvídali, čo zamýšľa, začali očami aj rukami naznačovať katovi, aby len konal svoju povinnosť. Kat už dvihol meč, bol by ním aj zaťal, keby ho nebol strhol na zem jeden z vojakov, lebo už aj ich rozhorčila taká neľudskosť. Nuž a iba potom nastalo náramné rozbúrenie, krik a nápor zo všetkých strán. Daktorí sa vrhli na mnícha, iní na kata a chceli oboch zabiť podobne bez výsluchu. Väčšine záležalo iba na Hadixe, aby nezahynula, hrnuli sa teda k nej a usilovali sa ju čo najchytrejšie stade uchytiť a odniesť. Mnohí zasa vo veľkom hneve oborili sa na muftiho i pašu a vôbec nedbali na ich sľuby, že zhromaždeným vo všetkom vyhovejú a splnia každú ich žiadosť. A bolo by tu iste veľa ľudí prišlo o život, keby ich sama Hadixa nebola utišovala a prosila, aby sa len upokojili a stíchli, že chce prehovoriť a vyjaviť čosi na väčšie zahanbenie svojich nepriateľov a dôkaz vlastnej neviny. V tej chvíli boli všetci ochotní poslúchnuť iba ju, stíchli teda, v dave zavládol poriadok a všetci upreli pohľad na jej tvár.

Nato Hadixa opäť vstala a s prívetivou smelosťou, ktorá však v počúvajúcich vzbudzovala zároveň i strach, povedala sudcom:

„Milovala som a tým som sa podľa vášho rozsudku tak previnila, že ste ma jednomyseľne odsúdili na smrť. Neviem veru, či to bola väčšia ukrutnosť alebo väčšie pohanenie môjho mladého života… Nehnevám sa už na vás, ani na teba, najmilší otče, len sa čudujem, že ste podľahli takej zaslepenosti a dali ste sa tak chytro a ľahko omámiť bez toho, aby ste zavolali dakoho múdrejšieho, čo by vám bol všetko vysvetlil podľa prirodzených zákonov. Ba nepripustili ste k sebe ani mňa, čo som vám to chcela objasniť. Veru bola by som vám ja sama dokázala, že ako nie je všetko zlato, čo sa blyští, tak nemožno pokladať za zázraky a znamenia samého Alaha ani všelijaké čudá, ktoré vystrájajú pred svetom kadejakí pobehaji… No odpúšťam vám aj toto, lebo vaša nevedomosť sa nespájala so zlým úmyslom. Za svätú pravdu ste pokladali všetko, čo konal žalobník, veď podľa starej obyčaje a mienky o takýchto ľuďoch nemohli ste ani neveriť, lebo ste uznávali jeho stav i jeho samého za čosi sväté. Iba moje srdce nesmierne tým trpelo, priam pukalo a búrilo sa opravdivým hnevom proti divotvorcovi… Počuj,“ obrátila sa zrazu k neďaleko stojacemu dervišovi, ktorý sa pritom zachvel a zapálil, „počúvaj, ty naozaj chýrny složobník boží! Označil si ma za hriešnicu, ktorá si zasluhuje smrť, čo si dokazoval kumštami s vriacim olovom, horiacou vodou a rozžeraveným železom — ako to tu všetci zhromaždení počuli na vlastné uši. A keďže si sa každého ohňa dotýkal bez toho, aby ti uškodil, vyhlásil si preto žalobu na mňa za spravodlivú a ostatných si tak zaslepil, aby to aj oni uznali za pravdu a súhlasili s tebou. No čo sa stane, ak na dôkaz svojej neviny šťastlivo vykonám i ja všetko to, čo si predviedol ty? Čo sa stane, ak sa ani ja nepopálim? Potom ti nikto nemôže veriť väčšmi než mne a všetci musia uznať, že mám aspoň toľko pravdy ako ty. Nech už bude akokoľvek,“ opäť sa obrátila na divákov okolo seba, „a vy to budete pokladať za zázraky, či len za prirodzené úkazy — ako aj nepochybne sú — otrasiem hodnovernosťou jeho pravdovravnosti a donútim ho, aby odvolal osočovačky, ktorými ma potupil, alebo podložil svoju obžalobu inými výmyslami. Ja však dúfam, a on nech si to dobre zapamätá, že ich vyvrátim ako nehanebné klamstvo. No a teraz sa podívajme zbližša na jeho zázraky, či ich má od nášho veľkého Proroka, alebo sa im priučil od niekoho iného… Teraz nech mi dakto prinesie vriace olovo!“

Mnohí sa ihneď rozbehli do blízkych domov, najchytrejší a najochotnejší však bol verný janičiar, ktorý jej slúžil doposledku i za cenu ohrozenia vlastného života. O všetkom vedel a mal už nachystané potrebné veci pre prípad, že by mufti predsa len chcel vypočuť jeho paniu. Veru iba on jediný nezanedbal nič, čím by ju i Reného mohol zachrániť od istej smrti, a donášal Hadixine prosby otcovi, dokiaľ mu to nezakázal sám mufti. Z veľkňazovho domu sa dozvedel iba on, a to vari až v posledný večer pred popravou, ako derviš dokazoval pravdivosť svojej obžaloby, a oznámil to panne. Keďže to prevyšovalo i jej dôvtip, s veľkou ostražitosťou, aby ho nezbadali stráže alebo hocikto iný, šiel po radu k Renému. Mladík ho poučil a odkázal to aj panne, čo treba pripraviť i ako pri všetkom postupovať.

Keď už mala Hadixa žiadané slovo, zavolala sudcov, aby sa presvedčili, či je také isté a dostatočne horúce, ako bolo aj dervišovo. Členovia divánu dosvedčili, že všetko je v najlepšom poriadku. Nato povedala:

„Prvý jeho zázrak tvorilo ponorenie rúk do tejto páľavy, odkiaľ ich vytiahol so zdravou kožou. Podobne urobím najprv ja a po mne každý, kto len bude chcieť.“

Potom vzala záhradný slez a natrela si ním ruky zo tri-štyri razy zakaždým, keď obschli, a pred množstvom očí ponorila ich do olova potiaľ, pokiaľ si ich natrela. Keď ich stade vytiahla, všetkým ich ukazovala, aby sa presvedčili že sú neporušené. Viacerí ju zaraz nasledovali a skúsili, že ani im sa nič nestalo… Panna sa opäť ozvala:

„No dakto by mohol povedať, že derviš si ruky nenatrel. Isteže mních nepoužil spomenutú zelinu pred muftim a sudcami. Ruky si zrejme natrel doma. Ak by sa však chcel niekto o tom tvrdohlavo dohadovať, môže nás presvedčiť sám derviš. Nech tu teda teraz umytými rukami ukáže svoj zázrak.“

Podaktorí derviša povzbudzovali, aby sa preukázal svojím božským poslaním, ale on už hneď pri tomto prvom zahanbení stratil odvahu, a keď mu ktosi nasilu vtisol prst do horúceho olova, s hrôzou ho vymykol spola uvarený.

Janičiar podal potom vodu, ktorá ihneď vzbĺkla plameňom, len čo k nej priblížili zažatú sviečku, a horela ako olej alebo tuhá pálenka. Hadixa si v nej bez uškodenia umývala ruky, čo skúsili aj viacerí z okolostojacich… Nato vysvetlila úkaz:

„Nie je to obyčajná voda, netečie ani v riekach a nevyviera ani v prameňoch, lež sa pripravuje takto: Vezme sa v rovnakom pomere určité množstvo terpentínového oleja, živého vápna, svinského a capieho sadla; to všetko sa roztlčie, rozotrie a vedno pomieša, takto zmiešané sa roztopí na teplom popole alebo nad slabým ohňom a rozpustené precedí do vymytej nádoby cez čisté plátenko. Kto by neveril, nech príde ku mne, pripravíme to spolu, lebo ani dobromyseľný derviš nemôže odtajiť, aj keby chcel, že si to takto nenachystal či už on sám, alebo mu to tak prihotovil dakto iný.“

Mních mlčal.

„A fľašku prilepiť k ústam môže každý,“ pokračovala Hadixa, „a to takto: Nech vykope čakankové korene, keď sú najdužnatejšíe, nech ich kvasí v tuhom octe deväť dní a potom vysuší. Nuž a kedykoľvek bude mať vôľu na smiechoty, nech tie suché korene namočí do vína a natrie nimi okraj džbána či pohára alebo hocakej inej hlinenej, drevenej či medenej nádoby — prilepí sa pijúcemu k ústam. Ľahko ju sníme až potom, keď si ovlhčí pery vodou. Iste mi uznávate, že som nemala dostatok času nachystať tento prípravok, no pokúsim sa použiť to, čo som stačila v nedostatku požadovaných dní prihotoviť cez jednu noc.“

Uvedeným spôsobom natrela potom okraje pohára a prikázala, aby ho priložili ku gambám vzdorujúceho derviša, ktorého sa čoraz väčšmi zmocňoval strach i hnev. A keď tak urobili, hneď zvolala:

„Nech ti prirastie k ústam, ty bezbožník!“

A pohár prirástol, odpadol však dosť skoro i s oddrapeným kúskom kože, lebo derviš sa veľmi metal.

Keď na radosť všetkých svojich prívržencov úspešne vykonala i toto, rozkázala rozpáliť nejaké železo. Kým sa tým zapodievali, natierala si dlane volovou žlťou a sušila ich na slnku, ktoré vtedy hrialo ako na zavolanie. Opakovala to viac ráz a z prípravku dala ešte viacerým, aby si podobne namastili svoje šľapy. A keď priniesli žeravé železo, hádžuce ešte iskry, chytila ho do rúk a vydvihla, aby to dookola videli. Potom po železe šliapali všetci, čo si predtým natreli nohy masťou. Opäť sa vec zdarila, ani Hadixe, ani ostatným železo vôbec neuškodilo. Teda znovu sa ozvala:

„Nuž videli ste, ako sme sa vyvarovali popálenín. Akiste aj môj žalobca použil na svoje nohy ešte pred obvinením takúto či podobnú alebo inakšiu pálčivosť odvracajúcu masť, lebo je ich viacero druhov — z volovej žlte, z blenu alebo bolehlavu. Viem však, hoci som tam vtedy nebola, že neveľa a nedlho behal po tom žeravom železe, lebo keby ste ho boli prinútili robiť to častejšie a dlhšie, určite by ste boli videli na jeho nohách pľuzgiere a rany. Toto čudo trvá totiž iba dotiaľ, kým je v koži masť, veď oheň ju za chvíľu predsa vysuší a vytiahne. A toto sú tie zázraky, ktorými derviš potvrdzoval Alahovo i Prorokovo napomenutie vo sne — aby som bola potrestaná smrťou. Ale či neklamal a tak neukrivdil aj božej sláve a bezbožne sa neprehrešil i on sám, keď ich obidvoch volal za krivých svedkov — to už rozsúďte sami… Nemôžu to byť spravodlivé zázraky, veď raz by Alah jemu pomáhal a tak svedčil, že som hriešnica a zasluhujem vynesený ortieľ smrti, druhý raz mne, že som nevinná. Aký by to bol boh?… Ale nemôže tu byť reč ani o pomoci pekla — ak nie u neho, tak ani u mňa, nezaslepila som vám oči nijakými čarami či bosoráctvom. Ak by však bola dakde našla miesto taká domnienka a v niektorých skrslo podozrenie z takýchto činov, neverím, že by sa spolčili s diablom všetci, čo sa nepochybne a očividne zúčastnili na výjavoch, alebo ktorí to sprobujú podľa tu videného neskôr, veď všetci sa presvedčia, že sú to iba dôsledky celkom prirodzených, stvorených vecí.“

„Múdro, veľmi múdro vravíš! Len toľko nerečni, čaká ťa ešte jedno, urob aj to a potom uvidíš…“ netrpezlivo sa ozval popudený derviš. Do toho posledného výjavu vkladal najväčšiu nádej, lebo vedel, že v tomto prípade o neúspech sa postará denné svetlo. Na mnícha však museli dávať veľký pozor, lebo jeho oči, ústa, celá tvár, ba i celé telo prejavovali náramný nepokoj a neveštili nič dobré. Ustavične sa obzeral kamsi dozadu, akoby stade očakával nejaké znamenie.

Hadixa mu mierne a vážne odpovedala:

„Keby si teraz privolal z neba na nás takú tmu, ako kedysi faraónovou dcérou z vody zachránený Mojžiš na celý tento kraj, určite by som ti zaraz aj vtedy dokázala, že luháš a klameš. Pros teda Alaha, aby prevrátil prirodzený poriadok, stvor v túto chvíľu okolo nás noc a ihneď napíšem, že smrť zasluhuješ ty, nie ja, a všetci si to budú môcť okamžite prečítať. Ak to vykonáš, úprimne uznám svoju porážku i to, že si skutočne božím poslom, že na mňa Alah zanevrel a upadla som u neho do nemilosti, že som naozaj vinná, a preto musím za svoje hriechy umrieť. A vtedy ochotne, ba s radosťou položím svoju hlavu pod odporný meč, len aby som zmiernila boží hnev. Žiadaj teda, znovu ťa vyzývam, ba už aj prosím, vyžiadaj si tento zázrak!… Možno ťa Alah vyslyší, veď za takýchto okolností bol by ti nielen na osoh, ale už aj veľmi treba!“

Chvíľu na neho hľadela, akoby skutočne očakávala, že sa začne azda modliť a naliehať na nebesia, aby mu pomohli. No potom sa obrátila k muftimu a povedala, žeby to i ostatní počuli:

„Drahý otče, nebol v tom nijaký zázrak, keď si zazrel, a to práve prebudený zo spánku, onen nápis, ktorý ma kruto rozkazoval odsúdiť na smrť. Tak a nie ináč to musel osnovať tento podvodník, ak chcel ťažiť z tvojho náramného úľaku a tým čo najľahšie získať aj tvoju dôveru. Lebo keby sa bol o to pokúsil cez deň, keď si nespal, nápis by predovšetkým nebol žiaril tak jasne ako každý oheň za slnečného svetla, a potom by si bol aj zbadal, čia ruka to píše a akou hlinkou. Mohol si ju vyžiadať a podobne napísať, čo by si bol chcel, a tak by si bol aj ty robil zázraky… Jestvuje totiž istá hmota, ktorá sa podobá zlúčenine z najjemnejšieho piesku a musí sa udržiavať vo vode. No má takú prirodzenú vlastnosť, že vonku na vzduchu začne ihneď tlieť a dymiť, potom sa rozhorí a hádže iskry až dotiaľ, kým sa celkom nerozpadne. Jej smrťou je teda vzduch, životom však voda a je to fosfor biely. Nuž a preto môže touto látkou hockto kresliť ľúbostné obrazce a nápisy, ktoré budú žiariť a nemožno ich zotrieť, lebo stieraním sa obnovia, pretože spodné, ešte vlhké a zakryté čiastočky fosforu dostanú sa tak do styku so vzduchom a nadobúdajú mocnejší jas. Svetielkovanie prestáva neskôr, až piesok po vyprchaní vlhkosti vyhorí a rozpadne sa na popol.“

A panna to všetko ukázala názorne. Z fľašky vybrala fosfor, ktorý začal ihneď dymiť. Potom rozkázala napochytre postaviť búdku a obtiahnuť ju čiernym súknom, aby do nej neprenikali slnečné lúče ani svetlo, a dnuka napísala na čiernu dosku mená tých, čo jej najväčšmi zranili srdce: Otec môj, otec môj, sudcovia!

Nato vchádzali prítomní do búdky podívať sa na nápis, koľko sa ich len vmestilo do úzkeho priestoru, a Hadixa stále obnovovala písmená, aby mohli vidieť celý nápis aj ostatní, čo vstupovali dnu po skupinkách. Vošiel ta i derviš — museli mu to predsa dovoliť, hoci podľa spravodlivosti nemal tam čo hľadať, pretože ani Hadixa nebola na jeho dokazovaní pravdy. Nijako sa ta nezdráhal a hneď pri prvej príležitosti, aj keď na neho dávali pozor, vytrhol spoza obleku z kože jatagán (veľmi nábožní mnísi, čo aj zbrane nosia!) a hodil ho do panny, keďže sa k nej nemohol priblížiť. Potom sa zohol a chytro vybehol von. A vtedy si niekto strelil do pŕs, pričom vykríkol posledné slová: „Ach, márne boli všetky moje námahy, beda mne nešťastnému!“

Toto bol výjav, ktorý prevýšil všetky predchádzajúce čudá. Zmeravel paša i mufti, aj sama Hadixa, keď videli, kto si to vzal život. Derviša ihneď lapili, no samovraha už nemohli, hoci úradskí chceli zomierajúceho zachovať, aby ho na výstrahu potrestali. Zbehli sa ta totiž davy a vo veľkom hneve mŕtveho na kúsky roztrhali, rozniesli a rozmetali aj bez mečov a nožov. A týmto nešťastníkom bol muftiho domáci lekár.

Tento človek bol skutočne taký, ako sa onehdy javil panne, keď ju liečil, a ona ho v hneve znenávidela. Utiekol z rodného kraja (možno preto, čo ho teraz priviedlo do zúfalstva a k samovražde) a prišiel do Káhiry. Tu onedlho prijal nové náboženstvo, potom sa dostal k muftimu, kde si ho obľúbili a zo dňa na deň preukazovali mu čoraz väčšiu úctu, pretože svojou učenosťou a skúsenosťami očividne prevyšoval všetkých dvoranov. Mufti mu všade umožnil prístup a v celom dome ho poznali predovšetkým ako lekára, lebo z vlastnej vôle sa venoval najmä tomuto povolaniu. No učil aj muftiho deti a medzi nimi taktiež Hadixu. Za to si sľuboval veľkú mzdu a mufti by mu ju bol sotva odoprel, keďže si získal jeho priazeň. Ani Hadixe nebol odporný, obľúbila si ho, rada ho videla i počúvala, ale ani na um jej neprišlo, aby sa to tak skončilo, ako dúfal on, alebo aby mala o to záujem, za čím túžil on. Želala mu všetko najlepšie a dožičila mu šťastie, nie však také, aké by jeho bolo najväčšmi tešilo. Zhovárala sa s ním priateľsky, prívetivo a milo, no on si klamlivo vysvetľoval jej priateľskú náklonnosť. Veď celkom iné zamýšľala i cielila inam než on: jej srdce vôbec nezatúžilo za ním… Ba nemala ani potuchy o jeho zámeroch, jeho opovážlivosť zbadala až pri onej príhode s Reném, lebo sa vyjadroval veľmi otvorene, z čoho vyrozumela, že chce viacej, než si mohol trúfnuť ako človek, ktorého nik nepoznal. Rada ho mala a žičlivosť mu prejavovala nielen slovami, ale aj preukazovaním rozličných dobrodení, nie však s úmyslom budúceho manželstva, lež preto, že mala už takú povahu a prívetivo sa správala ku všetkým ľuďom. Tak jej radil a prikázal aj mufti, a napokon aj preto, že ju predsa len veľa naučil a zdokonalil i zošľachtil jej pekné cnosti, ktorými ju obdarovalo už samo nebo. Vďačila mu za mnoho — hoci svojou starostlivosťou sledoval nepekný zámer, ako sme už videli — najmä za spoznanie rozmanitých náboženstiev. O vierovyznaniach národov sveta vyjadroval sa posmešne a ona ho vtedy počúvala so smiechom, no v poslednom čase aj vlastným rozumom, do ktorého vniesol trochu svetla už René, dosť jasne pochopila, že Mohamed bol šialený zločinec a zločinný šialenec, z čoho napokon nepochybne vyplývalo, že len úplne slepý človek môže veriť jeho výmyslom.

Keď si potom panna zamilovala Reného a nahovorila otca, aby ho prijal za hodžu, stýkal sa s ňou lekár zriedkavejšie. Neveľmi ho to však znepokojovalo, lebo dlho nepoznal jej úmysel a iba sa domnieval, že sa chce od viacerých ľudí viacej naučiť. Nijaké podozrenie ho neznepokojilo ani vtedy, keď začala spomínať, že by aj Reného rada videla medzi vyznávačmi mohamedánstva. Vysvetľoval si to po dobrom, že to nepramení z nejakých osobných sympatií, ale z Hadixinej horlivosti k Prorokovmu zákonu a jeho rozširovaniu. Preto jej pomáhal v tomto predsavzatí, Renému vychvaľoval mohamedánstvo ako vieru, ktorú možno poľahky zachovávať, predkladal mu mnohé výhody, čo by mohol dosiahnuť a iste aj dosiahne, ak počúvne jeho radu. A tak sa zaujal za túto vec, že Hadixa už celá natešená očakávala dobrý výsledok, hoci sa všetko ich úsilie ukázalo márne.

Ale keď sa čoraz väčšmi utužujúca devina láska nedala udržať v tajnosti, pretože ju nemohla ovládať a zavše jej vybĺkla zo srdca aj proti vôli, lekár zmenil svoje stanovisko, postavil sa medzi nich ako pevná priehrada, ale tak prefíkane, že ani jeden v ňom nepredpokladal nepriateľa až dotiaľ, kým si to navzájom neobjasnili. Pred mladíkom vravel ináč a pred pannou zasa ináč. V Hadixe vzbudzoval nevôľu takými dôvodmi a Reného odpudzoval onakými, hoci ho nebolo treba odhovárať — ako sme videli — lebo sám sa dosť naodporoval deviným zámerom, dokiaľ nespoznal, kto vlastne je a aká je.

O láske nezačal lekár nič ani pred jedným, ani pred druhým, nikdy ich neodrádzal od vzájomnej náklonnosti, lebo práve takýmto postupom chcel dobehnúť pannu, aby sa napokon celkom sklamala vo svojich nádejach. A tak sa predovšetkým usiloval prekaziť prvú a nevyhnutnú podmienku ich manželstva, podnikal všetko, aby sa René nestal mohamedánom. Nuž a preto, ak ho dotiaľ kvôli Hadixe nahováral na obriezku, teraz ho ešte väčšmi kvôli tej istej Hadixe začal od toho odrádzať a v priateľských rozhovoroch odvolával svoju predchádzajúcu radu. Spočiatku vravel, že chcel iba vedieť, čo si René o tom myslí a čo mu odpovie. Potom zasa hovoril, že jeho zámerom nebolo ani tak presvedčiť sa o mladíkovom zápornom postoji, ale že on sám nespokojný s premenou svojej viery chcel počuť čím viacej námietok proti mohamedánstvu a tak odhaliť v ňom všetky chyby, aby mohol tým skrúšenejšie oľutovať svoj hriech. Takýto lekárov postup najväčšmi ohrozoval Hadixino želanie, najmä keď každú reč sprevádzal vzdychmi, kviľbou a všemožnými prejavmi, aké len môže vyjadriť skormútené srdce za veľké prehrešenie.

Vravieval, že nikdy nemal dobrú mienku o koráne a jeho učenie prijal iba v hneve a po urážke od svojich. Ale to by len predsa nebol myslel, čo teraz jasne vidí a čo predtým neraz počul i tomu veril, že všetky ohavné práva a zákazy tohto náboženstva pramenia len z nenávisti voči nám. Pritom vyratúval všelijaké pochabé a v ničom so zdravým rozumom nesúvisiace suraty o nebi, pekle, raji a o poslednom súde. Vysmieval sa z veršovaných článkov, ktoré sa ani len neponášajú na skutočnú poéziu. Mohameda a založenie takého zákona i pre jeho vlastný život označoval za sviňu a preklínal ho predovšetkým za príkaz, podľa ktorého sa nik jakživ nesmie s nikým škriepiť ani o tom najmenšom článku viery, ani skúmať jeho pravdivosť, ale každý musí všetko veriť s pokornou poslušnosťou, čo je vlastne tá najväčšia slepota. Tento zločinec nemohol veru vymyslieť nič lepšie na udržanie vlastnej slávy medzi svojimi, nič účinnejšie na zachovanie tohto nehanebného učenia a nič horšie či škodlivejšie pre toľké tisíce ľudí. Veď čo počujú od rodičov v mladom veku, to im vniká až do krvi, s tým rastú a zostarievajú, časne a večne umierajú, cez celý život toto učenie pokladajú za božskú pravdu, lebo spomínaný zákon nedopúšťa, aby sa im dostalo do uší dačo také, čo by im mohlo vyvrátiť ich presvedčenie… Chráňboh, aby sa im voľakto odvážil v niečom protirečiť, podstúpil by nemilobohu mučeníctvo; keby takíto prichádzali aj v tisícoch, nič by nedosiahli. Vravel, že toto bol hlavný dôvod jeho nerozvážneho činu a že zo srdca ľutuje svoju zaslepenosť a ľahkomyseľnú nerozvážnosť. Sľuboval, že aj za cenu nebezpečenstva života chce sa navrátiť späť k svojim a plnou mierou odčiniť pohoršenie, ktoré tým medzi nimi vyvolal. No prosil Reného, aby jeho úmysel neprezradil ani len mimovoľne, nie však preto, že by sa dajako triasol pred pomstou mohamedánov, lebo kedykoľvek sa smelo vyzná zo svojho hriechu a ochotne zaň i umrie, ale myslí, že najlepšie by bolo stadeto utiecť a do smrti sa medzi svojimi príkladne kajať.

A takýmito rečami o Mohamedovom zákone i zdôverením sa so svojím úmyslom súkal niť vlastného zámeru a neustále rovnako napomínal Reného, aby aj on dôkladne pouvažoval o tejto bezbožnej viere a zároveň si dával veľký pozor, žeby ho za takýchto okolností nezlákali do nej klamstvom, podvodom alebo neprinútili ináč. Potom vymenoval rozličné spôsoby, ktorými by sa to mohlo veľmi ľahko stať, no pomáhal si aj cigánstvami, lebo narozprával toho viacej, než bol mufti schopný urobiť, a tým menej statočná Hadixa.

Lekár napokon Renému poradil, aby čím skôr zašiel k muftimu a ponížene, no pritom smelo ho požiadal o prepustenie zo služby. Ak by nechcel privoliť, sľúbil mu, že sa o neho tajne postará on sám a pomôže mu odísť až do rodného kraja, len aby mlčal aj o tejto veci. René všetkému uveril, ďakoval mu za priateľskú oddanosť a rozhodol sa hneď pri prvej príležitosti postupovať podľa jeho nárady. Veru až natoľko sa vedel tento zlomyseľník pretvarovať a vydávať sa za verného priateľa!

Pred Hadixou zasa vravieval, že zbytočná je všetka námaha, daromne sa všemožne usiluje, mladík ostáva tvrdší a hluchší než skala, ba hrozí tu isté nebezpečenstvo, že pannino meno môže sa dostať do zlého svetla a upadnúť do potupy. A lekár pokračoval:

„Lebo ak začne verejne vykrikovať, ako sa zúrivo zastrája a vyhráža, že tu nemá pokoja, hoci nie je naším otrokom, že ho pokúšame a naháňame do toho, k čomu necíti nijakú náklonnosť, ba už pri samej spomienke chytá ho triaška. A keď s takouto žalobou pôjde za muftim alebo sa odvolá k pašovi — hoci aj miesto žiadaného zadosťučinenia obsiahne trest, predsa len vyjde najavo (odo mňa však nikdy), že sa na tomto podujatí zúčastnila i moja rozkošná pani. Nuž a vtedy mrcha rozumy celú vec zle si vysvetľujúcich ľudí budú posudzovať, že nie je možné, aby takáto náboženská horlivosť nesúvisela s osobným záujmom o mladíka).“

Dokiaľ Hadixu iba podozrieval z lásky k Renému, uspokojil sa len takýmito rečami. Ale keď sa o tom naisto presvedčil, vtedy príčina panninej choroby vzbudila v ňom závisť, hnev a túžbu po pomste.

Ihneď sa rozhodol, že zo všetkých prostriedkov použije najprv taký, ktorý má poruke i zaúčinkuje, lebo nijako nemienil ustúpiť od svojho zámeru. Keďže všeobecne obľúbený René pre nejakú príčinu nepostupoval podľa jeho rady a ostával panne stále na očiach, teda neodchádzal ani z muftiho dvora, ani z Káhiry, usiloval sa ho odstrániť, čím dúfal dosiahnuť, po čom tak túžil. Nuž ktože iný mohol nastrojiť nevinnému mladíkovi otravu? Sám lekár, a nie Hadixa.

A vtedy, v tom istom čase začal sa lekár zvŕtať okolo panny, otvorene všetkými možnými spôsobmi si ju chcel získať a nič nezanedbal, ani nezameškal, čo by mohlo poslúžiť želanému výsledku jeho úmyslu. Svojimi rečami a spôsobmi podobal sa všetkým bláznivým zaľúbencom. Prosil ju i na kolenách a so zopätými rukami, aby sa zľutovala nad ním nehodným. Uznával síce, že si ju ako najdrahšiu bytosť na svete nezaslúži, ale sľuboval cez celý život oddane, čo najposlušnejšie plniť a zachovávať jej vôľu i rozkazy. Nikdy vraj nedopustí, nech by sa tým čo ako prehrešil proti panujúcim obyčajam, aby žila v ústraní zatvorená a tak pozbavená sladkej slobody. Jakživ nechce preukazovať lásku nijakej inej, lebo nielenže nieto nad ňu krajšej, ale ani jej podobnej a že ona sama nahradí mu všetky ženy. Pravdaže, nezabudol sa pritom pochváliť, čo by mohol dosiahnuť svojimi vedomosťami, akým vzácnym a slávnym sa môže stať v celej Káhire a z toho všetkého nemálo by sa ušlo i jej.

Rozprával však zamilovanej do iného a vzdychajúcej za Reném vari ešte túžobnejšie, než lekár pachtil za ňou. Čo iné mohol teda očakávať, než čo aj skutočne nasledovalo…

Spočiatku mlčala, hoci na tvári sa jej odzrkadľovala nespokojnosť a nevôľa s jeho počínaním, potom ho však úprimne napomínala, aby prestal s takými rečami, vraj ak sa jej on zapáči, nielenže ochotne privolí, ale podobne bude prosiť, keby odporoval jej túžbe. Naostatok zunovala jeho ustavičné dobiedzanie a pokarhala ho za opovážlivosť, vyhanbila ho, že nejako chytro sa dostal až tak ďaleko a pasie za dcérou svojho mocného dobrodinca a pána. Z hĺbky duše pobúrená zabudla vtedy aj na reč, ktorú sa naučila od neho i Reného, a s blčiacimi očami sa mu vyhrážala vo vlastnom jazyku, čo mohli porozumieť aj všetci prítomní, že ak neprestane s takýmto liečením, oznámi to na patričné miesta, odkiaľ ona dostane zadosťučinenie, a jeho môže stihnúť aj trest smrti. A opakovala mu to i viac ráz, čo sa veľmi bolestne dotklo jeho srdca a vzbudilo v ňom ukrutný hnev. Nezmieriteľne na ňu zanevrel za opovrhnutie a zároveň sa naľakal, že jeho trúfalosť akiste prezradí. Strach v ňom znásobila ešte okolnosť, že nástraha na Reného život sa nezdarila a zločinec, o ktorom panna teraz už asi tuší, po odhalení určite draho zaplatí za svoju opovážlivosť, najmä že to súviselo s ňou. Aby odvrátil toto hroziace mu nebezpečenstvo a zároveň sa im obom pomstil, chytro vyhútal a nastrojil spomenutú tragédiu.

Prefíkane však osnoval všetko tak, aby zlo nemusel páchať on sám osobne, lebo mohli by zapochybovať o jeho pravdovravnosti a ihneď neuznať oné výjavy za nepochybné zázraky, pretože je známy ako učený a skúsený človek; ale aj deva mohla by nemálo uškodiť jeho hodnovernosti obvinením, že ju obžalúva z hnevu a nenávisti, čo by vedela potvrdiť zopakovaním jeho nástojčivo prízvukovaných rečí. Preto musel vyhľadať a najať si dakoho takého, čo by mu všetko uveril naskutku a bez pochýb. Nuž a kto mu mohol v tom vyhovovať väčšmi a lepšie než uvedený derviš? Tomuto sľúbil dobrú odmenu, vtisol mu hneď aj náležitý závdavok a nato ho naučil všetko, čo a ako bude vravieť i robiť, nachystal mu potrebné veci a takto zaopatreného poslal ho — ako sa derviš potom dopodrobna priznal pred súdom — k muftimu po onom nočnom videní. Aj tento zázrak s nápisom vyhútal, získal si naň istého neverného služobníka, aby všetko prebiehalo čo najtajnejšie a bez ohrozenia bezpečnosti mnícha, ktorý potom vravel, že dostal vnuknutie od Alaha.

Ale za najväčší úspech lekárovho dôvtipu a prefíkanosti možno pokladať to, že po dokázaní devinej i Reného smrť zasluhujúcej viny nemali pred súd pripustiť a vypočuť ani jedného z obžalovaných. Akože ináč, veď tento ničomník dobre vetril, že jeho detské kumšty dali by sa odhaliť veľmi ľahko… Nuž a napokon do jamy, ktorú kopal nevinným, padol sám aj s celým svojím dôvtipom a všetkou múdrosťou. Takto pykal za svoju žiadostivosť skutočne veľmi nešťastný, ako to sám priznal, keď vedno s krvou dávil i ducha. Sám všetko nastrojil, sám aj dokončil na výstrahu mnohým účastníkom celej tejto smutnohry. Jeho mŕtvolu ako hriešne samovrahovo telo chceli sudcovia ihneď, ešte pred mníchovým dosvedčením, rozštvrtiť a vyvesiť po uliciach, no už to nemohli urobiť, lebo v okamihu — ako sme videli — roztrhal rozhnevaný dav na zdrapy celého niekdajšieho lekára.

Keď Hadixa dokázala a potupila všetko, čo bolo treba dokázať a potupiť, pristúpili k nej sudcovia a pokorne ju prosili o odpustenie svojej ťažkej viny. Prišiel k nej i paša i mufti, ale otec pre hanbu, bolesť a veru aj pre údiv nad jej umnosťou nemohol ani ústa otvoriť. Potom zničili ohavný trón i hrob so všetkou drahocennou výzdobou a odobrali sa na muftiho dvor v oveľa veselšom sprievode, ktorý však narúšali búrlivé scény.

Derviša ako falošného žalobcu hnali poviazaného pred Hadixou za neustávajúceho výsmechu a pritom ho sácali a mykali, čo jeho spolubratov veľmi poburovalo. Najprv začali šomrať iba medzi sebou, no potom s krikom protestovali proti ponižovaniu a zneucťovaniu ich stavu, čo bude mať iste za následok stratu cti a vážnosti u veriacich, že takéto zaobchádzanie prekračuje každú mieru a oni to veru neznesú, ani nedopustia. I pochytili, na čo naďabili popri ceste — koly, drúky a kamene, odbehli spod svojich zástav a oborili sa na pannu, muftiho, pašu i ostatných. Vojsko ich však na pašov rozkaz ihneď upokojilo, niekoľkých zaraz povesili na uličné nárožia, zopár ich prišlo o hlavu… A nebolo to nič mimoriadne, lebo nijako sa neodlišovali od laikov a nemali ani väčšie práva, nuž museli za svoje priestupky pykať rovnako. A veď prečo by aj mali byť výnimkou?… Nech už je akokoľvek, u nich nejestvuje najprv nijaká degradácia — vonkajšie zotretie sviatosti, kňaz alebo svetský zločinec sú si rovní, obidvoch odvedú rovno ku krížu, kolu alebo ku klátu pod meč. Výnimku tvorí len veľký mufti v Stambule, ktorý vládne nielen nad všetkým kňazstvom, ale je po sultánovi druhou najvyššou vrchnosťou i ostatným občanom, a ako taký veľký zákonník nepodlieha nijakému trestu. Ale čo sa s ním stane, ak sa predsa len prehreší? V tomto prípade už má svoje miesto degradácia čiže pozbavenie hodnosti. Sultán mu oznámi, že prestal byť veľkým muftim, že mu svojou mocou odoberá túto česť i hodnosť. Nuž a potom zaobchádza s ním, ako len chce.

Zbehnuté davy — od najmenšieho po najväčšieho — nevedeli ani, čo robiť od nesmiernej radosti, nemohli sa nasýtiť pohľadu na Hadixu. Všetci ju pokladali za bohyňu, predbiehali a driapali sa na vyvýšené miesta, len aby ju čím lepšie videli. Deva medzitým začala blednúť, chvíľami ju drvila triaška, a keď prišli domov, zložili ju, no nevládala stáť na nohách a podchvíľou omdlievala.

Keď nestatočný derviš totiž videl, že sa jej šťastlivo podaril aj posledný dôkaz jeho klamstva a tak ho teda prevýšila vo všetkom, aby predsa len nezomrel bez pomsty, vytrhol jatagán a hodil ho — ako vieme — do Hadixy, pretože sa nemohol dostať celkom k nej, aby ju preklal. Netrafil ju, ako chcel do pŕs, azda už nedovládal, azda zle mieril, no zasiahol ju šikmo do nohy. Preto sa hrot jatagána odlomil a uviazol v nohe bez toho, že by spôsobil dajakú väčšiu a hlbšiu ranu. Vtedy si to nepovšimla ani panna, lebo nezacítila nijakú bolesť a okrem toho všetky zmysly upriamovala na inšie, celý zápal a postreh obracala na úspešné skončenie dôkazov proti obžalobe. A tak sa nemohla venovať poraneniu, ba nepostrehol to ani dakto iný, lebo zo zasiahnutého miesta nevystrekla krv, ktorá Hadixe v žilách priam zamrzla v takom vytržení. Organizmus však predsa len trpel, noha od uviaznutého železa spuchla, a kým sa vrátili na muftiho dvor, tak jej nabehla, že nevládala stáť.

I nastalo preto dookola bedákanie a plač. Hadixu vyniesli do jej svetlice a položili ju omdletú na lôžko. Lenže kto mal pomáhať? Lekár sa zavraždil a tým aj ránhojič, lebo ich hekim znamená všetko. Dáva do poriadku vnútorné choroby aj vonkajšie boľačky, pričom lieky nielen predpisuje, ale vlastnoručne ich aj pripravuje a prikladá potom na rany. U nich je to asi obyčaj, žeby nemali viacero výdavkov či pokladajú za správnejšie, ba osožnejšie, aby aj pripravil, čo kto radí, lebo ak robí jeden to, druhý ono a liek uškodí, váľa vinu ten na tomtoho, a tak nevedno, ktorý neboráka zniesol zo sveta… No nech je to u nich tak už pre hocičo, bola by vari hanba nasledovať ich v takejto znamenitej veci?

Čo kto z prítomných vedel, to radil a kázal prikladať, pravda, nepochybne bolo treba vytiahnuť z rany predovšetkým železný úlomok, čo nikomu neprišlo ani na um. Chúďa panna, koľko ráz otvorila oči, vždy ich obracala na janičiara a napomínala ho tým pohľadom, čo má robiť, pretože otvorene rozprávať sa ešte neodvážila pre dajaké prípadné podozrenie. A on jej zaraz porozumel, pristúpil k pašovi aj muftimu a povedal:

„Nič ma po tom mladíkovi, nemám ho prečo ani chváliť, ani haniť,“ nezabúdal na opatrnosť. „Jednoducho nezáleží mi, čo s ním urobíte už teraz po dokázaní jeho neviny, ale keby ho na čas vypustili, svojimi vedomosťami by mohol panne pomôcť.“

Keď to mufti počul, schytil ihneď kľúče, bežal k žaláru, odomkol ho a zavolal na Reného, aby čo najchytrejšie vyšiel von.

René však nechápal, čo to má znamenať. Aj keď bol v podzemí, počul, ako vyvádzali Hadixu von, ale nevedel o jej návrate, hoci k nemu dolietali hlasy davu, čo sa navracal späť. Vtedy veru neočakával nič iné, len istú smrť, na ktorú neustále myslel a predstavoval si ju, pravda, bez akéhokoľvek strachu a s nezlomeným duchom. No čo sa mohlo stať — ak ho už skutočne majú zmámiť, že prišiel po neho osobne sám mufti? Je to u nich taká obyčaj, alebo pre dačo iné sa takto ponižuje? Vyšiel teda smelo von a pozeral, ako mu vlastnými rukami strhol mufti okovy a prosil ho, aby sa ponáhľal za ním. René ho poslúchol.

Aké to museli byť pocity, keď vošiel do svetlice, zazrel Hadixu a ona jeho! Pohnutie ich utrápených sŕdc možno vari ľahšie pochopiť než opísať. Hoci sa panna zo všetkých síl premáhala a zadržiavala slzy, oči sa jej zarosili od žiaľnej radosti a radostného žiaľu, aj pre túto nešťastnú a zároveň šťastnú skutočnosť. No kedykoľvek sa rozplakala, vždy sa chytila za nohu a siahala na ranu, akoby jej tá vytískala slzy z očí. Aj keď Reného mučila podobná úzkosť ako Hadixu, predsa i v tom strachu sa nesmierne čudoval, že ju vidí živú, lebo v duchu ju už odprevadil na večnosť. Nuž jej záchranu pripisoval iba tomu, že o ňom prezradila, odkiaľ pochádza a z akého je rodu. Hoci by to bola i pravda a hoci nemohol s ňou žiť, predsa jej nič nevyčítal, veď v sebe úplne vykorenila mohamedánske obyčaje, a preto bol odhodlaný ochotne zomrieť hocakým spôsobom, len aby ona ostala nažive. Takýmito myšlienkami opäť posilniac svojho ducha, vyhováral sa chvíľku, že jeho povolaním nikdy nebolo ránhojičstvo. No mufti a všetci okolostojaci neprestávali ho prosiť, aby len konal, čo pokladá za najlepšie. Urobil teda najprv to, čo i naši lekári obyčajne prikazujú aj pri tých najrozdielnejších chorobách, pretože to akiste pokladal za potrebné v takomto prípade, keď jej od úľaku zamrzla i stuhla v žilách krv a tak prestala kolovať normálnym spôsobom. Aby jej preriedil túto krv, pustil jej na ruke žilu, po čom sa jej začala ihneď navracať farba a prestávala upadať do mdlôb.

Aj ranu ná nohe zahojil jej pomerne ľahkým zákrokom, ktorý by u nás nazvali babským, lebo je to domáci a lacný liek. Vari je to nejaká chyba? Veru baby často skôr pomôžu než lekár — či už celkom náhodne alebo vďaka svojim skúsenostiam a vedomostiam, čo im nemožno vždy uprieť. Veď čo si môže chorý želať a potrebovať, než aby sa uzdravil? Pravda, neraz to treba pripísať zručnosti alebo nejakým neznámym a utajeným silám, ktoré nemusia hneď bláznivé hlavy pokladať za čarodejníctvo, ak dakto úmyselne nečaroval… René potreboval iba hus, ktorú na jeho žiadosť priniesli, a pomocou nej vytiahol čoskoro nielen železný úlomok, ale zahnal aj opuchlinu a zavrel i ranu… No bol by to dosiahol taktiež obkladmi, prípravkom z roztlčeného koreňa bedrovníka alebo veroniky, utlčenej a pomiešanej s poľným kvietím a lístím.

Reného naplnila veľká radosť a nesmierne sa potešil, keď počul, že to on sám svojím dômyslom a bystrým rozumom zachránil seba i Hadixu z nástrah smrti, ktoré im nastrojili ničomníci. Mufti sa mu nevedel vynaďakovať, za neprestajného bozkávania prosil ho poníženejšie, než svedčalo jeho postaveniu, aby mu odpustil previnenie, a vysvetľoval mu, čo všetko zapríčinilo, že konal tak, ako naliehal a prikazoval derviš. Sťažoval sa na známe nám už presvedčenie musulmanov, že si totiž natoľko uctievajú, uznávajú a zvelebujú tento mníšsky stav, vystatujúci sa falošnou zbožnosťou. Napokon mu sľúbil spolu s väčším imaním a množstvom majetku i Hadixu, čo zakončil slovami:

„Keď už si ju zachránil, patrí tebe a nikomu inému. Iba sa podvoľ na to, bez čoho nemôžete byť svoji.“

Janičiarovi — bez vernej služby ktorého neboli by nič zmohli v takej tvŕdzi ani René, ani Hadixa, hoci by boli čo akí múdri a dôvtipní — rozkázal vyplácať zaslúženú a do konca života dostačujúcu odmenu za jeho statočnosť a nevídanú oddanosť. Veď na záchranu nevinných vystavil sa istému nebezpečenstvu smrti, ba vôbec nedbal o seba najmä pri posledku, keď súd prísne zakázal prinášať odkazy väzňov, a neúnavne sa usiloval poslúžiť spravodlivosti, ktorá mala zahynúť spolu s nevinnými.

A ako sa správal mufti voči Hadixe, najmilšiemu kvetu svojho života? Ako vieme, už na námestí, kde ju mali okázale popraviť, pre veľkú hanbu a trpký žiaľ nevládal ústami ani pohnúť, kým ostatní sudcovia prosili o odpustenie za skrivodlivý, vlastnou nevedomosťou zavinený rozsudok. Nuž a takýto akoby omráčený zotrvával i naďalej. Niekoľko ráz rozbehol sa prudko k nej s úmyslom premôcť svoju nemotu a prejaviť sa ako kajúcny a milujúci otec.

Ale vždy sa odo dverí vrátil, a keď aj vošiel dnu, začal bedákať, pričom opakoval to isté:

„Teda chceli mi ťa zmárniť, a to s mojím zvolením! Ach, to by som nebol prežil, keby bolo vyšlo najavo až po tvojej smrti, že si nevinná!“

Inšie od neho ani nepočuli, kým sa osmeľoval priblížiť k Hadixe. Nemal pokoja vo dne v noci, chodil hore-dolu, chvíľami si sadol, potom vstal, zavše hlavou bil o stenu, akoby vtĺkal do nej rozum. A veru tak sa trápil, že by vôbec nebolo čudné, keby skutočne prišiel o rozum. Napokon ho začala utešovať sama panna, pričom nielenže neodsudzovala jeho nedávny postup, ale ešte vychvaľovala jeho horlivosť v zachovávaní nebeských rozkazov a lásku k spravodlivosti. O správnosti oboch bol akiste natoľko presvedčený, že ani vlastnej krvi nechcel odpustiť a ihneď bez akejkoľvek námietky dovolil zmárniť, čo mu bolo vždy najmilšie a najdrahšie, aby sa ani v najmenšom neprehrešil proti Alahovej vôli. Svoje oči a uši horlivo sprístupnil iba zjavenej božej vôli, ktorá sa zdala prejavom nebeských síl nielen jemu, ale aj ostatným, a neúprosne ostal slepý a hluchý pred všetkým, čo by ho mohlo klamať i zvádzať od zjavenej pravdy. Slovom, väčšmi počúvol nebesia i domnelého ich posla než svoju vrúcnu otcovskú náklonnosť a lásku k vlastnému dieťaťu. Napomínala ho, aby si nepripisoval za ohavný hriech, ani k srdcu nepripúšťal, že tak veľmi pochybil a potkol sa celkom náhodne vo svojej veľkej zbožnosti aj svätej viere, lebo iste nevedel, ani sa nepresvedčil o tom omyle na vlastné oči, a preto s ním súhlasil neúmyselne. Teda pri rozumnej úvahe nemohla sa preto na ňom odôvodnene pohoršovať, veď čo dotiaľ pokladal za pravdu, musel uznávať za pravdu aj v takých jemu nejasných okolnostiach, najmä keď nikto z musulmanov nebol schopný odhaliť podstatu oných výjavov a nemohol predpokladať, ba ani len tušiť, že by to vedela ona alebo René. Radšej nech zabudne na všetko, čo sa stalo, a zbytočne sa nesužuje, vravela mu napokon, hlavné je, že šťastlivo z toho vyviazla. Nedávne nešťastie vôbec nie je dôvodom na zármutok, skôr sa treba tešiť a radovať, že sa odohralo, pretože ním získala oveľa väčšiu slávu, než požívala predtým. Ba nepochybne i jemu samému vzrastie dobrý chýr, úcta a vážnosť medzi všetkými ľuďmi. Tak upokojila chudáka muftiho a rozohnala súženie jeho srdca i duše. Potom sa už s ňou zhováral srdečne ako dotiaľ, lenže k otcovskej dôvernosti a láske pripájal sa vždy v jeho slovách aj istý prejav úcty. Videl už v nej — ako naostatok aj iní — dačo viacej než len svoju dcéru.

Nuž a derviš obsiahol zaslúženú odmenu. Najprv ho všelijakými mukami prinútili vyznať všetko, čo zosnoval spolu s lekárom, ako sa mu dal najať, ako ho lekár naúčal a či mu povedal, prečo sa podobral na takú do neba volajúcu ničomnosť. Mních sa vraj dozvedel iba toľko, že hekim veľmi túžil a pásol za pannou, ona však ho vždy karhala a rozhorčene odmietala, preto za príčinu všetkého pokladá len jeho hnev a pomstychtivosť. Potom vypovedal, ako vtedy prišiel z ďalekej púšte do mesta, no hoci sa neveľmi ukazoval, lekár ho zaraz našiel, chytil ho za ruku, odviedol do ústrania a spýtal sa ho, či by nechcel pre neho dačo urobiť, za čo by dostal dobrú odmenu, o akej sa mu ani nesnívalo. Hneď vtedy mu natisol kopu peňazí ako závdavok, a on mu preto ochotne prisľúbil, že svedomite splní všetko, hoci ešte nevedel, o čo ide. Keď sa zotmelo, prišiel po neho a odviedol ho potajme do muftiho domu, kde ho ukryl v bezpečnej komôrke, takže z dvoranov nik o ňom nevedel. Tam ho potom poúčal, čo a ako má robiť, a keď už všetko ovládal, vyšiel stade práve v tú noc, ako sa zjavil každému už známy ohnivý nápis. Sudcovia sa ho spytovali, či bol pôvodcom nápisu on alebo dakto iný, a či ho nepozná. Zapieral oboje, on to vraj nebol a ani nevie, kto to urobil. Mufti teda rozkázal predviesť rad-radom všetkých svojich služobníkov a mučením vymáhať od nich priznanie. A takto sa dozvedel, že to bol ten istý sluha, ktorý na jeho volanie pribehol prvý. Tej noci vošiel potajomky a ticho do veľkňazovej izby a keď napísal na stenu, čo mu lekár prikázal, zduril muftiho a chytro sa šuchol hneď za dvere, aby mohol dobehnúť prvý a tak predstieral vernosť i bedlivosť, čím by najlepšie predišiel podozreniu.

Aj od tohto sluhu sa opäť začali vyzvedať, čo vedel o lekárových zámeroch. Odpovedal podobne ako derviš, vraj sa to nedozvedel priamo od hekima, lebo ten sa pred ním pretvaroval, že sa všemožne usiloval dostať Hadixu. Prezradil aj to, že najprv sa viac ráz pokúsil odstrániť Reného, čo svedčilo o veľkej prefíkanosti ničomníka, veď mníchovi sa priznal, že mu veľmi záleží na panne, sluhovi však nie; ale čo podnikal proti Renému a o čom sluha vedel, s tým sa dervišovi nezdôveril. Potom na otázky, či predsa len dačo nevie o lekárových spôsoboch, ktorými chcel získať Hadixu, a kto bol jeho pomocnou rukou pri odstraňovaní Reného, či sa ho pokúsil viac ráz usmrtiť a akú odmenu za to dal alebo prisľúbil dať, odpovedal:

„Neraz som ho videl v bostane, záhrade, kam sa panna chodievala prechádzať, ako čmáral akýmsi perom po chodníkoch všelijaké haky-baky alebo rozsypal nejaký len jemu známy prášok tade, kadiaľ podľa jeho domnienky mala kráčať Hadixa. Keď mu to zlyhalo — lebo i ja sám som spozoroval, že panna vtedy vôbec nešla von, alebo keď aj vyšla, nikdy sa nevybrala tadiaľ, kde nastražil takéto osídla, či už náročky alebo z čírej náhody — vtedy sa rozhodol pre iný prostriedok s podobným cieľom: Dal mi akýsi prípravok z cesta (na spôsob našej ryžkaše) a prikázal mi, aby som to potajme namiešal Hadixe do jedla, lebo on sa takú maličkosť neopováži osobne darovať svojej panej, hoci vie, že túto pochúťku má vo veľkej obľube. No ja som nemohol odolať zvedavosti, čo to môže byť za mannu, a prv než som splnil jeho rozkaz, okúsil som z cesta. Keďže hneď prvý hit veľmi ulahodil mojim ústam i žalúdku, zjedol som všetko. A od tej chvíle ma pochytila k nemu taká čudesná náklonnosť, taká čudesná láska, divže som sa potom cez niekoľko dní nezbláznil túžbou za ním. Z toho som usudzoval, že tak by bola istotne pochodila i Hadixa, keby to bola zjedla, a teda že ju chcel aj prisiliť, aby ho milovala.“

Potom sa sluha priznal i k tomu, že on bol tou rukou, ktorá nalievala Renému smrť, a usiloval sa o to viac ráz, no vždy mu bol na prekážke nevhodný čas alebo prítomnosť Arabových domácich, až sa to napokon podarilo — mladík predsa užil podstrčenú otravu. Ak mu to nenastrojil na muftiho dvore, urobil to vraj preto, aby tým odvrátil akékoľvek podozrenie od tohto domu a vrhol ho radšej na Araba. Naostatok ho prinútili prezradiť, akú dostal za svoju službu odmenu, ktorú keď sa mufti dozvedel a prirátal k nej i dervišovu, až ho zamrazilo. Vtedy v ňom skrslo podozrenie, skade mohol ten ničomník za taký krátky čas nazhŕňať toľko bohatstva, nuž poprezeral si truhly a vtedy zbadal, že z nich chýba všetko spomínané, ba ešte viacej. Teda lekár nielenže muftiho okrádal, ale za jeho poklady si najímal a podplácal pomocníkov.

Keď sa vypočúvanie skončilo, sudcovia sa rozhodli oboch príkladne potrestať, ale najprv sa obrátili na Hadixu, aby im povedala svoju mienku — akým spôsobom majú obidvoch zniesť zo sveta. Panna milosrdne a rozvážne odvetila, že nie v jej moci je o tom rozhodovať, no ak by predsa od nej závisel ich život alebo smrť, nežiadala by smrť a darovala by im život, lebo ich smrťou nezíska o nič viacej, než dosiahla pred ňou. Sudcovia však neboli takí milosrdní, lež keby aj boli chceli, nemohli byť miernejší. Ľud sa podchvíľou zvedavo zbiehal a s krikom sa domáhal, aby vyhoveli jeho žiadosti, lebo ináč sa všetci vrútia do súdneho domu a zločincov potrescú sami. A tak nebolo jediného človeka, čo by bol za nich orodoval alebo sa protivil rozhodnutiu súdu, ktorý sa ešte musel ponáhľať s vykonaním rozsudku.

Oboch zločincov potrestali takou smrťou, na akú predtým odsúdili Hadixu i Reného — každý deň ich vyvádzali na námestie a tam niekoľko ráz poštípali rozžeravenými kliešťami, no nie smrteľne, aby ich mohli mučiť čím dlhšie. Po dlhých útrapách, keď už mali dušu na jazyku, zoťali im hlavy a vyvesili ich na minarety. Trupy rozkúskovali a taktiež rozvešali po hlavnejších uliciach.

Po týchto trúchlivých výjavoch vystrojil mufti podobné slávnosti ako paša Ibrahim, keď sa mu navrátila dcéra Fatima.

Hadixa medzitým znovu sústredila všetok svoj dômysel na onen problém, ktorý si dobre rozvážila pre obidvoch ešte pred nedávnym nešťastím, a keď si všetko rozmyslela, poradila sa ešte s janičiarom, lebo už vedela, prečo jej tak oddane pomáhal a čo tým chcel dosiahnuť aj on. Verný služobník úplne súhlasil, schválil jej zámer a navrhol aj spôsob, ktorým by ľahšie a šikovnejšie dosiahla svoj cieľ bez Reného. Ochotne a smelo prevzal na seba spojené s tým starosti a oželel všetky výhody už nielen kvôli panne, ale aj pre vlastné dobro. Toto rozhodnutie oznámila potom Renému, no aby nezapríčinil dajaké roztržky alebo sa nevzpieral proti dačomu, požiadala Hadixa najprv otca, aby ho bezodkladne pustil domov. Muftimu to bolo akosi proti vôli, lebo s mladíkom už mal určité plány, ktorých väčšiu platnosť a istotu poistil si aj pašovým súhlasom. Zaumienil si totiž Renému — hoci nijako nechcel prestúpiť na ich vieru — ak by predsa len zostal v Káhire, zabezpečiť všetky práva riadneho mešťana, aké požívajú ostatní rodení musulmani. Ba na pamiatku, aj ako vďaku za jeho nedávny smelý čin nemal platiť nijaké osobitné dane zo zisku, ako sa napríklad vyrubujú z kupectva. Vybral mu i dom so všetkým, na jeho popredné postavenie potrebným zariadením. Ale Hadixa mala toľko námietok proti jeho zámeru i celému úsiliu a dotiaľ ho prosila, prehovárala aj presviedčala najmä dôvodom, že uskutočnenie tohto úmyslu by opäť mohlo privolať veľké nebezpečenstvo, až jej mufti musel — čo i so žiaľom — vyhovieť.

„Vyhľadajte,“ zvolal napokon, „ihneď vyhľadajte loď, ktorou by sa šťastlivo dostal ta, kam chce!“

Sluhovia sa porozbiehali na všetky strany a našli takú loď.

A panna až potom oznámila Renému, ako sa rozhodla, prezradila mu čas svojho odchodu i spôsob, ktorého sa mieni na ceste pridŕžať, aby tak čo najšťastlivejšie dosiah la vytúžený cieľ, a vysvetlila mu všetko ostatné, čo i ako sa dohovorili s janičiarom. Potom ho z celého srdca prosila aby súhlasil s jej rozhodnutím a ničím ho nesťažoval. Renému sa spočiatku zdalo, že na všetko mu bude ťažko privoliť. Najprv namietal, že celý život by sa hanbil, ak by ju stade miesto neho vyviedol dakto iný, a preto sa rozhodne chce, ba musí vrátiť po ňu z rodiska už s náležite vystrojenou loďou, na ktorej by sa potom bezpečnejšie a počestnejšie priplavili domov. Nato jej začal navrhovať rozličné spôsoby, ktorými by ju tajne a bez nebezpečenstva, že by to privčas zbadali v muftiho dome, dostali na loď a tam ju skryli, čo sa určite musí zdariť najmä za pomoci takého pomocníka, akým sa zdá janičiar. No Hadixa mu predstavovala mnohoraké prekážky, ktoré by sa im mohli, ba určite sa i postavia do cesty. Predovšetkým zdôrazňovala, že by bolo nebezpečné čakať tak dlho, radšej nech sa vydajú na cestu čím skôr, kým sa nerozchýri jej nedávne víťazstvo nad dervišom, aby sa o tom nebodaj nedozvedel najjasnejší sultán a nevošlo mu dačo do hlavy, čiže aby ju náhodou nepozval k sebe. Keď ho takto presviedčala, pochopil napokon všetky hroziace im ťažkosti a odpovedal:

„Dobre teda, nevrátim sa po teba, ale bez teba ani neodídem. Ak sa podarí tajne odtiaľto dostať vám dvom, ako ste sa dohovorili, prečo by som nemohol ísť s vami ako tretí aj ja? Ak sa vám podarí šťastlivo prekonať všetky prekážky, podarí sa i mne, pretože budem s vami. No ak vy padnete do osídel, nebude ani mne ľúto znášať podobný osud. Bez teba (a ty si prvá i posledná, ktorej to vravím z úprimného srdca!), bez teba nechcem, ani nemôžem žiť! Neodporuj mi teda a neopovrhuj mojou vôľou dobrovoľne a ochotne znášať s tebou všetko zlé. Ale ak toto moje rozhodnutie pokladáš za prehrešenie proti zdravému rozumu, potom ťa prosím, aby si sa ani tak nepriečila a neodmietala moju ochotu znášať s tebou každú nepríjemnosť, lebo tebe zasa prikazuje vlastná česť a odvaha zachovať sa podobne v prípade, že by mňa postihlo nešťastie. Nijako nemôžeme dopustiť, aby sme si každý vybrali inú cestu — ja bezpečnú, ty však na každom kroku plnú smrteľného nebezpečenstva a aby si musela i pri pohnutí lístka na strome zmierať strachom.“

„Už je neskoro myslieť na takéto veci,“ odvetila Hadixa, „aj preto, že v prístave čaká loď, ktorou odídeš, i prepúšťajúci list máš vybavený, zapísaný si už aj v zozname cestujúcich, čo sa tou loďou povezú. Čo by teda povedal mufti a ostatní, keďže nevidia nijakú príčinu tvojho nového rozhodnutia, prečo si ostal tu a tak nevyužil istú možnosť dostať sa do svojho kraja?“

René vtedy pozrel na ňu pozornejšie, zrazu ho prenikol veľký žiaľ a zlomeným hlasom sa ozval:

„Iné už nechýbalo, len aby si si zadovážila tie najvážnejšie dôvody odmietnuť moje prosby a tak čo najľahšie uskutočnila svoj zámer. Aby si mala čím väčšiu odvahu všetko zatajiť, obstarala si mi loď bez toho, že by si sa najprv spýtala, či s tým súhlasím, a rozkázala si ma vyhnať bez akéhokoľvek upozornenia, aby som sa chystal na odchod. Akiste pekné dobrodenie, no neviem, či sa môže dakomu páčiť! Ak si ku mne úprimná a nerobíš si zo mňa posmech, ak ma neklameš a verne milujúceho taktiež miluješ, dá sa prekonať i táto prekážka. Urobím sa chorým, lebo v skutočnosti aj som — pre teba, a kvôli odvráteniu hocakého podozrenia budem chorieť dotiaľ, kým nenadíde vhodná chvíľa na tvoj odchod. A vtedy prečo by som nemal veriť zdaru vlastného úteku, ak vy dvaja nepochybujete o istom úspechu svojho úteku? Keby som aj nemal veľa starostí sám so sebou, ale vám by som bol na ťarchu, museli by ste to už dajako strpieť. No jednako ide tu o čosi iné, čo treba prikrývať takýmto pláštikom. Tvoja statočná duša nemôže zrejme vyjaviť pravdu bez toho, aby sa to nepreukázalo na zapýrených lícach a aby som ťa nepodozrieval z ľahkomyseľnosti, ba z podvádzania — hľadá teda vhodný pláštik, ktorým by aj seba ochránila, aj mne umožnila vidieť za ním aspoň dačo… Och, milá a hodná toho, aby si ťa každý zamiloval! Nežiadam, aby si mi povedala, čo sa ti na mne tak zrazu znepáčilo, ani čo zapríčinilo, že svoju vernosť, ktorú si mi zachovávala až do smrti, lámeš práve teraz po víťazstve nad smrťou. Nemienim ti vyčítať, ani pripomínať, že si vlastne príčinou nepredstaviteľných útrap a úzkostí, čo mi cez celý môj mladý vek sužovali srdce a vďaka ich ukrutnosti môžem v blízkej budúcnosti očakávať koniec svojho života. Ty však toho, za ktorým si túžila a on sa ti úplne oddal, pretože si si to zaslúžila, ty ho teraz odvrhuješ, hoci si ťa už natrvalo uzavrel do duše i do srdca, a tak sa pre vlastnú potechu z neho vysmievaš, ale jemu spôsobuješ nesmierny žiaľ. Nevyhodím ti na oči ani to, čo môže určite ohroziť takéto tvoje správanie, pretože aj pre dačo iné treba opustiť Káhiru. Teraz už viacej nepoviem nič, podľa možnosti zadržím slzy, aj bolesť premôžem, veď si potom povolím. Nuž aby som ti nebol dlhšie tŕňom v oku, zaraz odídem z mesta tou najkratšou cestou a jedine to ma bude utešovať, že som ťa nemohol donútiť, aby si vytrvala v láske (veď keby som aj mohol, nechcel by som ti spôsobiť takú neprávosť). Povedz mi teda jasne a celkom zrozumiteľne, čo zapríčinilo, že si sa tak zmenila?!“

„Ach, večná škoda,“ vravela panna, „že nebesia nedožičili aspoň milencom takú moc, že by si mohli otvoriť svoje srdcia a vzájomne si pozrieť, čo je v nich! Vlastne ani neviem, prečo to žiadam najmä pre teba. Keby si sa rozpamätal, čo som ti povedala priam pred naším nešťastím, za akých podmienok chcem sa stať tvojou, akiste, ba určite nebol by si nikdy vyriekol tieto slová. Ale aj tvoje vlastné ústa môžu ťa súdiť. Podľa tvojho želania ostala som ti verná až na popravište, hoci som sa mohla zachrániť preukázaním tvojho listu, kde si vyjavil, z akého rodu pochádzaš. Keby som to aj nebola dosiahla u zatvrdlivého otca, ktorý vtedy nechcel nič ani len počuť; mohla som presvedčiť mešťanov, že ty si môj opravdivý ženích. A predsa som to neurobila, ba znemožnila som i tvoj zámer, pretože som bez teba nechcela žiť. Ako by som sa teda mohla zmeniť teraz, keď mi máš byť ešte milší?… Určite ani tvoj rozum to nemôže pochopiť, ak ma neobviňuješ z tej najhoršej zlomyseľnosti, alebo ma nepokladáš za najväčšieho blázna zo všetkých bláznov.“

Pretože sa René až teraz dozvedel, že Hadixa nedovolila odovzdať muftimu jeho list, ktorým jej chcel pomôcť, zahanbil sa za svoju prchkosť. Panna však pokračovala:

„No nielenže sa nehnevám na tvoju nedôveru, lež ju schvaľujem. Celkom správne, že si neuveril hneď všetkému, čo som ti povravela pri niekoľkých našich stretnutiach. Robíš múdro, ak žiadaš potvrdenie rečí aj činmi. Teda musí byť už mojou starosťou, aby som ťa presvedčila, že som skutočne hodna tvojej dôvery. A to aj nepochybne a naskutku spravím. Teda počúvaj: Nástojíš na tom, aby si mohol v určenom čase odísť odtiaľto s nami, alebo po príchode domov na lodi sa vrátiť po nás. Prvé riešenie je nemožné, druhé prijímam s najsrdečnejšou vďakou. Prvé je nemožné, pretože…“

Deva zrazu stíchla, lebo pribehol janičiar, ktorý striebol, aby ich nikto neprekvapil, a oznámil, že prichádza mufti. Keď sa totiž dozvedel, že je René u Hadixi, pokladal to za poslednú najvhodnejšiu príležitosť, aby sa s ním ešte pozhováral, nuž prišiel teda za ním. Najprv sa hodnú chvíľu radil s dcérou, či by sa im ho predsa len ešte nepodarilo prehovoriť, aby zostal v Káhire. Deva naoko poslušne s tým súhlasila, aby nezarmútila otca, pritom však často prízvukovala, podobne ako keď žiadala o jeho prepustenie, že sa nijako nedá na to naviesť. Nuž i teraz obrátila sa k Renému, no s celkom inším na jazyku, než cítila v srdci, čo aj očami naznačovala, a riekla:

„Veľkňaz chce počuť tvoje posledné slovo. Ak zmeníš náboženstvo, dostaneš do daru mňa, ako ti už dobrotivo ráčil prisľúbiť a na čo i ja veľmi rada pristávam, lebo si to jediný ty zaslúžiš — závisí to už len od teba. Nepohŕdaj slávou a hodnosťami, ktoré určite dosiahneš vedno so mnou.“

Nato pristúpila k nemu, ako že mu chce podať ruku, on však cúvol a nestratiac rozvahu, ktorá ho opustila predtým v panninej prítomnosti, úctivo povedal muftimu v ich reči bez tlmočníka, takže sa veľkňaz až počudoval jeho vedomostiam, že mu ďakuje za mimoriadne veľký dar, ale za takých podmienok nemôže ho, žiaľ, prijať a tešiť sa z neho. Potom vysvetlil svoju mienku a čím väčšmi ho mufti prehováral, pravdaže, z celej duše a úprimne, Hadixa — ako vieme — iba naoko, on odporoval tým vytrvalejšie a neústupčivejšie.

Prehovárali ho teda, aby zostal aspoň v Káhire, že nikto nebude mať právo znepokojovať ho a že ho zaopatria všetkým potrebným. Ale ani s tým nechcel nijako súhlasiť, lebo vraj každému stvoreniu je milšia tá obloha, pod ktorou vyrástlo. Aj človeku sa lepšie žije tam, kde už má všetkých príbuzných a priateľov, než tam, kde by ich ešte len musel hľadať. On vraj nežiada nijakú odmenu, stačí mu, keď šťastlivo vyviazol z takého veľkého nebezpečenstva, ktoré mu hrozilo, a že sa bezpečne dostane domov. Takto bude oveľa milšie spomínať on na nich a oni na neho, než keby ho tu mali ustavične pred očami. Nakoniec povedal, že nemieni privoliť ani na ten, ani na onen ich návrh.

A vtedy staručký mufti siahol do jedného vrecka svojej feredže, vytiahol stade šatôčku a plný žiaľu i ľútosti zakryl si ňou oči. Druhou rukou potom vyňal z iného vrecka zopár drahokamov so slovami:

„Vezmi, vezmi si teda túto zaslúženú mzdu, odpusť mi všetko, čím som sa proti tebe prehrešil, a ži šťastne!“

René si nechcel vziať podávané drahocennosti, dokiaľ mu Hadixa očami nenaznačila, aby to prijal, a pritom povedala:

„I ja som ti vlastnými rukami pripravila dačo na pamiatku. No teraz choď na svoju hospodu a vychystaj sa na cestu, potom po teba pošlem, aby sme sa mohli rozlúčiť.“

Keď odišiel, zhovárala sa o jeho cnostiach s muftim. Ale napokon sa i ten smutne pobral do svojich komnát, potom sa znovu začala radiť s verným janičiarom. Všetko si ešte raz dobre rozmyslela, dômyselne rozvážila a keď sa prišiel René odobrať, povedala mu:

„Milý môj, rozhodla som sa utiecť nie rovno z Káhiry.

Na ceste priamo z tohto mesta bol by si ma mohol sprevádzať aj ty. No ja som sa chcela vypýtať do kúpeľov vzdialených odtiaľto na pár míľ, a iba až stade utiecť nočnou hodinou. Takýto postup mi narádzala rozvaha, pretože keby muftim vyslaní služobníci zbadali moju neprítomnosť, iste by ma hľadali len v Káhire, že som ta odišla. Ale keby ma tam nenašli, nevedeli by, kam sa obrátiť. A tak, neohrozovaná ich prenasledovaním a zaopatrená všetkým potrebným, bola by som sa s tebou určite zišla. No akože by si bol mohol tak verejne odísť z mesta spolu so mnou, aby to nevzbudilo nebezpečné podozrenie? Ako by si bol mohol čo len určitý čas bývať so mnou v kúpeľoch proti nezmeniteľným obyčajam nášho pokolenia, posúď sám. Potom mi dáš akiste za pravdu, ak som v predchádzajúcom našom rozhovore povedala, že je to nemožné.

Ale ty — aby som povedala, ako je — nástojíš na svojom jedine preto, aby sa všetka zásluha za môj príchod i privezenie k vám pripísala iba tebe. Dobre teda, nech je podľa tvojho. O jedno ťa však prosím (a tu ho panna predsa len oklame), nevysvetľuj si zle, keď ma tu už nenájdeš. Ak ťa nebudem čakať, pokladaj to radšej za obozretnosť a múdru opatrnosť, lebo takýto postup si môžu vynútiť nevyhnutné okolnosti alebo úspešnejšie dosiahnutie nášho zámeru. Ak tu budem, ticho a čo najobozretnejšie mi oznámiš svoj príchod, aby sa všetko odohralo bez vedomia ostatných. Potom odídeme spolu aj s týmto janičiarom, ktorého ešte ako chlapca uchytili kdesi v tamtých krajoch, a preto dosiaľ si na nás neprivykol. Tajne vždy žialil za svojimi rodnými, a preto nám v onom nešťastí tak verne slúžil a vystavoval svoj život nebezpečenstvu, že pochopil náš cieľ a spolu s nami túžil dostať sa na slobodu.“

Janičiari či jenišeri sú príslušníci pešieho vojska a nad všetkých natoľko vynikajú váženosťou i silou, právami a odvahou, že sa neraz podoberú zvrhnúť alebo zabiť pašov, na čo je nemálo príkladov, takže sa ich všetci boja, i sám sultán. Došlo to až tak ďaleko, že ak daktorý začne proti niečomu šomrať, ihneď sa zíde galip diván a bez odporu vyhovie všetkým ich požiadavkám. Oblek majú dlhý až po päty, hlavu si pokrývajú šatkou upravenou na spôsob rukáva, či skôr podoby našej kučmy, na ktorú si pripínajú perlami vykladané strieborné pero. Spočiatku ich bývalo iba dvanásťtisíc, no teraz ich je až štyridsaťtisíc, roztrúsení sú kde-kade, časť pri sultánovi, časť u pašov a iných kniežat. V čase vojny schádzajú sa pod svoje zástavy a nastupujú, kde ich najväčšmi treba, kde hrozí najväčšie nebezpečenstvo. Keď ich nepriateľ premáha, ostatné vojsko upadá do zúfalstva.

Túto vojenskú silu tvorili kedysi samí rodení kresťania, už ako malých chlapcov pripravovali ich na túto úlohu. Pašovia v celej sultánovej ríši mali rozkaz odobrať každému kresťanskému obyvateľovi tretieho či štvrtého syna ešte v detských rokoch, takýchto teda, alebo ktorých zajali vo vojne, či akýmkoľvek iným spôsobom pochytali v cudzích krajoch, všetkých dopravili hromadne do Stambulu. Tam si najkrajších z nich vybral najprv sultán pre svoje služby aj na páchanie sodomie, ostatných — najmä u ktorých predpokladali mocný vzrast — dal rozdeliť medzi mohamedánskych poddaných, aby ich vychovali vo svojom náboženstve a vycvičili aj telesne. Takéto deti mali ťažký život: Jedlo plané, robota — ako rástli — zo dňa na deň čoraz tvrdšia a ťažšia. Keď vyrástli na mládencov, vracali sa späť k najvyššiemu pánovi a ten potom zapĺňal nimi vo vojsku slabiny, miesta po nevládnych alebo padnutých. Muselo to byť veľmi žalostné, ak títo ľudia neraz vpadli do rodného kraja, odkiaľ ich uniesli, bojovali proti vlastným rodičom, ktorí ich vypestovali, a vraždili tým nemilosrdnejšie, čím väčšej ukrutnosti ich naučili vychovávatelia. Veru málo bývalo takých, ktorí by sa pamätali, skadiaľ pochádzajú, a chceli sa ta navrátiť, lebo — ako vieme — požívali veľkú úctu, moc i práva a hmotne mali dobre zabezpečený celý život.

Aj teraz majú všetci dobré príjmy, ujde sa im mnoho darov a odmien či kadejakých iných výhod, ale už máloktorí z nich sú pokrstení. V našich časoch sa táto služba i s dôchodkami dedí, obyčajne prechádza z otcov na synov.

René dostal teda krátke ponaučenie, ako sa má zachovať, až príde, v ostatnom sa panna spoľahla už na jeho dômysel. No potom ho ešte dlho musela prehovárať a prosiť, kým ho presvedčila, že sľúbený dar je skutočne od nej. A keby aj pochádzal z otcovho bohatstva, mufti by veru ani nepocítil jeho stratu, a keby aj pocítil, za takýchto okolností môže si aj bez jeho vedomia vziať z domu toľko, koľko potrebuje na svoje živobytie. Keď ho teda naostatok predsa len horko-ťažko prehovorila, aby schoval do vrecka akúsi malú škatuľku, rozlúčili sa a zaželali si veľa šťastia. Môžeme si predstaviť, ako sa obaja rozplakali, ako zalamovali rukami a nevládali vypovedať súvislú vetu, keď si pomysleli, že ich môže postihnúť storaké nešťastie, ktoré ich rozlúči naveky! René sa viac ráz poberal preč, neraz ho aj panna pobádala na odchod, no vždy sa vrátil či už sám, alebo Hadixa ho zavolala ešte na slovíčko, až im napokon oznámili, že loď každú chvíľu odpláva a čakajú už len na Reného. Až potom odišiel bez jediného slova ako nemý a slepý. Vonku ho obkľúčili vojaci a odprevadili až na určené miesto, lebo Káhirčania chceli aj jeho spoznať ako Hadixu, nuž boli obavy, aby ho nepostihla dajaká nehoda či už od prejavov lásky, alebo hnevu davov, že nechce ostať v meste.

Okno na panninej svetlici bolo obrátené zrovna tak, že mohla z neho ďaleko sledovať loď, ktorá odchádzala na šíre more. Oprela sa teda v ňom na svoje zmeravené lakte a za žalostného plaču, vzdychania i bolestného tlkotu srdca, že prevýšilo aj Byblitine útrapy, vyprevádzala drahého mladíka, kým jej nezmizol z očú. Podobný žiaľ sa zmocnil aj Reného, keď už nerozoznal muftiho dom a potom sa zlialo celé mesto do jediného klbka, až sa mu napokon z veľkej vzdialenosti pred očami všetko rozplynulo.

# René sa navracia do vlasti. Šťastné stretnutie rodiny. Dobrodružný Hadixin útek za Reném

Cestu mal dobrú, šťastlivú, lenže pridlho trvala. Majiteľ lode sa totiž náročky a bez vážnejšej príčiny bavil po kadejakých mestách, a keď chcel René prestúpiť na inú loď, ktorá by sa rýchlejšie plavila — nedovolil mu, lebo sa vraj zaručil, že ho naisto privezie až domov, čo chce dodržať do poslednej litery. A so súhlasom Araba koptického náboženstva doviedol so sebou aj onú ženu, ktorá ho vtedy zachránila pred otrávením. Keď ju Don Varlet zazrel prekračovať prah, ihneď vyskočil zo stoličky, bežal jej v ústrety a skôr než by privítal Reného, hodil sa jej okolo krku s volaním:

„Ach, ty si to, moja najdrahšia, alebo iba tvoj duch?! Neklamú ma oči, keď ťa vidím, neklamú ma ruky, keď sa ťa dotýkam, keď ťa objímam?!… Môžem veriť, naozaj môžem veriť svojim zmyslom?… Prizri sa,“ obrátil sa k prítomnému kádimu, „dobre sa prizri, či je to ona, ktorú si odviedol z ostrova a potom ju po pôrode odovzdal inému. Obzri si ju a dosvedč mi, lebo ja som celý vo vytržení!“

Kádi pristúpil bližšie a sústredene sa jej zadíval do tváre, potom im padol k nohám, Don Varletovi prikývol hlavou, že je to skutočne ona, a obidvoch skrúšene prosil o odpustenie svojej viny.

Vtedy sa Don Variet spýtal Reného:

„Kdeže si ju našiel, ty moja opravdivá krv, skutočný môj syn a nie chovanec, kde si na ňu natrafil, akým zázrakom si k nej prišiel a doviedol ju sem, keď som ťa už oplakal?“ No keď René od veľkého prekvapenia nemohol vydať zo seba ani slovo, Don Varlet ju znovu objal: „Povedz mi teda ty, rozkoš moja, za ktorou som toľký čas želel a ustavične ju oplakával, no nikdy som ju nemohol oželieť, ani dostatočne oplakať — povedz mi, prečo si sa skôr nenavrátila a nepotešila ma v opustenosti vdovca? Či si chcela, ale nevedela si o mne, alebo si vedela, ale nechcela, či si aj vedela, že žijem, a chcela sa ku mne i vrátiť, no bránilo ti azda väzenie?“

Keď ju trochu popustilo prvé pohnutie, ktoré ju zasiahlo tak nečakane a prudko, že ani ona nevládala nič povedať, napokon sa ozvala:

„Nebránilo mi nijaké väzenie, drahý môj muž, na nič podobné ani nepomysli. Dostala som sa k statočnému človekovi, u ktorého sa mi nestala ani najmenšia krivda, ani mi tam nik neublížil. Hneď spočiatku mi preukázal veľké milosrdenstvo, lebo ma vyliečil z ťažkej choroby, do ktorej som upadla po nesmiernych útrapách, a odvtedy sa ku mne správal vždy tak, že ani otec nemohol byť lepší na dcéru. Prečo bol taký? Hoci som sa ho prekvapená neraz aj spytovala, neviem veru. Keď som mu rozpovedala svoj nešťastný osud a spomenula i tvoje meno, povedal iba toľko, že kedysi dobre poznal nejakého Don Varleta.“

„To musel byť môj otec,“ prerušil ju Don Varlet, „pre ktorého ti preukazoval priateľstvo, lebo si pamätám, že bol niekoľko ráz za obchodom v Káhire, a odtiaľ zas chodil k nám istý človek gréckeho náboženstva a býval u nás. Otec mi pripomínal, aby som s tým Káhirčanom taktiež udržoval priateľstvo, ak sa dám podobne i ja na kupectvo. Nech sa už pre čokoľvek zachoval k tebe tak dobrotivo, moja najvernejšia láska, nech ho boh požehná a my sa mu pousilujeme odvďačiť.“

„Často mi vravieval, často ma nabádal,“ pokračovala opäť, „aby som sa vrátila k priateľom, ak chcem, ak mi u nich dačo nevyhovuje, že sa postará o moje bezpečné dopravenie až domov. Ale čože ma mohli lákať priatelia, keď som stratila teba?… Netúžila som po nijakej poteche, ak si mi ju nemohol poskytnúť ty, v čo som vtedy veru mohla neveľmi dúfať a ťažko veriť. Veď som ťa musela opustiť ťažko zraneného uprostred boja, v ktorom si mohol utŕžiť ešte nové a smrteľné rany. No posilňovala ma akási až slepá nádej, že si sa zachránil, a neprestajne som sa na teba vypytovala každého, čo ta prišiel, ale nikdy som sa nedozvedela ani len najmenej. A kto mi o tebe povedal, komu sa treba poďakovať preto za môj príchod, je tento mladík… Ale ako ho môžeš volať svojou krvou a opravdivým synom?“ pustila sa zrazu do veľkého plaču. „Azda si sa nedopustil toho, čo som ja mohla skôr urobiť s čistým svedomím, keďže som bola presvedčená o tvojej smrti väčšmi než ty o mojej? Vari si sa v pochybnostiach, či žijem alebo som umrela, oddal s inou i proti prikázaniu? Och, ja nešťastná — ak je to pravda!“

„Skutočne je to môj syn,“ odpovedal Don Varlet, „veď prizriže sa mu lepšie i ty, láska moja, či nie je aj tvoj.“

Hľadela síce na neho, ale mlčala…

„Pozri teda,“ vravel Don Varlet a ukázal na Fatimu, „pozri na túto pannu a povedz, či v nej nepoznávaš svoju dcéru.“

Obrátila na ňu svoj zrak a hneď ju objala so slovami:

„Toto je skutočne moja podoba i ozajstný plod môjho života!“

„A tento,“ povedal Don Varlet, „ponáša sa na mňa, máme spoločné črty v tvári a zamiloval som si ho preto i neznámeho po únose a podivuhodnom stretnutí, keď som ťa hľadal po svete. Je to brat tejto tvojej dcéry, o ktorej sa dozvedel a vybral sa po ňu, pričom doviedol aj teba. No najskôr to môže potvrdiť tento mohamedán,“ odvolával sa na kádiho, „ktorý nepochybne najlepšie pozná všetky udalosti, lebo u neho si porodila dvojčatá, on ti ich odobral a komu ich odovzdal, s tým sa neustále stýkal — nuž a nemá príčiny, aby klamal. Znovu si ho teda obzri dôkladnejšie, možno má dajaký znak, podľa ktorého ho spoznáš a prijmeš za syna, ako som ho prijal i ja.“

Vtedy sa jej René preukázal tým istým znakom ako Fatime v Tripolise, na čo ona vykríkla:

„Ach, ani som si nezaslúžila od nebies toľko radosti!“ a bola by padla horeznačky, keby ju neboli prichytili. Podobné čosi stalo sa v poslednom čase neraz i Fatime, Van Stiphoutovi, Don Varletovi aj Renému, a tomuto poslednému iste častejšie než ostatným, najmä keď…

Boli ešte pod prvým dojmom tohto nečakaného stretnutia, nijako sa nevedeli dosýta vynačudovať, že sa takto zišli, vzájomnému objímaniu nebolo konca-kraja — rodičia nepúšťali z náručia deti a deti zasa rodičov, navzájom sa skrápali slzami radosti, vo vytržení odtŕhali sa od seba a opäť pribiehali jeden k druhému — keď zo susednej miestnosti vošla Hadixa spolu i s janičiarom. Bola pekne pristrojená, tvár jej žiarila krásou a veselosťou, akoby ju nikdy neboli postihli nijaké útrapy, a lahodný krok jej nepomýlila ani náhla slabosť, čo jej udrela do nôh. Najprv sa uklonila všetkým prítomným, ako sa tam už naučila, potom s roztomilým úsmevom pristúpila k Renému a osobitným úklonkom ho privítala celá natešená, že sa šťastlivo vrátil.

Keby premenu na Reného tvári bol spôsobil strach a nie radostné užasnutie, Hadixu bolo by treba pokladať za Medúzu, lebo priam tak zbledol, zmeravel a skamenel ako všetci tí, čo zazreli ohavnú podobu Medúzy, ktorá mala na hlave miesto vlasov hady. A k sebe prišiel až po dlhej chvíli, aj to iba pomocou všelijakých liekov, ktorými ho priviedli k životu. Vtedy pozrel na ňu a povedal:

„Nesklamalo ma teda moje tušenie — ako teraz jasne vidím, že sa ti predsa podarilo uskutočniť, čo si chcela — ktoré vo mne skrslo na lodi, keď sa jej majiteľ zbytočne bavil kadekde a nástojil, že ma osobne musí dopraviť až sem… Nuž stalo sa ti po vôli, zvíťazila si!“

„Skutočne ja som zapríčinila,“ ozvala sa panna, „že ste sa plavili tak dlho. Postarala som sa, aby som tu bola skôr než ty a nemusel si sa opäť vystaviť nesmiernym nebezpečenstvám proti mojej vôli. Lebo — ako sa iste pamätáš — chcela som sa tvojou stať vlastným pričinením, aby si pre mňa nemusel utrpieť nijakú škodu, a nevedela som sa zmieriť s tým, že by som mohla žiadať od teba nielen takú námahu a kvôli mne podstúpený storaký strach, ale aj tvoju ochotu, že to všetko vďačne pretrpíš. A preto sa mi vždy zdalo, že v odchode spolu s tebou sa skrýva viacej nebezpečenstva, než keď sa vyberiem sama, ak aj nie viacej, nuž aspoň toľko, ako keď odídem sama. Aby sme teda nezahynuli obaja — keby sa tak už malo stať — obetovala som sa za obidvoch. Neodsudzuj ma, lebo aj ty si v našom spoločnom nešťastí — ako dobre vieš — obetoval za mňa svoju lásku. Ak som sa v dačom z veľkej horlivosti previnila, odpusť mi,“ prosila so zopätými rukami, „odpusť a tú, za vyslobodenie ktorej bol si ochotný položiť život, teraz neodvrhni, neodožeň od seba, lež ju prijmi, keď ti ju už bez vlastného pričinenia darovalo samo dobrotivé nebo!“

„Isteže,“ povedal na to René, „ty máš pravdu. Nuž ako by som ťa mohol neprijať, ako by som smel spáchať takú do neba volajúcu krivdu a odvrhnúť ťa alebo odohnať?! Lež ako ti môžem teraz dostatočne preukázať lásku, keď si mi to znemožnila?“

„Preukázal si ju už dosť výrazne,“ odvetila Hadixa. „A keby si bol kvôli mne preplával aj sto ráz more i Níl, nedala sa už lepšie preukázať, ani vyznať. Lebo akýže je rozdiel medzi takou či onakou smrťou? Veď chcel si ju — prepáč, že toľko to opakujem — pre mňa podstúpiť.“ A znovu mu pripomenula jeho premyslené podujatie, ktorým ju chcel po svojom usmrtení zachrániť životu, čo pokladala za neodškriepiteľný prejav veľkej lásky. Potom mu naširoko rozpovedala, čo urobila s jeho listom, ako sa postarala, aby ho pri nej našli až po jej smrti a poslali ho aj pašovi do Tripolisu; ako ho napokon pred odchodom doplnila a nechala v Káhire, aby sa to dozvedel i mufti.

„Ach, Hadixa, ty si celá Juno, Diana, Venuša, Palas Aténa!“ dodal René a sadol si vedľa nej.

Potom si zaradom všetci vzájomne rozprávali svoje príhody, a čím boli strašnejšie a smutnejšie vtedy, tým väčšiu radosť prežívali teraz pri ich spomienke. Iba kádi sa netešil, ba znepokojovali ho veľké obavy, lebo videl, že sa dostal práve k tým ľuďom, ktorých rodinu tak poroztŕhal a zapríčinil im toľko nešťastia — kým ho nezačali všetci rad-radom utešovať. A prvá sa mu prihovorila pani:

„Dobrý človek,“ vravela, „prehrešil si sa len tým, že si pomáhal svojim druhom pri tom, keď nás zajali, a tak sa zúčastnil na ich zločine. Čo nasledovalo potom, za to sa na teba nehnevám, ba skôr ti z celého srdca ďakujem, lebo viem, že nikto z tých ostatných nebol by zaobchádzal so mnou podobne. Uniesol si ma síce pre seba, ale keď si sa presvedčil, že vôbec nemienim vyhovieť tvojej prosbe, nepokúšal si sa dosiahnuť svoju túžbu násilím, čo je u vás neslýchané, a preto tým chvályhodnejším príkladom. Čo si nedocielil podobrotky rečami, nechcel si získať silou-mocou a potom si ma nevydal do rúk svojich súvercov, lež človeka, ktorého statočnosť som už zaslúžene vychválila. A že si mu moje dietky neodovzdal spolu so mnou, aj to ti možno odpustiť, lebo si ich už predtým komusi daroval — keď si ešte dúfal v získanie mojej náklonnosti — a potom pri mojom odoslaní nemohol si ich pýtať späť. Nech už vtedy bolo akokoľvek, mne stačí, že ich teraz vidím pri sebe, a ty nemaj nijaké obavy.“

Po matke prehovorila Fatima:

„Že som sa stade vyslobodila, musím v podstate ďakovať predovšetkým jemu, lebo bez neho nebola by som sa mohla tak bezpečne zhovárať s ľuďmi z týchto krajov, nebola by som zatúžila dostať sa sem, ani braček René by sa nebol o mne dozvedel prostredníctvom Van Stiphouta, nebol by mi oznámil svoj príchod a nebol by ani prišiel. A hoci by to bol z preveľkej lásky voči mne aj urobil, ako by sa dostal ku mne, keby mu to nebol umožnil kádi? Ako by sa dohovoril so mnou o svojom predsavzatí? Akože by ma bol mohol získať pre útek až natoľko, že som sa pevne rozhodla utiecť a podstúpiť hocaké nebezpečenstvo aj potom, keď som Reného pokladala za mŕtveho a korisť rýb?“

Po Fatime chválil kádiho ako dobrodinca René a pritom sa ho viac ráz opýtal, čo by bol urobil, keby ho bol nejako spoznal.

Napokon sa ozval Don Varlet a takto povedal:

„Nech sa mi už hocičo prihodilo, nič sa nestalo bez dopustenia či úmyslu bohov. O všetko som prišiel, keď som sa zo Salena sťahoval na nové miesto do Benátok — a všetko sa mi zas vrátilo. Dedičstvo i majetok, čo mi odňali piráti, dostal som po tej bitke na ostrove späť aj s úrokmi za rany, lebo kupci po víťazstve každému väzňovi zbojníkov vrátili ulúpené imanie a čo z ukoristených pokladov ešte zvýšilo, to rovnako podelili medzi seba a nás. Nepochybne najväčší a najdrahší môj poklad — moja manželka bola až dosiaľ nezvestná, ale teraz čože mi chýba?! Mám aj najdrahšie zálohy našej lásky — syna i dcéru, nuž mám všetko na svete… A tebe, dobrý človek, za dobrodenie, ktoré si preukázal mojim trom najmilším i mne štvrtému — lebo si ma odniesol z miesta, čo som sa dozvedel až tu od teba, kde ma akiste čakala smrť, ošetril si mi rany, takže sa onedlho zahojili, a zaopatril si ma i potrebnými prostriedkami na vyživenie — za toto dobrodenie ti sľubujem vo svojom dome a pri svojom stole stály chlieb…“ Potom objal a začal bozkávať Van Stiphouta, pričom vravel: „A ty si žiadaš akú odmenu za svoju preveľkú lásku, o akej nechyrovať ani medzi krvnou rodinou a bez ktorej by sme tu neboli takto pospolu? Môžem sa ti vôbec primerane odslúžiť? Nuž uznávam, že sa ti nemôžem! Ale aj tak prejav svoju žiadosť a nech to bude čokoľvek, ochotne a naskutku ti vyhoviem.“

„Na všetko som sa podujal z úprimnej lásky, a nie za odmenu,“ odpovedal Van Stiphout.

Po istom čase, keď sa opäť všetci zišli, zmienil sa Don Varlet o svadbe svojich detí. Prvej sa na to spýtal Fatimy a ona mu odvetila:

„Ja nechcem nikoho iného — pravdaže, so súhlasom rodičov a ak ma on neodmietne — iba svojho záchrancu.“

Všetci sa zasmiali a Fatimina tvár zakvitla farbou ruže, lebo Van Stiphout bol kňaz. René jej chcel pomôcť a povedal:

„Môj učiteľ sa iste podvolí a bude s tým súhlasiť.“

Van Stiphout nevravel nič, iba rozcítene pozrel na Reného.

Potom sa Don Varlet obrátil k Renému, ale nestačil ešte ani ústa otvoriť, keď ho syn predišiel:

„Drahý otecko, ja síce nepatrím medzi tých, čo si neústupčivo vtĺkli do hlavy, že im akási božia vôľa určila vyvoliť si len istý stav, a ak ju nepočúvnu, inde nielenže nebudú môcť, ale ani nemôžu dosiahnuť spásu. Keby aspoň presvedčili o tom, čo tak dôverčivo, ochotne a smelo rozchyrujú, keby reči svoje vysvetlili a potvrdili dajakým písomným alebo ústnym svedectvom, vtedy by bol nepochybne bláznom a hoden podobného trestu, o akom tamtí vravia, ktokoľvek by im neveril. Ale môže čo len trochu rozumný človek uznávať za pravdepodobnosť, tým menej za svätú pravdu takéto prázdne reči a slová, ktoré okrem samého zvuku a zbytočného strašenia hlúpejších nemajú inú silu? Akoby sa božia milosť musela správať podľa názorov a tvrdení spomínaných ľudí alebo takých či onakých okolností, akoby človek preto, že nevstúpi medzi ich vychválenú spoločnosť, nijako nemohol ani len chcieť dobre konať a vyvarovať sa zlého.

Zavše môže boh — veď kto sa opováži neuznávať jeho všemohúcnosť? — niekomu zjaviť svoju vôľu: Žiadam a rozkazujem ti, aby si mi slúžil takto a medzi týmito rehoľníkmi. No kým túto jeho veľkú milosť a lásku dakto naozaj nezakúsi, kým toto zázračné napomenutie nezačuje, môže a musí veriť, že v každom stave dosiahne vytúžený cieľ, pravda, s tým rozdielom, že niekde si svoju mzdu a odplatu vyslúži ľahšie, inde zasa s väčšou či menšou námahou. A tu si musí prv rozvážiť, či chce a môže trpieť viacej; jeho povinnosťou je presvedčiť sa najprv, kde sa koľko a aké bremená vyžadujú, a či svojou povahou i prirodzenými silami obstojí a neklesne pod nimi.

Milí rodičia, keď ste mi už dali život, nepochybne si želáte a chcete, aby som sa v ňom držal statočne. Dovoľte mi teda, aby som si sám vybral povolanie, lebo by sa mohlo stať — ak by ste ma vy prinútili na dajaké a neskôr by som bol s ním nespokojný — že by sa vám pripísala príčina mojej nespokojnosti. Vašu radu si vypočujem so synovskou poslušnosťou, no ak sa podľa nej predsa len nebudem správať, nemajte mi za zle, pretože ja už určite lepšie než ktokoľvek iný posúdim svoje záľuby, sily a náklonnosti.“

„Pravdu máš, syn môj,“ povedal na to Don Varlet, „ale prečo si potom sklamal túto milú osôbku?… No aby si vedel, že ťa nemilujem slepou láskou, na ktorú je toľko príkladov, a hoci ťa mám jedného jediného, rob a postupuj, ako pokladáš pre seba za najlepšie. Obstarám ti mužov z každého stavu — budeš mať vychovávateľa, mnícha i takého, ktorého povolaním je vyučovanie našej viery, nech ti teda vysvetlia svoje ťažkosti aj výhody.“

„Nie, otče,“ odvetil René, „ja si nechcem iba vypočuť nejaké príkazy a zákazy, dokonalé poznanie vyžaduje aj vidieť, ako… Slovom, chcem zasa odísť a na mnohých miestach a na vlastné oči medzi nimi sledovať, ako vstupujú do svojho stavu a rastú v povolaní, aké sú medzi nimi rozdiely a všetky ostatné veci.“

Hoci Hadixa nerozumela každému slovu, predsa pochopila zmysel celej tejto reči a hneď sa jej zmocnili mdloby. René k nej zaraz priskočil a volal:

„Nie je pravda, že som ťa oklamal, ako mi vyčíta otecko, veď ak aj chcem ísť na skusy medzi svetských kňazov a rehoľníkov, neznamená to, že sa musím stať jedným alebo druhým a obliecť si biely či dajaký inakší habit…“

Keď ju potom prebral, dlho jej čosi hovoril celkom pošepky,takže ostatní nepočuli nič, až naostatok Hadixinu otázku:

„Čo sú to za osoby, tie mníšky?“ A ešte dodala: „Ja sa ani nemôžem, ani nechcem protiviť tvojej vôli a mienke.

Presvedčíš sa však, že som ti ostala verná a okrem teba som netúžila za nikým.“

René sa nato prihovoril Van Stiphoutovi:

„A ty ma neopusti, dokonči svoje pôsobenie, kým sa nenaplní zmysel môjho mena a nestanem sa opravdivým Reném — znovuzrodeným, čo bude tvojou nehynúcou zásluhou.“

V Dolnom Dubovom 14. júna 1784.